



# ADESSO

## ROMA

Piazze e strade  
che raccontano  
la storia



### GRAMMATICA

Le preposizioni



## BERLINO

L'Italia dove  
meno te l'aspetti

**SPEZIAL**  
DIE SPRACHE  
DER  
ITALIENISCHEN  
KÜCHE



# Italia, a tavola!

**Gli italiani e il cibo: una storia d'amore**

12 Rezepte, die man einfach draufhaben muss

Deutschland € 8,50  
CH sfr 13,90  
A-E-I-L-SK: € 9,60



4 191345 108509

# Volles Programm Sp

## Das Komplett-Paket



### Lesen

#### ADESSO Sprachmagazin – Einfach besser Italienisch

- Italienisches Lebensgefühl auf genussvolle Art & Weise
- 78 Seiten zur Verbesserung der Italienisch-Kenntnisse
- Mit vielen Übungen & Erklärungen schwieriger Wörter

#### Zusätzlich nur für Lehrer:

ADESSO in classe – wertvolle Anregungen  
für den Einsatz im Unterricht

### Üben

#### ADESSO Übungsheft Plus – die Extradosis Sprachtraining

- Mehr Effizienz durch zusätzliches Übungsmaterial
- 24-seitiges Übungsheft zur Intensivierung der Trainingserfolge
- Mit Übungen zu Grammatik und Wortschatz

# rachbegeisterung.

# zum Vorzugspreis.



Hören

## ADESSO Audio-Trainer – Hörtraining „ganz nebenbei“

- Hervorragend zur Verbesserung von Aussprache und Wortschatz
- 60 Minuten Hörtraining mit Übungen, Reportagen und Kulturtipps
- Besser lernen auch unterwegs:  
z. B. im Auto oder beim Joggen

für  
**19,90 €**  
statt 28,50 €  
im Monat

### Lesen, üben, hören – alles im Paket

- ✓ Sprachmagazin + Übungsheft + Audio-Trainer
- ✓ Auch als Upgrade für Abonnenten
- ✓ Als Print- oder Digital-Ausgabe erhältlich

[adesso-online.de/paket](https://adesso-online.de/paket)

# Der Audio-Trainer – zum Kennenlernen!



**3 Hörproben  
gratis!**

Jetzt anhören unter  
[adesso-online.de/  
hoerprobe](https://adesso-online.de/hoerprobe)

**Erleben Sie die Vorteile vom Adesso Audio-Trainer:**

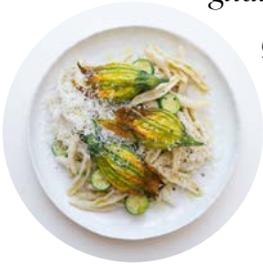
- ✓ Effektiver Italienisch lernen mit unserem Hörtraining
- ✓ Für mehr Hörverständnis und bessere Aussprache
- ✓ Perfekt für unterwegs, in der Bahn oder beim Sport

**[adesso-online.de/hoerprobe](https://adesso-online.de/hoerprobe)**

## Care lettrici, cari lettori,

se dovessi riassumere la cucina italiana in una parola, non avrei dubbi: la definirei **SEMPLICE**. *Semplice e innata* come la passione che gli italiani hanno per il cibo (vedi pag. 32), *semplice* come i piatti che i cuochi stellati cucinano a casa loro (vedi pag. 36), *semplice* come le 12 ricette che vi regaliamo a pagina 42. Sono piatti che si preparano **IN TUTTE LE CASE ITALIANE**, comprese le nostre. *Semplice* come la ricetta in copertina: pasta fresca (trofie o capunti) con zucchine e fiori di zucca ripieni.

**ECCO COME SI FA:** soffriggete un po' di cipolla dolce (meglio se di Tropea) in una padella con dell'olio extravergine di oliva, tagliate le zucchine (piccole e chiare) a dadini o a rondelle e mettetele in padella. Cuocete per 15-20 minuti finché diventano morbide. Nel frattempo, preparate i fiori di zucca ripieni: metteteli in una ciotola un po' di ricotta, della mozzarella a pezzettini, sale, pepe e un filo d'olio. Riempiete i fiori di zucca e in ognuno aggiungete mezzo filetto di acciuga. Metteteli in forno con un filo d'olio e fateli gratinare per 10 minuti circa. Cuocete la pasta, ma prima di scolarla mettetela da parte una piccola quantità di acqua di cottura. Versate la pasta in padella, aggiungete un po' di acqua di cottura, fate saltare, metteteci un po' di parmigiano e un filo di olio crudo. Servite insieme ai fiori di zucca e buon appetito!



Rossella Dimola

ROSSELLA DIMOLA  
DIRETTRICE



**riassumere** ➔ zusammenfassen

**il dubbio** ➔ Zweifel

**innato** ➔ natürlich

**compreso** ➔ einschließlich

**ripieno** ➔ gefüllt

**soffriggere** ➔ andünsten, anbraten

**la padella** ➔ Pfanne

**a dadini** ➔ würfelig

**a rondelle** ➔ in Scheiben

**la ciotola** ➔ Schüssel

**un filo d'olio** ➔ ein paar Tropfen Öl

**il filetto di acciuga** ➔ Sardellenfilet

**scolare** ➔ abgießen

**l'acqua di cottura** ➔ Nudelwasser

**versare** ➔ gießen, hier: geben

**saltare** ➔ schwenken

# „Sprache schenken!“

Italien unterm Weihnachtsbaum: Sprachenlernen ohne großen Aufwand, mit Aufgaben zum Mitmachen oder inspirierenden Zitaten – da ist für jeden Liebhaber des Italienischen das Passende dabei.

Das Wichtigste in nur 10 Lektionen



**Langenscheidt Sprachkurs für Faule Italienisch 1**  
Buch und MP3-Download  
978-3-468-28323-9 · 12,00 € [D]

**Moments by Langenscheidt Mamma mia!**

Das Mitmachbuch für Italienisch-Freaks  
978-3-468-28505-9 · 14,00 € [D]



Liebungs-Postkarten mit Zitaten



**Moments by Langenscheidt Una stella per te**

Postkarten-Aufstellbuch  
978-3-468-75020-5 · 15,00 € [D]

**Moments by Langenscheidt Sotto le stelle**

Notizbuch mit italienischen Zitaten  
978-3-468-75016-8 · 12,00 € [D]



Mehr erfahren unter:  
[www.langenscheidt.com](http://www.langenscheidt.com)

Immer informiert bleiben:  
[www.langenscheidt.com/newsletter](http://www.langenscheidt.com/newsletter)



## SERVIZI

- 12 **VIAGGI ROM** **M** Rom in Anekdoten: das Caffè Greco und andere Schauplätze.
- 30 **SPECIALE CUCINA ITALIANA** **D** Kochen und Essen – die italienische Lebensphilosophie.
- 36 **A CASA DEGLI CHEF** **M** Ganz privat zu Gast bei drei italienischen Sterneköchen.
- 42 **I GRANDI CLASSICI** 12 Rezepte, die man einfach draufhaben muss.
- 48 **GLOSSARIO** Die Sprache der italienischen Küche
- 64 **INTERVISTA FRANCO STELLA** **D** Der Architekt, der Berlins prominente Lücke füllt.
- 78 **PICCOLA BELLA ITALIA SAINT-PIERRE** **M** Eine echt märchenhafte Bergwelt.
- 50 **PAGINE FACILI** **F** Italienisch leicht gemacht.
- 53 **LE SCHEDE DI ADESSO** Wortschatz- und Grammatiksammelkarten.
- 55 **L'ITALIANO PER ESPRESSO** **M** I vostri dubbi: in oder su? L'italiano dal vero: il *senso figurato*.
- 58 **DIALOGANDO** **F** Italienisch für knifflige Situationen: in der Stadt unterwegs.
- 61 **LINGUA VIVA** **M** Die richtigen Worte für alle Lebenslagen.
- 62 **UN MONDO DI PAROLE** **M** **D** Wörter, um Ihr Italienisch zu verbessern.
- 63 **DOPPIO GIOCO** **M** **D** Eine Seite Rätselspaß. Machen Sie mit!

## OPINIONI

- 22 **L'ITALIA IN DIRETTA** **M** Bröckelnde Infrastruktur, von Michael Braun.
- 26 **PASSAPAROLA** **D** Über Sinn und Unsinn von Schimpfwörtern, von Renata Beltrami.
- 72 **TRA LE RIGHE** **M** **F** Dacia Maraini, von Stefano Vastano.

## RUBRICHE

- 03 **EDITORIALE** Von Rossella Dimola.
- 08 **NOTIZIE DALL'ITALIA** **F** Neues aus Italien.
- 11 **POSTA PRIORITARIA** **M** Leserbriefe.
- 20 **SCALA B INTERNO 5** **M** Fallen im deutsch-italienischen Geschäftsleben.
- 29 **SCHERZI A PARTE** **M** Lachen mit Lucrezia.
- 74 **SVOLTE** **D** 1950 – die Fahrradschaltung für den Alltagseinsatz.
- 82 **LIBRI E LETTERATURA** **F** **M** **D** Büchertipps und Leseprobe. I capolavori della letteratura italiana: *Così parlò Bellavista*.
- 84 **TEST** **F** ADESSO lesen und gewinnen.
- 86 **CAPIRE L'ITALIA** **M** Wie es kam, dass es in Italien Carabinieri und Polizei gibt.



67

PASSEGGIATE ITALIANE **M**

Berlin: Klassische und moderne italienische Architektur im Spree-Athen.

12

ROM  
Scurriles und Amüsantes aus der Ewigen Stadt.



24

COSE **M**  
Ape:  
Das  
Kleinvehikel  
auf drei  
Rädern ist 70!





### IN COPERTINA

Pasta fresca con zucchine e fiori di zucca ripieni.

© Kathrin Koschitzki

3 Artikel als gratis Hörprobe!  
adesso-online.de/  
hoerprobe



### ADESSO AUDIO

Ausgewählte Artikel, Kurz-Interviews, italienische Musik, Übungen zu Grammatik und Aussprache.

### ADESSO PLUS

Nützlich und unterhaltsam: Das Begleitheft zu ADESSO mit Zusatzübungen.



**ADESSO in classe** Ideen und Konzepte: Kostenloser Service für Abonnenten in Lehrberufen.



# 36

## INDOVINA CHI CUCINA STASERA?

Wie Sterneköche bei sich zu Hause kochen.



# 26

**ATTUALITÀ**  
Ein befreiender Fluch zur rechten Zeit.



# 42

LE RICETTE-MUST



# 78

## SAINT-PIERRE

Naturgetreue Skulpturen hoch oben in den Bergen

### ZEICHENERKLÄRUNG UND LESER-SERVICE

**FACILE**

A2-B1 Grundstufe

**MEDIO**

B1-B2

**DIFFICILE**

C1-C2

**lettera**

Unterstreichung unregelmäßige Betonung

**AUDIO**

ADESSO AUDIO  
Texte zum Anhören

**PLUS** +

ADESSO PLUS  
Thematische Sprachübungen

**Hörtext**

Ab jetzt können Sie sich den Hörtext unter [www.adesso-online.de/hoertext](http://www.adesso-online.de/hoertext) anhören

[www.adesso-online.de](http://www.adesso-online.de)

Unsere Homepage: Aktuelle Meldungen, Übungen, Rezensionen...

**Abonnenten-Service**

Tel. (0049) 89-12140710

fax (0049) 89-12140711

e-mail: [abo@spotlight-verlag.de](mailto:abo@spotlight-verlag.de)

Un collage con i protagonisti della serie TV *La casa di carta* (in rosso) e un gruppo di partigiani (in bianco e nero).



## LA PAROLA DEL MESE

### BELLA CIAO

**FACILE AUDIO** Qual è stata la canzone prima in classifica nell'estate 2018? Quella che tutti hanno cantato e, soprattutto, ballato? *Bella ciao!* Sì, avete letto bene, proprio l'inno simbolo della Resistenza italiana. Tutto è cominciato su Netflix, con la serie spagnola *La casa di carta*, dove in una scena importante i protagonisti, seduti attorno a un tavolo, cantano l'inno partigiano. Il dj e produttore statunitense Steve Aoki ha proposto un remix di *Bella ciao* che ha fatto ballare i ragazzi di tutto il mondo, soprattutto i tedeschi. I francesi Naestro e Maître Gims hanno registrato una versione dance della canzone partigiana che in Francia è piaciuta moltissimo, tanto che persino i giocatori della Nazionale di calcio la cantano durante i ritiri. L'ultimo, in ordine di tempo, è stato il cantante americano Tom Waits, che ha reinterpretato *Bella ciao* in chiave malinconica. Cosa pensano gli italiani? Alcuni sono contenti, perché così la canzone non viene dimenticata, altri criticano la trasformazione di un inno partigiano in una hit da discoteca. I ragazzi che la cantano e la ballano conoscono il profondo significato di questa canzone?

Una mattina mi son svegliato  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Una mattina mi son svegliato  
E ho trovato l'invasor

O partigiano portami via  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
O partigiano portami via  
Che mi sento di morir

E se io muoio da partigiano  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
E se io muoio da partigiano  
Tu mi devi seppellir

Seppellire lassù in montagna  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Seppellire lassù in montagna  
Sotto l'ombra di un bel fior

Tutte le genti che passeranno  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Tutte le genti che passeranno  
Mi diranno: "Che bel fior"

È questo il fiore del partigiano  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
È questo il fiore del partigiano  
Morto per la libertà

**DER AUDIO-TRAINER**  
**ADESSO AUDIO**  
**12/2018**  
Ascolta cosa significa la musica per gli italiani.

la classifica ➤ Hitparade

ballare ➤ tanzen

l'inno ➤ Hymne

La casa di carta ➤ dt. Titel: Haus des Geldes

partigiano ➤ Partisan/Partisanen-

statunitense ➤ US-amerikanisch

soprattutto ➤ vor allem

registrare ➤ aufnehmen

tanto che ➤ so sehr, dass

il giocatore ➤ Spieler

in ordine

di tempo ➤ in chronologischer Reihenfolge

in chiave

malinconica ➤ in einer melancholischen Version

la trasformazione ➤ Umänderung

il significato ➤ Bedeutung

## SOCIETÀ

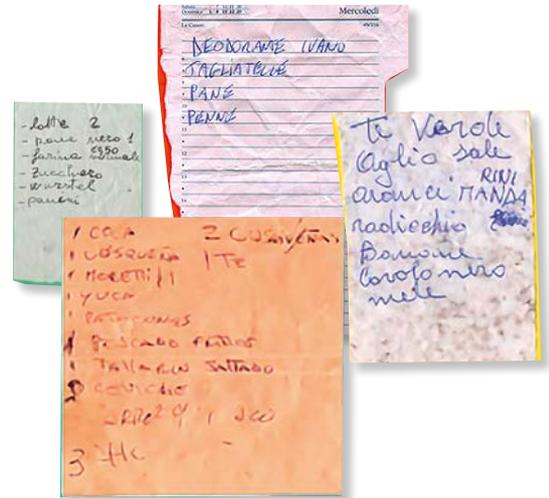
## Bamboccioni sarete voi!

Aperti al cambiamento, liberi e attenti ai legami personali: ecco i ragazzi italiani tra i 20 e i 35 anni secondo il Rapporto Giovani 2018, realizzato dall'Istituto Toniolo di Milano. Le nuove generazioni sono attente ai valori universali di giustizia, onestà e responsabilità e cercano la realizzazione personale: in particolare le ragazze, in passato più portate alla cura degli altri. Diminuiscono i maschi che cercano il nuovo o il rischio nelle relazioni: c'è grande bisogno di stabilità sociale e affettiva. Per circa il 78% dei ragazzi, la scuola è molto importante per crescere e gli under 35 considerano un grosso limite la difficoltà del passaggio dalla scuola al lavoro. Proprio in ambito scolastico arriva qualche "brutto voto" per i professori. I ragazzi li giudicano poco versatili, incapaci di adattarsi ai cambiamenti e di gestire gli imprevisti.

## ATTUALITÀ

## Sesso debole a chi?

Negli ultimi mesi tre donne sono state protagoniste di imprese sportive "estreme". Mariafelicia Carraturo, una napoletana di 48 anni, ha stabilito il nuovo record del mondo di apnea in assetto variabile con la monopinna. Nelle acque di Sharm el-Sheikh, in Egitto, è scesa a una profondità di -115 metri in 3 minuti e 4 secondi. Un'altra impresa è quella della valdostana Francesca Canepa, che ha vinto l'edizione 2018 dell'Ultra Trail Mont Blanc, un'importante gara di corsa in montagna che si svolge su un percorso di 171 chilometri con un dislivello di 10.000 metri, con più di 2.000 partecipanti da tutto il mondo. Francesca Canepa, che è la prima italiana ad avere vinto questa gara, ha tagliato il traguardo dopo 26 ore e tre minuti di corsa. A proposito di primati, non va dimenticata la milanese Sabrina Peron, la prima italiana che ha partecipato alla Manhattan Island Marathon, una gara di nuoto in cui si circumnaviga l'isola di Manhattan. Sabrina Peron ha completato il percorso di 45 chilometri in 8 ore e 13 minuti. Complimenti a tutte e tre!



## CURIOSITÀ

## La lista della spesa

"Nessun oggetto da collezione è nato a fini collezionistici": parola di Alberto Bolaffi, uno dei primi filatelici italiani. Spesso iniziamo una collezione per caso. È successo anche a Giulio Castoro, 30 anni, di Udine, che dal 2012 colleziona "liste della spesa". Non le sue, ma quelle che trova nei carrelli fuori dai supermercati e quelle che gli portano amici e conoscenti. Sapete quali sono le parole che gli italiani sbagliano più spesso nelle liste della spesa? Al primo posto, c'è yogurt, scritto spesso iogurt; poi ci sono würstel, nelle varianti wustel o wiustel, e brioche, scritto spesso come si pronuncia, briosce. Sono spesso sbagliate anche le parole ratatouille (che diventa ratatuy), spray (che diventa sprey) e shampoo (scritto sciampo). Altra curiosità riguarda chi scrive le liste: gli anziani hanno una grafia di altri tempi, le liste delle coppie contengono disegni e cuoricini, mentre i single fanno liste cortissime. E voi, come scrivete la vostra lista della spesa?

## BAMBOCCIONI SARETE VOI!

**il bamboccione** - Person, die als unfähig gilt, Verantwortung zu übernehmen und die Schwierigkeiten des Lebens zu bewältigen (ironisch)

**attento** - aufmerksam

**il legame** - Bindung

**il rapporto** - Bericht

**il valore** - Wert

**l'onestà** - Ehrlichkeit

**la responsabilità** - Verantwortung

**portato** - hingezogen

**diminuire** - abnehmen

**affettivo** - Gefühls-

**il limite** - hier: Einschränkung

**il voto** - Note, Stimme

**giudicare** - bewerten, urteilen

**versatile** - vielseitig

**incapace** - unfähig

**gestire** - umgehen mit

**l'imprevisto** - Unvorhergesehenes

## SESSO DEBOLE A CHI?

**il sesso debole** - schwaches Geschlecht

**l'impresa** - Vorhaben

**stabilire un record** - einen Rekord aufstellen

**l'apnea in assetto variabile**

- Tieftauchen mit variablem Gewicht

**la monopinna** - Monoflosse

**scendere** - hinuntergehen

**la profondità** - Tiefe

**la gara** - Wettkampf

**la corsa in montagna** - Berglauf

**il percorso** - Strecke

**il dislivello** - Höhenunterschied

**il/la partecipante** - Teilnehmer, -in

**tagliare il traguardo** - durchs Ziel gehen

**il primato** - Rekord

**circumnavigare** - umrunden

**completare** - hier: zurücklegen

## LA LISTA DELLA SPESA

**la spesa** - Einkauf

**la collezione** - Sammlung

**il filatelico** - Briefmarkensammler

**il carrello** - Einkaufswagen

**sbagliare** - falsch schreiben

**la curiosità** - Besonderheit

**la grafia** - Schrift

**il disegno** - Zeichnung

CINEMA

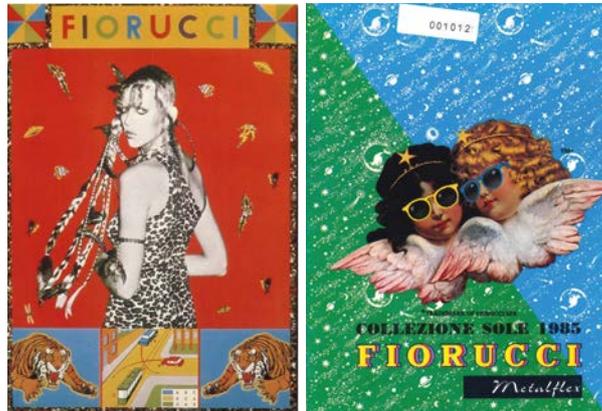
## In corsa per l'Oscar

Dogman, l'ultimo film del regista Matteo Garrone, rappresenterà l'Italia alla selezione del Premio Oscar per il "miglior film in lingua straniera". Il film si ispira a un fatto di cronaca avvenuto a Roma nel 1988, quando Pietro De Negri, detto *er Canaro*, uccide il criminale e pugile dilettante Giancarlo Ricci. In una periferia romana, Marcello gestisce un negozio di toeltatura per cani, ma la sua vita non è tranquilla. Simoncino, un ex pugile diventato delinquente, terrorizza lui e tutto il quartiere. Dopo l'ennesimo sopruso, Marcello decide di vendicarsi. *Dogman*



è stato presentato con successo a Cannes, dove Marcello Fonte, il protagonista, ha vinto la Palma d'oro per il "miglior attore maschile". Il film ha inoltre già conquistato sette Nastri d'Argento, tra cui quello per il "miglior film" e la "migliore sceneggiatura". In bocca al lupo per l'Oscar!

Ascolta la notizia su [www.adesso-online.de/hoertext](http://www.adesso-online.de/hoertext)



ARTE

## L'arte della trasgressione

Alla Ca' Pesaro di Venezia si può visitare fino al 6 gennaio 2019 una mostra molto particolare: *Epoca Fiorucci*. L'esposizione ripercorre l'attività del creativo milanese scomparso nel 2015, ricostruisce la sua idea della moda, presenta i retroscena e le collaborazioni con i grandi artisti. Tutto è visto attraverso i modelli degli abiti, gli oggetti e i manifesti spesso trasgressivi che hanno reso famoso Elio Fiorucci. Pietra miliare della sua storia è l'apertura, nel 1967, del negozio di Milano, nella Galleria Passerella. C'è molto perbenismo, ma Fiorucci porta in città lo spirito di ribellione tipico della Londra anni Sessanta. Il successo è grande. Nel 1976 Fiorucci apre un altro negozio a New York, sulla 59th Avenue, e inizia a collaborare con i maggiori artisti del momento: Keith Haring, che nel 1983 contribuisce con i suoi graffiti al rifacimento del negozio milanese, Andy Warhol e Jean-Michel Basquiat.

## IL PERCHÉ

### PERCHÉ LA MORTADELLA SI CHIAMA COSÌ?

DANIEL HECK

**Risponde Anna Bordoni, collaboratrice dell'Enciclopedia Italiana.**

La mortadella è un salume tipico di Bologna, dove viene preparata con carne di maiale e cubetti di lardo, salati e aromatizzati con pistacchio e pepe. Il nome deriva dal latino *mortatum* o *myrtatum*, che era un insaccato condito con bacche di mirto (*myrtus* o *murtus*). Quando l'impasto è pronto, viene messo in vesciche naturali o artificiali a forma di cilindro. La cottura avviene lentamente in stufe, alla temperatura massima di 85-88 °C. La mortadella affettata ha un colore rosa vivo e uniforme e un gusto delicato. La mortadella più conosciuta è sicuramente quella di Bologna, ma esistono molte altre varietà: ad esempio la mortadella romana, che è piatta e ha un impasto scuro; oppure quella abruzzese, che è più piccola e spesso ha un parallelepipedo di grasso al centro.

Inviare i vostri perché a: [adesso@spotlight-verlag.de](mailto:adesso@spotlight-verlag.de)

### IN CORSA PER L'OSCAR

- la selezione** ➤ Auswahl
- il fatto di cronaca** ➤ Nachrichtmeldung
- uccidere** ➤ umbringen
- il pugile** ➤ Boxer
- dilettante** ➤ Amateur
- gestire** ➤ betreiben
- il negozio di toeltatura per cani** ➤ Hundesalon
- il delinquente** ➤ Verbrecher

### ennesimo ➤ x-ter

- il sopruso** ➤ Übergriff
- vendicarsi** ➤ sich rächen
- conquistare** ➤ hier: erhalten
- il Nastro d'Argento**: Preis der Berufsvereinigung italienischer Filmjournalisten
- la sceneggiatura** ➤ Drehbuch
- in bocca al lupo!** ➤ toi, toi, toi!

### L'ARTE DELLA TRASGRESSIONE

- la mostra** ➤ Ausstellung
- ripercorrere** ➤ durchlaufen

### il creativo ➤ Designer

- scomparso** ➤ verstorben
- il retroscena** ➤ Hintergrund
- il manifesto** ➤ Werbeplakat
- trasgressivo** ➤ freizügig
- miliare** ➤ Meilen-
- il perbenismo** ➤ Heuchelei

### IL PERCHÉ

- il salume** ➤ Würstware
- il cubetto** ➤ Würfel
- il lardo** ➤ Speck

### derivare ➤ sich ableiten

- l'insaccato** ➤ Wurst
- la bacca di mirto** ➤ Myrtenbeere
- l'impasto** ➤ Mischung, Teig
- la vescica** ➤ Blase
- artificiale** ➤ künstlich
- la stufa** ➤ Ofen
- affettato** ➤ aufgeschnitten
- la varietà** ➤ Sorte, Variante
- il parallelepipedo** ➤ Quader
- il grasso** ➤ Fett

# La vita in periferia: fra degrado e speranza

DI PAUL MAYR

**MEDIO** Per conoscere Roma non basta una vita umana. La Città eterna ci sorprende sempre e questo bel proverbio romano sottolinea che c'è sempre qualcosa da scoprire. Quasi in ogni città grande esistono alcuni quartieri che sono meno popolari fra i turisti poiché sono, oppure sembrano, pericolosi. Anche nella capitale italiana ci sono alcune borgate, come sono chiamate a Roma, da evitare. I quartieri più a rischio sono quelli fuori dal Grande raccordo anulare (Gra), l'autostrada che circola sul centro di Roma, ad esempio Tor Sapienza, Tor Bella Monaca, Ostia, Ponte di Nona, San Basilio, Prenestina, Corviale, Maglietta, Centocelle.

La vita in questi quartieri è completamente diversa da quella del centro: è dura, manca l'accesso al sistema scolastico e al servizio sanitario. Non c'è da stupirsi se in questi quartieri trovare un posto di lavoro legale è quasi impossibile. Lo spaccio di droga e i furti sono le attività che fanno sopravvivere gli abitanti nelle zone periferiche romane. Un altro problema che rende difficile la vita nella periferia è la forte presenza della criminalità

organizzata. Per la cosiddetta "Mafia Capitale" l'affare migliore, accanto allo spaccio di droga, è il traffico di esseri umani. Molti rifugiati dall'Eritrea, dal Gambia e in particolare dalla Nigeria, sono stati comprati da questa organizzazione mafiosa. Specialmente le donne, che dopo l'arrivo a Roma finiscono sulla strada e devono lavorare come prostitute. Gli uomini, invece, sono usati per i lavori nei campi.

Ci sono però persone e istituzioni private che lottano contro questo fenomeno. Una delle iniziative più recenti è la fondazione di una libreria nel quartiere di Tor Bella Monaca. Leggere libri apre porte a mondi sconosciuti e la letteratura è fondamentale per l'educazione. Leggendo si possono fare tante cose ed è anche una maniera per far capire agli abitanti che ci sono metodi per sfuggire alla povertà. "Dove il silenzio uccide, la parola può salvare".

Riassumendo, si deve affermare che

bisogna includere anche le zone periferiche della Capitale, facendo capire agli abitanti che anche loro sono romani. Bisogna occuparsi di queste borgate, che la politica e tante altre persone hanno già smesso di guardare. Si deve proseguire aprendo altre librerie. Le infrastrutture sono fondamentali per migliorare il tenore di vita nella periferia romana. Poi, bisogna anche occuparsi del servizio medico, dell'educazione... Dando una mano alle persone nelle periferie romane, anche loro avranno la possibilità di lasciarsi alle spalle una vita di degrado e di avere speranza.



<b>il degrado</b> ▶ Verwahrlosung	<b>il servizio sanitario</b> ▶ Gesundheitswesen	<b>il campo</b> ▶ Feld	<b>salvare</b> ▶ retten
<b>la Città eterna</b> ▶ Ewige Stadt	<b>lo spaccio di droga</b> ▶ Drogenhandel	<b>lottare</b> ▶ kämpfen	<b>riassumere</b> ▶ zusammenfassen
<b>sottolineare</b> ▶ betonen	<b>il furto</b> ▶ Diebstahl	<b>la fondazione</b> ▶ Stiftung	<b>occuparsi di</b> ▶ sich kümmern um
<b>popolare</b> ▶ beliebt	<b>sopravvivere</b> ▶ überleben	<b>fondamentale</b> ▶ wesentlich	<b>smettere di</b> ▶ aufhören mit
<b>pericoloso</b> ▶ gefährlich	<b>rendere difficile</b> ▶ schwierig machen	<b>l'educazione f.</b> ▶ Bildung, Erziehung	<b>proseguire</b> ▶ weitermachen
<b>evitare</b> ▶ vermeiden	<b>l'affare m.</b> ▶ Geschäft	<b>sfuggire</b> ▶ entkommen	<b>il tenore di vita</b> ▶ Lebensstandard
<b>il raccordo anulare</b> ▶ Autobahnring	<b>il traffico di esseri umani</b> ▶ Menschenhandel	<b>la povertà</b> ▶ Armut	<b>dare una mano a</b> ▶ helfen
<b>mancare</b> ▶ fehlen	<b>il rifugiato</b> ▶ Flüchtling	<b>uccidere</b> ▶ töten	<b>lasciarsi alle spalle</b> ▶ hinter sich lassen
<b>l'accesso</b> ▶ Zugang			

**Qui:** In motorino sul  
Ponte Umberto I. Sullo  
sfondo la basilica  
di San Pietro.





Dieser Artikel  
als gratis Hörprobe!  
adesso-online.de/  
hoerprobe

# STORIE E STRADE DI ROMA

Ein Spaziergang durch Rom zu Schauplätzen abseits der Weltgeschichte: wo sich Liebespaare heimlich küssten, wo die Espresso-Tasse erfunden und Politikerkarrieren beendet wurden, wo Dichter meditierten und Schauspieler sich prügeln.

TESTO **MARINA COLLACI** FOTO **DIETMAR DENGER/LAIF**

## MEDIO AUDIO

Roma, *caput mundi*, capitale di un impero e poi della cristianità, è una città immensa che ha accolto in tutti i tempi grandi personaggi. Non c'è angolo, vicolo, piazzetta del centro o della periferia che non serbi memoria di incontri e scontri che hanno fatto la storia, ma che sono anche stati oggetto di chiacchiere e pettegozzi. La Città eterna, anche se maestosa, è rimasta nello spirito un paese dove si raccontano storie e storielle spassose, non di rado irriverenti, su personaggi che di solito incutono soggezione. Basta pensare alle scappatelle di Raffaello, che mentre affrescava i bei saloni della Farnesina andava di nascosto a trovare la figlia del panettiere di Trastevere; o al papa Clemente VII, che a Castel Sant'Angelo si fece crescere la barba per non farsi riconoscere e poter scappare durante il Sacco di

Roma. Non mancano gossip più recenti, come le litigate di Anna Magnani con il bell'attore Massimo Serato negli anni Quaranta. Si racconta che l'attrice, che abitava ai Parioli, infuriata per le scappatelle del compagno, lo inseguisse spesso. Pare anzi che proprio queste scenate abbiano ispirato la drammatica scena finale del film *Roma città aperta* in cui l'attrice, nei panni della moglie di un operaio, insegue una camionetta della Gestapo e viene uccisa da raffiche di mitra.

La bellezza di Roma non risiede dunque solo nei suoi grandi monumenti, ma anche nelle curiosità e negli aneddoti legati ai grandi personaggi che scelsero di viverci. Fra tutti i musicisti che hanno abitato a Roma, sapete chi decise di farsi prete dopo una delusione d'amore? E avreste mai detto che la pavimentazione

**l'impero** ▶ Imperium

**accogliere** ▶ aufnehmen

**serbare** ▶ bewahren

**la memoria** ▶ Erinnerung

**lo scontro** ▶ Auseinandersetzung

**chiacchiere e pettegozzi** ▶ Klatsch und Tratsch

**maestoso** ▶ prächtig

**spassoso** ▶ amüsant

**di rado** ▶ selten

**irriverente** ▶ respektlos

**incutere soggezione** ▶ Scheu einflößen

**la scappatella** ▶ Seitensprung

**affrescare** ▶ mit Fresken schmücken

**di nascosto** ▶ heimlich

**il panettiere** ▶ Bäcker

**scappare** ▶ entkommen

**il Sacco di Roma** ▶ Plünderung Roms (1527)

**il gossip** ▶ Promiklatsch

**la litigata** ▶ Streiterei

**infuriato** ▶ wutentbrannt

**inseguire** ▶ verfolgen

**anzi** ▶ hingegen

**la scenata** ▶ Szene

**nei panni di** ▶ in der Rolle von

**l'operaio** ▶ Arbeiter

**la camionetta** ▶ Lieferwagen

**uccidere** ▶ töten

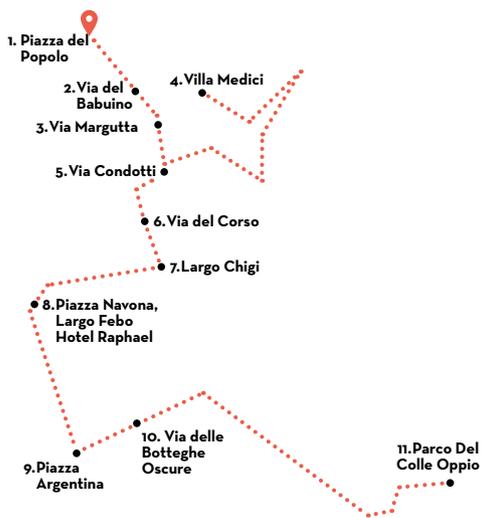
**la raffica di mitra** ▶ Maschinengewehrshilfe

**risiedere** ▶ innewohnen, liegen

**il prete** ▶ Priester

**la delusione** ▶ Enttäuschung

**la pavimentazione** ▶ Straßenbelag



di alcune strade del centro si deve a una tassa sulla prostituzione? Vi proponiamo tre itinerari alla scoperta di questa storia minore: il primo si snoda nel centro storico, il secondo nel quartiere di Trastevere e il terzo, da percorrere in macchina o con i mezzi pubblici, in diversi quartieri della città. Armatevi di cartina e godetevi un giro della Capitale che si rivelerà particolarmente divertente.

## NEL CENTRO STORICO

### 1. PIAZZA DEL POPOLO

Proprio dove sorge la chiesa di Santa Maria del Popolo fu sepolto l'imperatore Nerone. Almeno questo era quello che si diceva nel Medioevo, quando si pensava che la cattiveria di Nerone avesse infestato il luogo persino post mortem, rendendolo maledetto. Si racconta che le ceneri del terribile dittatore siano state gettate nel Tevere da papa Pasquale II nel 1099, per tranquillizzare il popolo.

### 2. VIA DEL BABUINO

Fu teatro di una grande storia d'amore. All'angolo con Vicolo Alibert abitava la principessa di Sayn-Wittgenstein, Carolyne, che perse la testa per il compositore Franz Liszt, all'epoca il musicista e concertista più amato d'Europa. Liszt, quando era a Roma, alloggiava proprio accanto alla dimora della principessa, all'albergo Alibert. Carolyne era sposata, ma innamorata al punto da chiedere al papa l'annullamento del suo matrimonio. Correva l'anno 1863 e il papa in un primo momento accettò, ma quando le nozze erano già fissate, cambiò idea. Carolyne, disperata, si chiuse in casa e non uscì più. Sull'ultimo biglietto che scrisse prima di morire, nel 1887, annotò: "Mi è dolce morire perché finalmente raggiungerò Franz". Liszt - che dopo il fallito matrimonio aveva preso gli ordini monastici scrivendo: "Il papa mi ha salvato, basta con le donne, voglio provare con Dio" - era morto pochi mesi prima.

### 3. VIA MARGUTTA 51

Nella bellissima strada dei pittori che si trova ai piedi di Villa Borghese e conta innumerevoli atelier di artisti, al civico numero 51 si trova un condominio molto particolare. Si varca il portone, si attraversa un cortile e appare... una sorpresa: un piccolo paese, una cittadella fatta di tante casette immerse nel verde e arroccate su scalinate pittoresche. Gli archi di edera rampicante

rendono il luogo magico e l'atmosfera ovattata; il silenzio quasi surreale è rotto solo dai miagolii. Qui venne girato, nel 1953, il celebre film americano Vacanze romane con Gregory Peck e Audrey Hepburn.

### 4. VILLA MEDICI

In cima alla scalinata di Piazza di Spagna si trova il parco più bello di Roma, Villa Medici, un tempo residenza ufficiale degli ambasciatori del Granducato di Toscana e dal 1803, ovvero dai tempi di Napoleone, sede dell'Accademia di Francia. Un giorno Cristina di Svezia fece sparare un colpo di cannone da Castel Sant'Angelo proprio in direzione di Villa Medici. Dopo aver abdicato, nel 1654, la regina era stata accolta infatti da papa Alessandro VII. Era una donna bizzarra, che fece parlare molto di sé: amava vestirsi da uomo e girare per la città a cavallo, nonostante il papa le avesse meso a disposizione varie carrozze. C'è chi racconta che fosse l'amante di un cardinale e che il colpo di cannone sia partito il giorno in cui l'amato non si presentò a un appuntamento; altri dicono che avesse degli screzi con la famiglia Medici o che volesse svegliare gli abitanti della villa per una partita di caccia. C'è anche chi sostiene che fosse ubriaca. Fatto sta che una palla di cannone troneggia sulla bella fontana ovoidale sorretta da delfini che si trova a Villa Medici.

<b>la tassa</b> ➔ Steuer	<b>gettare</b> ➔ werfen	<b>innumerevole</b> ➔ unzählig	<b>il Granducato</b> ➔ Großherzogtum
<b>l'itinerario</b> ➔ Pfad, Route	<b>tranquillizzare</b> ➔ beruhigen	<b>il civico</b> ➔ Hausnummer	<b>sparare</b> ➔ schießen
<b>la storia minore</b> : Anekdote der Weltgeschichte	<b>il teatro</b> ➔ hier: Schauplatz	<b>il condominio</b> ➔ Wohnhaus	<b>il colpo di cannone</b> ➔ Kanonenschuss
<b>snodarsi</b> ➔ entlangführen	<b>alloggiare</b> ➔ einquartiert sein	<b>varcare</b> ➔ überschreiten	<b>abdicare</b> ➔ abdanken
<b>armarsi</b> ➔ hier: sich ausrüsten	<b>la dimora</b> ➔ Wohnsitz	<b>il cortile</b> ➔ Hof	<b>mettere a disposizione</b> ➔ zur Verfügung stellen
<b>la cartina</b> ➔ Stadtplan	<b>al punto da</b> ➔ so sehr, dass	<b>arroccato</b> ➔ thronend	<b>la carrozza</b> ➔ Kutsche
<b>rivelarsi</b> ➔ sich herausstellen	<b>l'annullamento</b> ➔ Aufhebung	<b>la scalinata</b> ➔ Treppe	<b>presentarsi</b> ➔ erscheinen
<b>sorgere</b> ➔ stehen	<b>correva l'anno</b> ➔ es war im Jahr	<b>l'edera rampicante</b> ➔ Efeu	<b>lo screzio</b> ➔ Unstimmigkeit
<b>seppellire</b> ➔ begraben	<b>accettare</b> ➔ hier: zusagen	<b>ovattato</b> ➔ gedämpft	<b>la partita di caccia</b> ➔ Jagdpartie
<b>il Medioevo</b> ➔ Mittelalter	<b>annotare</b> ➔ anmerken	<b>il miagolio</b> ➔ Miauen	<b>ubriaco</b> ➔ betrunken
<b>la cattiveria</b> ➔ Bosheit	<b>fallito</b> ➔ gescheitert	<b>girare</b> ➔ drehen	<b>troneggiare</b> ➔ thronen
<b>infestare</b> ➔ heimsuchen	<b>prendere gli ordini monastici</b> ➔ ins Kloster eintreten	<b>in cima a</b> ➔ oben auf	<b>ovoidale</b> ➔ eiförmig
<b>maledetto</b> ➔ verflucht	<b>salvare</b> ➔ retten	<b>un tempo</b> ➔ einst	<b>sorretto</b> ➔ getragen
<b>le ceneri pl.</b> ➔ Asche		<b>l'ambasciatore m.</b> ➔ Botschafter	



In senso orario: uno scorcio del Colosseo da Piazza dell'Arco di Costantino; piazza Mincio nel quartiere Coppede; un mercato nelle vicinanze di Villa Borghese.





## 5. VIA CONDOTTI 86: CAFFÈ GRECO

Al Caffè Greco nacque l'espresso in tazza piccola. Nel 1806 il prezzo del caffè era aumentato vertiginosamente per il blocco voluto da Napoleone. Negli altri locali si cominciò a mescolarlo con la cicoria e la soia, pur di servire la bevanda nelle grandi tazze che si erano usate fino ad allora. Il Caffè Greco continuò a servirlo puro, ma in tazza piccola. Nelle belle sale ricche di quadri hanno sostato e lavorato personaggi come Andersen, Goethe e Casanova. Seduto a un tavolino di questo locale Gogol' scrisse il romanzo *Le anime morte*; Schopenhauer amava andarci con il suo barboncino bianco che portava un nome poetico, Atma, ovvero "anima del mondo". Un giorno, per le sue posizioni critiche nei confronti della Germania, fu minacciato dai Nazareni, un gruppo di pittori tedeschi che frequentava assiduamente il locale. In quella circostanza, sorseggiando tranquillamente il suo caffè, il filosofo ribadì la propria posizione, affermando che la nazione tedesca era la più stupida della Terra. Fu allora che i Nazareni tirarono fuori i bastoni. Schopenhauer allora se ne andò borbottando: "La patria tedesca non avrà in me un patriota!" In tempi più recenti, tra gli assidui frequentatori ci fu anche il grande pittore Giorgio De Chirico, che abitava nella vicina Piazza di Spagna.

## 6. VIA DEL CORSO

Pochi sanno che i bei pavimenti di strada del centro come Via del Corso, Via

Ripetta, Via della Scrofa, furono finanziati dalle prostitute. Nel 1510 papa Leone X Medici aumentò infatti le tasse alle passeggiatrici, chiedendo loro un contributo straordinario per le strade di Roma.

## 7. LARGO CHIGI

Poco dopo la presa di Roma, il 20 settembre del 1870, Garibaldi venne a visitare la Città eterna. In quell'occasione sostò all'albergo *Dragoni*, che si trovava in Largo Chigi e oggi non esiste più. Una folla oceanica lo accolse in pompa magna e gli chiese di scendere per portarlo in trionfo. Quando finalmente il bel generale biondo si affacciò alla finestra, tenne un discorso che rimase nella storia per la sua concisione. Disse soltanto: "Romani, siate seri!" Poi richiuse la finestra e se ne andò a dormire da un amico.

## 8. PIAZZA NAVONA, LARGO FEBO 2: HOTEL RAPHAEL

La sera del 30 aprile 1993 Bettino Craxi, segretario del Partito socialista italiano, uscì dall'elegantissimo albergo in cui era solito abitare quando era a Roma. La polizia gli aveva suggerito di utilizzare la porta che dava sul retro, ma lui decise di affrontare la folla che lo aspettava inviperita. Le inchieste giudiziarie avevano già fatto emergere scandali e fatto luce sulla corruzione che dominava la politica italiana. Craxi sentì le urla provenienti dal comizio dell'opposizione, che si svolgeva a pochi passi

dall'albergo, in Piazza Navona; scandivano slogan come "In galera", "Un sogno nel cuore, Craxi a San Vittore". Eppure si sentiva ancora invincibile. Aprì la porta dell'ascensore e uscì. Mai si sarebbe aspettato tutta quella veemenza. Gli lanciarono addosso sassi, sigarette, pezzi di vetro, monetine e banconote da mille lire cantando "Bettino, Bettino, vuoi pure queste?" Quell'episodio segnò la fine della carriera politica di Craxi e l'inizio della nuova Repubblica. Era cominciata Tangentopoli.

## 9. PIAZZA ARGENTINA

In Piazza Argentina, alle idi di marzo dell'44 a.C., Giulio Cesare fu assassinato con 23 pugnalate, in seguito a una congiura. Durante gli scavi di Torre Argentina, nel 2012 è stata trovata la lastra di cemento di tre metri per due che Ottaviano Augusto fece posare nel punto esatto in cui Giulio Cesare sedeva quando venne assassinato. Oggi fra le rovine di Piazza Argentina vive la più famosa colonia di gatti della Capitale e l'associazione che li cura conta volontari da tutto il mondo.

## 10. VIA DELLE BOTTEGHE OSCURE

Il 9 maggio 1978, in una Renault color amaranto parcheggiata all'incrocio con Via Caetani, fu ritrovato il cadavere di Aldo Moro, uomo politico, esponente democristiano, fautore di una possibile alleanza con il Partito comunista, rapito dalle Brigate rosse 55 giorni prima, il 16

<b>aumentare</b>	► steigen
<b>vertiginosamente</b>	► hier: in schwindelerregende Höhe
<b>mescolare</b>	► mischen
<b>pur di</b>	► bloß um
<b>sostare</b>	► verweilen
<b>il barboncino</b>	► Pudel
<b>l'anima</b>	► Seele
<b>nei confronti di</b>	► in Bezug auf
<b>minacciare</b>	► bedrohen
<b>assiduamente</b>	► ständig
<b>sorseggiare</b>	► trinken, schlürfen
<b>ribadire</b>	► bekräftigen
<b>il bastone</b>	► Stock

<b>borbottare</b>	► brummeln
<b>il frequentatore</b>	► Besucher
<b>il pavimento</b>	► Boden, Belag
<b>la passeggiatrice</b>	► Strichmädchen
<b>il contributo</b>	► Beitrag
<b>la presa</b>	► Einnahme
<b>la folla oceanica</b>	► riesige Menschenmenge
<b>in pompa magna</b>	► in voller Pracht
<b>scendere</b>	► heruntersteigen
<b>affacciarsi</b>	► sich zeigen
<b>tenere un discorso</b>	► eine Rede halten
<b>la concisione</b>	► Knappheit, Kürze
<b>richiudere</b>	► wieder schließen

<b>il segretario</b>	► hier: Vorsitzender
<b>essere solito</b>	► pflegen
<b>suggerire</b>	► empfehlen
<b>dare sul retro</b>	► nach hinten hinausgehen
<b>affrontare</b>	► entgegentreten
<b>inviperito</b>	► zornig
<b>l'inchiesta giudiziaria</b>	► gerichtliche Ermittlung
<b>emergere</b>	► hervorbringen
<b>l'urlo</b>	► Schrei
<b>il comizio</b>	► Kundgebung
<b>invincibile</b>	► unbesiegbar
<b>segnare</b>	► anzeigen

<b>Tangentopoli:</b>	► Schmiergeldskandal Anfang der Neunziger Jahre, der durch die Ermittlungen Mani pulite aufgedeckt wurde
<b>assassinare</b>	► ermorden
<b>la congiura</b>	► Verschwörung
<b>lo scavo</b>	► Ausgrabung
<b>la lastra</b>	► Platte
<b>posare</b>	► aufstellen
<b>l'associazione f.</b>	► Verein
<b>il volontario</b>	► Freiwilliger
<b>l'incrocio</b>	► Kreuzung
<b>l'esponente m./f.</b>	► Vertreter, -in
<b>il fautore</b>	► Befürworter
<b>rapito</b>	► entführt

marzo. Di fronte alla morte di un uomo inerme, i sogni e le speranze rivoluzionarie che all'epoca animavano tante persone si rivelarono meschine e criminali. Il luogo era simbolico: di fronte si trova infatti la sede nazionale del Partito comunista.

### 11. PARCO DEL COLLE OPPIO

Abdullah Öcalan, il leader del Partito dei lavoratori del Kurdistan (Pkk), arrivò in Italia il 12 novembre 1998 per consegnarsi alla polizia, nella speranza di ottenere asilo politico. Il governo italiano non glielo concesse e, dopo 65 giorni di permanenza a Roma, lo convinse a partire per Nairobi, in Kenya, dove pochi giorni dopo venne catturato dagli agenti dei servizi segreti turchi. In quei 65 giorni il parco di Colle Oppio, di fronte al Colosseo, fu invaso da centinaia di curdi, venuti ad appoggiare il loro leader. Dormivano sulle panchine del parco, che trasformarono in una piccola cittadella.

3. Terrazza del Gianicolo: Piazzale di Sant'Onofrio



## TRASTEVERE

### 1. VIA AURELIO SAFFI

Mussolini si appartava con la sua amante, Claretta Petacci, in un villino di inizio secolo che sorge in questa via. I due arrivavano di nascosto e separati: lui era sempre accompagnato dalle guardie del corpo, che durante gli incontri amorosi sostavano davanti al portone.

<b>inerme</b>	➤ wehrlos
<b>animare</b>	➤ hier: beflügeln
<b>rivelarsi</b>	➤ sich erweisen
<b>meschino</b>	➤ armselig
<b>criminale</b>	➤ verbrecherisch
<b>consegnarsi</b>	➤ sich ausliefern
<b>ottenere</b>	➤ erhalten
<b>la permanenza</b>	➤ Aufenthalt
<b>catturare</b>	➤ festnehmen
<b>il servizio segreto</b>	➤ Geheimdienst
<b>invadere</b>	➤ hier: überfluten
<b>appoggiare</b>	➤ unterstützen
<b>appartarsi</b>	➤ sich zurückziehen
<b>separato</b>	➤ getrennt
<b>la guardia del corpo</b>	➤ Leibwache

# Das neue ZEIT-Reiseprogramm 2019

ZEIT-Reisen sind wie die ZEIT selbst: hintergründig, abwechslungsreich und einzigartig! Exklusive Inhalte, fachkundige Reiseleiter und interessante Begegnungen garantieren ein unvergessliches Reiseerlebnis. Ob Kultur- oder Aktivreisen in Europa und fernen Welten, Philosophie-, Musik- oder Schiffsreisen – mit ZEIT REISEN entdecken Sie, worauf es ankommt!

### EINIGE HÖHEPUNKTE 2019:

- Segeln vor der Amalfiküste und im Golf von Neapel
- Wandern in Apulien – Kultur und ursprünglicher Zauber
- 58. Biennale für Gegenwartskunst in Venedig
- Neapel – Auf den Spuren von Elena Ferrante
- Genuss in der Toskana – Wein, Trüffel und Käse

Jetzt bestellen!



Sichern Sie jetzt Ihr persönliches Exemplar!

☎ 040/3280-455 @ zeitreisen@zeit.de 🌐 www.zeitreisen.zeit.de/katalog



**In senso orario:** turisti alla Fontana di Trevi; la scalinata in via Sant'Ignazio; locali nel quartiere Trastevere; Piazza della Trinità dei Monti.



## 2. PIAZZA SANTA MARIA IN TRASTEVERE

Oggi la piazzetta che si trova di fronte alla bella chiesa è il fulcro della movida romana, ma in passato le serate non sono state sempre pacifiche. Uno dei protagonisti dei gossip è stato per tanti anni il bellissimo attore Helmut Berger, icona di film di Luchino Visconti come *Ludwig* o *La caduta degli dei*. L'attore era noto per le risse a colpi di sedie e tavolini.

## 3. TERRAZZA DEL GIANICOLO: PIAZZALE DI SANT'ONOFRIO

In uno dei luoghi più suggestivi e romantici di Roma c'è una quercia, oggi ridotta a un tronco secco, dove si dice che il poeta Torquato Tasso andasse a meditare. Accanto a quella quercia ce n'era un'altra e pare che sulle sue radici visse un tasso. I romani distinguevano allora fra "la quercia del Tasso" e "la quercia del tasso".

## FUORI DAL CENTRO

### 1. PORTA PIA

È una delle porte che si aprono nelle Mura aureliane. Qui, il 20 settembre 1870, si scontrarono le truppe del Regno d'Italia e i difensori dello Stato pontificio. La vittoria dei primi sancì l'ammissione di Roma al Regno d'Italia. Ancora oggi gli anticlericali romani si riuniscono in questo luogo per ricordare la presa di Roma.

### 2. PRATI: PIAZZA MAZZINI

Forse non tutti sanno che da Roma passò anche uno dei cowboy più famosi del mondo. Nel 1890 William Friedrich Cody, Buffalo Bill, "invasè" Roma con i suoi carri, mandando in delirio la città. Buffalo Bill arrivò in piazza Mazzini, che ai tempi era un enorme prato, con il suo circo formato da bufali, carri e cavalli e circa 200 persone fra cowboy e capi indiani. Buffalo Bill amava scommettere e un giorno sfidò i butteri romani a sellare e cavalcare i puledri americani, senza essere sbalzati dalla sella. Era sicuro di vincere, invece, subì una sonora sconfitta.

### 3. VAL MELAINA

In questo quartiere a nord di Roma, nel primo dopoguerra venne girato Ladri di biciclette. Il film era ambientato nella Roma povera delle case popolari, ma oggi quei palazzi costruiti negli anni Venti ci sembrano molto graziosi. A Val Melaina c'è anche uno dei più vivaci mercati della città.

### 4. PIAZZA MENENIO AGRIPPA

Pochi sanno che Simón Bolívar, generale patriota rivoluzionario venezuelano, giurò di voler dedicare la vita all'indipendenza dei popoli latino-americani in una piazzetta del quartiere Montesacro. Il 15 agosto

del 1805 disse solennemente: "Giuro davanti a voi, giuro sul Dio dei miei padri, giuro su loro, giuro sul mio onore e giuro sulla mia patria, che non darò riposo al mio braccio, né pace alla mia anima, fino a che non avrò spezzato le catene che ci opprimono per volontà del potere spagnolo!"

### 5. VIA APPIA ANTICA

La leggenda racconta che quando l'apostolo Pietro, che era venuto a Roma a predicare ed era già stato incarcerato, venne a sapere che la sua vita era in pericolo, fuggì per mettersi in salvo. Ma sulla Via Appia Antica, poco lontano da Porta San Sebastiano, all'incrocio con la Via Ardeatina, gli apparve Gesù Cristo. Pietro gli chiese: Quo vadis? (Dove vai?). Gesù ripose: Venio iterum crucifigi (Vengo a farmi crocifiggere un'altra volta). Pietro capì che non doveva scappare e tornò indietro per andare incontro al suo triste destino. In questo luogo sorge la piccola chiesetta del Domine quo vadis.

<b>il fulcro</b> ➤ Zentrum	<b>distinguere</b> ➤ unterscheiden	<b>sbalzare dalla sella</b> ➤ aus dem Sattel heben	<b>solennemente</b> ➤ feierlich
<b>la movida</b> ➤ Nachtleben	<b>scontrarsi</b> ➤ aufeinander treffen	<b>subire una sonora sconfitta</b> ➤ eine schwere Niederlage erleiden	<b>dare riposo</b> ➤ ruhen lassen
<b>pacifico</b> ➤ friedlich	<b>il difensore</b> ➤ Verteidiger	<b>Ladri di biciclette</b> ➤ dt. Titel: Fahrrad-diebe	<b>spezzare</b> ➤ sprengen, spalten
<b>noto</b> ➤ bekannt	<b>lo Stato pontificio</b> ➤ Kirchenstaat	<b>essere ambientato</b> ➤ spielen	<b>la catena</b> ➤ Kette
<b>la rissa</b> ➤ Schlägerei	<b>sancire</b> ➤ festlegen	<b>la casa popolare</b> ➤ Sozialwohnung	<b>incarcerato</b> ➤ ins Gefängnis werfen
<b>a colpi di sedie</b> ➤ mit Stühlen einander prügelnd	<b>riunirsi</b> ➤ zusammenkommen	<b>grazioso</b> ➤ apart	<b>fuggire</b> ➤ fliehen
<b>la quercia</b> ➤ Eiche	<b>mandare in delirio</b> ➤ in einen Begeisterungsrusch versetzen	<b>giurare</b> ➤ schwören	<b>mettersi in salvo</b> ➤ sich in Sicherheit bringen
<b>il tronco</b> ➤ Stamm	<b>sfidare</b> ➤ herausfordern	<b>dedicare</b> ➤ widmen	<b>apparire</b> ➤ erscheinen
<b>la radice</b> ➤ Wurzel	<b>i butteri</b> ➤ berittener Hirte	<b>l'indipendenza</b> ➤ Unabhängigkeit	<b>crocifiggere</b> ➤ kreuzigen
<b>Torquato Tasso</b> ➤ italienischer Dichter des 16. Jahrhunderts			<b>scappare</b> ➤ abhauen
<b>il tasso</b> ➤ Dach			<b>andare incontro a</b> ➤ entgegengehen

## SALAMELECCHI vs maniere spicce

*Dass im persönlichen Kontakt Italiener gerne etwas lockerer und Deutsche eher direkt und zielstrebig sind, ist nicht neu. Für Geschäftsbeziehungen kann das zu einer richtig harten Probe werden.*

TESTO **MARINA COLLACI**

**MEDIO**



**MICHAEL**



**MARINA**

Er: 60 Jahre,  
Journalist und  
Italien-Korrespon-  
dent der *Berliner  
Tageszeitung (TAZ)*,  
Deutscher, lebt und  
arbeitet in Rom.

Sie: 52 Jahre,  
Journalistin beim  
WDR (West-  
deutscher Rundfunk),  
echte Römerin, lebt  
und arbeitet in Rom.

Ein Ehepaar, zwei  
Nationalitäten und  
zwei Sichtweisen auf  
verschiedene Aspekte  
des Alltags in Italien:  
Manchmal kracht es,  
manchmal nicht.

**Michael:** Ti ricordi di Dirk?

**Marina:** Certo! Il tuo migliore amico, il manager pieno di soldi.

**Michael:** Sì proprio lui! Stamattina era a Roma perché la sua ditta di mac-

chinari ha qualche problema con il fornitore di metalli e mi ha chiesto se lo aiutavo a spiegarsi con i manager italiani.

**Marina:** Interessante!

**Michael:** Sì, da un punto di vista antropologico!

**Marina:** Ancora più interessante.

**Michael:** Il mio amico è entrato negli uffici della fabbrica con quella sua aria molto seria. Tutta la squadra dell'imprenditore italiano lo aspettava ossequiosa. Avevano preparato persino il caffè e qualche pastarella...

**Marina:** Dirk sarà stato contento...

**Michael:** A suo modo, nel senso che, entrando, non ha detto "Buongiorno!" e il caffè non lo ha neppure visto. Si è seduto e ha iniziato così: "C'è una serie di cose che non va: non mi piace il materiale che usate, la comunicazione è stata fallimentare e la spedizione ha funzionato malissimo!"

**Marina:** Ah, il tuo compito era di dire alla ditta italiana che non voleva più lavorare con loro.

**Michael:** No! Dirk è contentissimo di questa ditta.

**Marina:** Non capisco.

**Michael:** Neanche loro. Infatti si sono alzati

indignati dicendo: "Va bene, i nostri rapporti d'affari finiscono qua".

**Marina:** E Dirk?

**Michael:** Lui è sbiancato. Vuole lavorare con loro...

**Marina:** E quindi?

**Michael:** Ho preso in mano la situazione. Ho capito che era in corso uno scontro di civiltà, ho ignorato le parole di Dirk e fatto... "all'italiana". Mi sono scusato a nome del mio amico, ho tessuto le lodi del materiale, meraviglioso e ben fatto, e ho fatto i complimenti all'ufficio stampa. Ho anche fatto finta di rifiutare il caffè, ma poi l'ho bevuto con un gran sorriso e, fra una parola gentile e l'altra, ho fatto notare che c'erano alcune "piccole cose" che potevano essere migliorate. Loro ne hanno preso atto e si sono impegnati a lavorare meglio. Poi ci siamo salutati e baciati e, in un impeto di simpatia, gli italiani hanno anche abbracciato Dirk.

**Marina:** Che è rimasto rigido come un salame...

**Michael:** E tu come lo sai?

**Marina:** Me l'immagino. Dirk ti avrà chiesto qual è il tuo segreto?

**Michael:** Be', lui non ci ha capito niente, ma era contento, persino del bacio.

**Marina:** Gli italiani si offendono per i modi bruschi e per i contenuti. Immagino che Dirk sia stato altezzoso, con quell'atteggiamento diffidente che denota un senso di superiorità: una cosa che gli italiani non sopportano nei tedeschi!

**Michael:** E i tedeschi trovano ipocriti i salamelecchi e forse hanno ragione. Ma sono così piacevoli!

**il salamelecchio** ➔ übertriebenes Kompliment

**le maniere (pl.) spicce** ➔ schroffe Umgangsformen

**il macchinario** ➔ Maschinen

**il fornitore** ➔ Lieferant

**l'imprenditore m.** ➔ Unternehmer

**ossequioso** ➔ ehrerbietig

**la pastarella** ➔ Gebäck

**fallimentare** ➔ katastrophal

**indignato** ➔ empört

**i rapporti (pl.) d'affari** ➔ Geschäftsbeziehungen

**sbiancare** ➔ erblassen

**essere in corso** ➔ im Gang sein

**tessere le lodi di qc./qcn.** ➔ ein Loblied auf etw./jdn. anstimmen

**l'ufficio stampa** ➔ Pressestelle

**fare finta di** ➔ so tun, als ob

**fare notare** ➔ aufmerksam machen

**migliorare** ➔ verbessern

**prendere atto** ➔ zur Kenntnis nehmen

**l'impeto** ➔ Anfall

**offendersi** ➔ beleidigt sein

**brusco** ➔ schroff

**altezzoso** ➔ hochmütig

**diffidente** ➔ misstrauisch

**denotare** ➔ andeuten

**la superiorità** ➔ Überlegenheit

**sopportare** ➔ vertragen

**ipocrita** ➔ heuchlerisch

Adesso präsentiert: „Die Sprache des Weines“

# 6 Spitzenweine aus der Weinregion Sizilien

NUR  
**79,95 €\***

6 EDLE WEINE +  
BEGLEITBUCH +  
VOKABELN



Was wäre das Land Ihrer Liebessprache ohne die genussvollen und berühmten Weine, die es hervorbringt? **Adesso** möchte Ihnen 6 davon präsentieren.

## RARITÄTEN VON DER VULKANINSEL

Unsere exklusive Weinedition widmet sich der größten und geschichtsträchtigsten Weinbauregion Italiens. Die Winzer am Ätna wissen um die Einzigartigkeit ihrer Kulturlandschaft und begegnen ihr mit Demut, Respekt und Liebe. Freuen Sie sich, gleich mehrere Weine dieser Region in diesem Paket kennenzulernen.

## DAS EXKLUSIVE GENUSSPAKET

Ein umfangreiches Begleitbuch mit exklusiven Portraits über die Winzer dieser 6 Weine lädt ein, die Insel Sizilien selbst zu erkunden. Jedes Weinpaket enthält zudem einen Gruß aus der **Adesso**-Redaktion, die Übersichtskarte „Sprache des Weines“ mit den wichtigsten Italienisch-Vokabeln und Redewendungen zum Thema Wein.

## GENIESSEN SIE IHRE VORTEILE:

- 6 ausdrucksvolle Weine von hervorragenden Winzern der Region, exklusiv zusammengestellt in dieser Edition
- Begleitbuch „Sizilien“ (64 S.) mit individuellen Porträts aller 6 Weingüter
- Übersichtskarte „Die Sprache des Weines“ – die wichtigsten Vokabeln auf einen Blick

Einfach und bequem bestellen: [www.adesso-online.de/sizilien](http://www.adesso-online.de/sizilien)  
oder unter **089 / 95 46 99 55**. Bestellnummer: **180 42 65**

**Spotlight Verlag**  
Besser mit Sprachen

\* zzgl. Versandkosten. 1 Hersteller/Importeur: Cusumano/ Fischer+Trezza Import GmbH; 13 Vol. %; Allergenhinweis: enthält Sulfite • 2 Hersteller/Importeur: Tasca d'Almerita/ Consiglivini Weinhandelsagentur GmbH; 12,5 Vol. %; Allergenhinweis: enthält Sulfite • 3 Hersteller/Importeur: Cottanera/ Fischer+Trezza Import GmbH; 12,5 Vol. %; Allergenhinweis: enthält Sulfite • 4 Hersteller/Importeur: Pietradolce/ Fischer+Trezza Import GmbH; 13,5 Vol. %; Allergenhinweis: enthält Sulfite • 5 Hersteller/Importeur: Alta Mora/ Fischer+Trezza Import GmbH; 14 Vol. %; Allergenhinweis: enthält Sulfite • 6 Hersteller/Importeur: Masseria del Feudo/ Fischer+Trezza Import GmbH; 13,5 Vol. %; Allergenhinweis: enthält Sulfite. Anbieter: Spotlight Verlag GmbH, Kistlerhofstr. 172, 81379 München



# crolli IN ITALIA INFRASTRUTTURE SENZA MANUTENZIONE

*Abstruse Monsterprojekte, SCHLAMPIGE INSTANDHALTUNG, Italiens Infrastruktur ist in einem MARODEN ZUSTAND. Die Zeiten, als ITALIEN NOCH VORREITER IN SACHEN Infrastruktur war, sind heute nur noch Erinnerung.*

**C'**era chi era partito per le vacanze e chi tornava. Chi voleva giusto attraversare Genova per andare a pranzo dalla mamma e chi, alla guida del suo camion sotto una pioggia torrenziale, trasportava merce al porto di Genova. All'improvviso, un boato. Alle 11 e 36 del 14 agosto 2018, la parte centrale del ponte Morandi è crollata, trascinando con sé 43 vite, cancellate sotto le macerie. Un disastro immane, che ha lasciato l'Italia scioccata e sgomenta, ma anche incredula. Possibile che una struttura imponente come quel ponte autostradale si sbriciolasse da un momento all'altro?

La magistratura e le commissioni di inchiesta si sono messe subito all'opera per accertare le responsabilità e identificare i colpevoli. Il quadro emerso dalle prime indagini è desolante: il gestore privato, Autostrade per l'Italia, controllato dalla famiglia Benetton, ha investito poco nella manutenzione, ha ignorato pareri scientifici sullo stato critico dell'opera, che ha più di 50 anni, e ne ha monitorato in maniera superficiale la stabilità. Al di là del caso singolo, seppur gravissimo, il paese si interroga anche sullo stato generale delle sue infrastrutture. Negli ultimi

MEDIO



L'AUTORE

**MICHAEL BRAUN**

Journalist und Italien-Korrespondent der Berliner Tageszeitung (TAZ). Kolumnist für verschiedene journalistische Zeitschriften wie die Neue Presse und, in Italien, das Wochenmagazin Internationale. Lebt und arbeitet in Rom.

anni i ponti crollati sono stati parecchi: dal 2004 se ne contano almeno otto. In tutti i casi sono stati evidenziati scarsi controlli e insufficiente manutenzione. Al di là delle responsabilità specifiche, salta agli occhi un dato che può spiegare come mai l'Italia sia alle prese con infrastrutture spesso fatiscenti: gli investimenti sono sempre meno. Se nel 2007 si spendevano ancora 13,7 miliardi di euro in infrastrutture stradali, nel 2013 la spesa era scesa a 3,4 miliardi, collocando l'Italia all'ultimo posto fra i grandi paesi dell'Europa occidentale. Certo, nel 2015 ha di nuovo raggiunto i 5,15 miliardi di investimenti, ma rimane ben lontana dalla Germania (quasi 12 miliardi), dalla Francia (10 miliardi) e dalla Gran Bretagna (9 miliardi).

E dire che soltanto pochi decenni fa, l'Italia si distingueva come paese all'avanguardia nello sviluppo delle sue infrastrutture. L'esempio più importante è senz'altro l'Autostrada del Sole, lunga 775 chilometri, che collega Milano e Napoli passando per Roma. Ci vollero soltanto otto anni, dal 1956 al 1964, per completare l'opera, nonostante le decine di trafori e viadotti che fu necessario realizzare nel difficilissimo tratto appenninico fra Bologna e Firenze. Anche nell'alta velocità



<b>il camion</b>	► Lastwagen
<b>torrenziale</b>	► sintflutartig
<b>la merce</b>	► Ware
<b>il boato</b>	► Donnern, Getöse
<b>la parte centrale</b>	► Mittelteil
<b>crollare</b>	► einstürzen
<b>trascinare con sé</b>	► mit sich reißen
<b>cancellato</b>	► ausgelöscht
<b>le macerie pl.</b>	► Trümmer, Schutt
<b>immane</b>	► unermesslich
<b>sgomento</b>	► bestürzt
<b>incredulo</b>	► sprachlos, ungläubig
<b>sbriciolarsi</b>	► zerbröckeln

<b>la magistratura</b>	► Justiz, Staatsanwaltschaft
<b>la commissione d'inchiesta</b>	► Untersuchungsausschuss
<b>mettersi all'opera</b>	► sich ans Werk machen
<b>accertare</b>	► feststellen
<b>la responsabilità</b>	► Verantwortung
<b>il colpevole</b>	► Schuldiger
<b>il quadro</b>	► Bild
<b>l'indagine f.</b>	► Ermittlung
<b>il gestore</b>	► Betreiber
<b>la manutenzione</b>	► Instandhaltung
<b>il parere</b>	► Stellungnahme

<b>scientifico</b>	► wissenschaftlich
<b>monitorare</b>	► überwachen
<b>superficiale</b>	► oberflächlich
<b>interrogarsi</b>	► sich fragen
<b>evidenziare</b>	► aufzeigen, hervorheben
<b>scarso</b>	► spärlich
<b>insufficiente</b>	► unzureichend
<b>saltare agli occhi</b>	► ins Auge springen
<b>essere alle prese</b>	► sich herumschlagen
<b>fatiscente</b>	► marod
<b>spendere</b>	► ausgeben
<b>scendere</b>	► zurückgehen

<b>collocare</b>	► einreihen
<b>occidentale</b>	► West-
<b>distinguersi</b>	► sich hervortun
<b>all'avanguardia</b>	► bahnbrechend
<b>lo sviluppo</b>	► Entwicklung
<b>collegare</b>	► verbinden
<b>completare</b>	► fertigstellen
<b>la decina</b>	► etwa zehn
<b>il traforo</b>	► Tunnel, Durchbohrung
<b>il viadotto</b>	► Überführung, Viadukt
<b>il tratto</b>	► Abschnitt
<b>l'alta velocità</b>	► Hochgeschwindigkeit



ferroviaria l'Italia ha sempre svolto un ruolo da paese leader, puntando sin dal 1970 sullo sviluppo di una rete per i treni superveloci. I risultati sono tangibili: oggi per andare in treno da Roma a Milano ci vogliono tre ore, quattro da Roma a Torino o Venezia.

Oggi, però, l'Italia non soltanto spende poco per le sue infrastrutture, ma spesso spende anche male o si perde dietro progetti faraonici che non vedono mai la luce, o impiegano anni, se non decenni, per essere realizzati. Quanto si è discusso del Ponte sullo Stretto che avrebbe dovuto collegare la Sicilia alla terraferma? Quell'opera, di dubbia utilità, sarebbe costata almeno 8 miliardi, ma più verosimilmente 20 miliardi di euro, senza nessuna garanzia sull'ammortizzamento dei costi. Sono invece iniziati i lavori per la linea Tav Torino-Lione. Se dovessero andare avanti, e non è sicuro, verranno spesi almeno 6

**In senso orario:** il ponte Morandi a Genova, crollato lo scorso agosto; un tratto della metro C a Roma; l'Autostrada del Sole, costruita negli anni Sessanta: un'infrastruttura all'avanguardia per i tempi.



miliardi di euro. Fatto sta che le stime sul costante aumento delle merci trasportate lungo quel tragitto si sono rivelate inattendibili e l'Italia rischia di dotarsi di un'altra opera costosa e inutile. È invece sicuramente utile la linea C della metropolitana di Roma. Proprio quella linea, però, ci fornisce l'esempio di un'opera pubblica dai tempi di realizzazione lunghissimi, con costi lievitati oltremisura. La linea C doveva tagliare Roma da est a ovest, passando per il centro, e doveva essere pronta per il giubileo del 2000! Ancora oggi i cantieri sono aperti e la linea C non raggiungerà la periferia ovest, ma si fermerà già prima del centro, a San Giovanni. Forse arriverà al Colosseo, ma soltanto nel 2022. Intanto i costi sono lievitati a 3,8 miliardi di euro e la magistratura indaga perché sospetta gravi irregolarità a favore dei costruttori.

Dall'altro lato, mancano i fondi per la manutenzione dell'esistente. Dopo il crollo del ponte Morandi, le province italiane hanno fatto un calcolo dei costi per risanare i quasi 6.000 ponti pericolanti delle strade che ricadono sotto la loro responsabilità e sono arrivate alla cifra impressionante di 3 miliardi di euro. Quanto siano necessari questi interventi si è capito soltanto pochi giorni dopo la pubblicazione di quella cifra miliardaria, perché il 10 ottobre 2018, dopo forti nubifragi, è crollato un ponte lungo la strada statale 195 a ovest di Cagliari, in Sardegna. Per fortuna era stato chiuso alcune ore prima del disastro.

**svolgere un ruolo** ▶ ein Rolle spielen

**la rete** ▶ Netz

**tangibile** ▶ greifbar, konkret

**faraonico** ▶ pompös

**impiegare** ▶ brauchen

**il decennio** ▶ Jahrzehnt

**la terraferma** ▶ Festland

**dubbio** ▶ fragwürdig, strittig

**l'utilità** ▶ Nutzen

**verosimilmente** ▶ wahrscheinlich

**l'ammortizzamento** ▶ Amortisierung

**la stima** ▶ Schätzung

**l'aumento** ▶ Zunahme, Anstieg

**il tragitto** ▶ Strecke

**inattendibile** ▶ unsicher

**dotarsi** ▶ sich ausstatten, hier: sich zulegen

**inutile** ▶ sinnlos

**pubblico** ▶ öffentlich

**lievitare** ▶ ansteigen

**oltremisura** ▶ über die Maßen

**tagliare** ▶ abschneiden, hier: durchqueren

**il cantiere** ▶ Baustelle

**raggiungere** ▶ erreichen

**indagare** ▶ ermitteln

**sospettare** ▶ vermuten

**grave** ▶ schwerwiegend

**il costruttore** ▶ Bauunternehmen

**il fondo** ▶ Mittel

**l'esistente m.** ▶ Bestand

**il crollo** ▶ Einsturz

**il calcolo** ▶ Berechnung

**risanare** ▶ sanieren

**pericolante** ▶ einsturzgefährdet

**impressionante** ▶ eindrucksvoll

**l'intervento** ▶ Maßnahme

**la pubblicazione** ▶ Veröffentlichung

**il nubifragio** ▶ Wolkenbruch



A 70 anni dal primo modello, l'Ape Piaggio è un veicolo ancora amatissimo, sia in Italia sia all'estero.

# Ape

Praktisch, einfach und unvergänglich ist der Mini-Laster auf drei Rädern. Alles Gute zum 70. Geburtstag!

TESTO SALVATORE VIOLA

MEDIO

“Si trattava di colmare una lacuna nei mezzi di locomozione utilitaria del dopoguerra, portando sul mercato un motofurgone di piccola cilindrata, di limitato consumo e di modesto prezzo di acquisto e di manutenzione, facile alla guida, manovrabile nel più intenso traffico cittadino, e soprattutto adatto e pronto al trasporto a domicilio della merce acquistata nei negozi”. Così Corradino d’Ascanio [ADESSO 12/2017], il papà della Vespa, spiegava la nascita del moto-furgoncino più famoso del mondo. Il suo nome? Ape. Riuscite a immaginare un nome più adatto? Del resto il primo Ape Piaggio, uscito dagli stabilimenti di Pontedera (Pisa) nel 1948, aveva la parte frontale e il motore della Vespa. Il suo successo fu immediato e poche altre cose hanno unito l’Italia come l’Ape che, solo pochi anni dopo, nell’epoca del boom, sciama allegramente al Nord come al Sud, isole e isolette comprese, dove ancora oggi è l’unico mezzo di trasporto consentito. In particolare il modello Calessino, che siamo abituati ad associare al mare e alla “dolce vita” di luoghi incantati come Capri o la Costiera Amalfitana. Con il nome di Tuk Tuk lo ritroviamo anche in tantissime città asiatiche, perfettamente integrato nel sistema di trasporto pubblico locale. Insomma, un mito che non conosce età, né confini.

<b>l'ape f.</b> ➤ Biene	<b>la cilindrata</b> ➤ Hubraum	<b>immediato</b> ➤ unmittelbar
<b>l'Ape:</b> Lastendreirad von Piaggio	<b>limitato</b> ➤ begrenzt	<b>sciama</b> ➤ ausschwärmen
<b>colmare una lacuna</b> ➤ eine Lücke füllen	<b>modesto</b> ➤ niedrig, bescheiden	<b>consentito</b> ➤ erlaubt
<b>il mezzo di locomozione</b> ➤ Fortbewegungsmittel	<b>la manutenzione</b> ➤ Wartung	<b>associare</b> ➤ assoziieren
<b>utilitario</b> ➤ zweckmäßig	<b>a domicilio</b> ➤ nach Hause	<b>incantato</b> ➤ zauberhaft
<b>il motofurgone</b> ➤ Kleintransporter	<b>la merce</b> ➤ Ware	<b>l'età</b> ➤ Alter
	<b>lo stabilimento</b> ➤ Werk	<b>il confine</b> ➤ Grenze

# PERCHÉ SI DICONO TANTE PAROLACCE?

*Klemmt der Finger in der Schublade, kann schon mal ein **FLUCH** über die Lippen kommen, was sich auch wissenschaftlich erklären lässt. Anders ist es mit der **INFLATIONÄREN VERWENDUNG** von beleidigenden Kraftausdrücken.*

**DIFFICILE AUDIO PLUS**

**P**rima di condannarle in blocco, o peggio, di sdoganarle in nome della libertà di espressione, sarebbe opportuno distinguere le imprecazioni dagli insulti. Chi ha già provato a dare inavvertitamente un calcio allo stipite della porta a piedi nudi o a rovesciare il caffè sulla tastiera del Mac, concederà con me che, in quei momenti, accipicchia è decisamente un'espressione fuori contesto. Anzi, sicuramente qualcuno sta pensando (e sorride) a casi in cui il turpiloquio, soprattutto a livello regionale, raggiunge vette quasi poetiche, rivelandosi come la massima realizzazione linguistica di un'emozione. A tutti capita di restare "senza parole", di sperimentare l'insufficienza della lingua. In quei momenti ci viene in soccorso l'imprecazione, rendendoci partecipi della sua immensa potenza, che va oltre la comunicazione di un contenuto, viene dal profondo e cattura l'attenzione di chi ascolta.

Le neuroscienze confermano che le parolacce sono archiviate nel lato destro del nostro cervello e che, in caso di lesioni cerebrali, si tende a usarle in modo diverso dal solito. Normalmente vengono percepiti e utilizzati come una forma di azione, la più innocua rispetto a un gesto cruento. Come dire, non è sempre colpa nostra se scappa la parolaccia. Tutt'altra faccenda è usare il turpiloquio come un'arma, per offendere o ferire.

Facile in questo caso relegare la volgarità tra le cose da evitare, per buona educazione e per non rischiare una denuncia. Anche se la legge è cambiata e l'ingiuria non è più un reato penale, ma solo civile, le sanzioni sono pesanti e, in caso di diffamazione, la faccenda si complica. I giudici tendono a comportarsi come i linguisti e a collocare le parolacce in contesto, con esiti ogni volta diversi. Nel dubbio, è stato pubblicato recentemente un Dizionario giuridico degli insulti (edizioni A&B) che può essere utile per selezionare le parole giuste in previsione di una discussione difficile.

Il vero problema sono le parolacce inutili, quelle che non si proibiscono più neanche ai bambini. Parolacce ovunque, dalla politica all'attualità, sui social network, nei libri, al cinema e non hanno nessun effetto, se non quello di impoverire sempre di più la lingua e la sua funzione comunicativa. Se l'intercalare volgare dei ragazzi infastidisce, quello dei politici è inaccettabile per il danno che arreca al servizio che dovrebbero rendere allo stato. Dalla politica ci si aspetta chiarezza nella comunicazione, proposte e spunti di riflessione, non sfoghi, attacchi personali o vendette di bassa lega.

Al di là di ogni considerazione estetica, morale e sociale, le parolacce gratuite sono noiose, perdono l'eccezionalità e la comicità caratteristiche dello sfogo liberatorio. Eppure in qualche occasione, diciamo così sinceramente, le parolacce potrebbero tornare utili. Forse ha ragione Beppe Severgnini, le parole sono proprio come i vestiti: bisogna sceglierle secondo le occasioni.



L'AUTRICE  
**RENATA BELTRAMI**

Buchautorin und unermüdliche Beobachterin von Trends im Alltagsleben, liefert Denkanstöße und Kurioses, Neues und Wissenswertes, aktuell recherchiert.

**Ihre Meinung ist gefragt**  
adesso@spotlight-verlag.de

## DER AUDIO-TRAINER ADESSO AUDIO 12/2018

Ascolta un reportage sulle parolacce nelle varianti regionali.

## DAS ÜBUNGSHEFT ADESSO PLUS 12/2018

A pagina 8 esercizio sugli avverbi.



<b>la parolaccia</b> - Schimpfwort	<b>accipicchia</b> - verflucht	<b>percepire</b> - wahrnehmen	<b>selezionare</b> - auswählen
<b>condannare</b> - verurteilen	<b>fuori contesto</b> - unpassend	<b>innocuo</b> - harmlos	<b>impoverire</b> - verarmen
<b>sdoganare</b> - hier: salonfähig machen	<b>il turpiloquio</b> - obszöne Ausdrucksweise	<b>cruento</b> - hier: gewalttätig	<b>l'intercalare m.</b> - Füllwort
<b>la libertà di espressione</b> - Freiheit der Meinungsäußerung	<b>la vetta</b> - Höhepunkt	<b>scappare</b> - herausrutschen	<b>infastidire</b> - lästig sein
<b>distinguere</b> - unterscheiden	<b>l'emozione f.</b> - Gefühlsregung	<b>relegare</b> - verbannen	<b>arrecare</b> - zufügen
<b>l'imprecazione f.</b> - Fluch	<b>sperimentare</b> - hier: erleben	<b>evitare</b> - vermeiden	<b>lo spunto di riflessione</b> - Denkanstoß
<b>l'insulto</b> - Beleidigung	<b>venire in soccorso</b> - zu Hilfe kommen	<b>la denuncia</b> - Anzeige	<b>lo sfogo</b> - Gefühlsausbruch
<b>inavvertitamente</b> - versehentlich	<b>rendere partecipe</b> - teilhaben lassen	<b>l'ingiuria</b> - Beleidigung	<b>la vendetta</b> - Racheakt
<b>il calcio</b> - Tritt	<b>catturare l'attenzione</b> - die Aufmerksamkeit auf sich ziehen	<b>il reato penale</b> - Straftat	<b>di bassa lega</b> - auf niedrigem Niveau
<b>lo stipite</b> - Türstock	<b>la lesione cerebrale</b> - Gehirnverletzung	<b>la diffamazione</b> - Verleumdung	<b>liberatorio</b> - befreiend
<b>concordare</b> - zustimmen		<b>collocare</b> - einordnen	<b>l'occasione f.</b> - Anlass
		<b>l'esito</b> - Ausgang	

Das perfekte Geschenk:

Ein ganzes Jahr Freude

an Sprachen schenken.



Zum  
Sprachmagazin  
**6 Monate  
Audio-Trainer**  
GRATIS!

- ✓ Sprachmagazin als Geschenk-Abo
- ✓ 12 Monate Laufzeit und 6 Monate Audio-Trainer gratis dazu
- ✓ In 6 Sprachen erhältlich

Schenken Sie jetzt:  
[spotlight-verlag.de/weihnachten](http://spotlight-verlag.de/weihnachten)  
Tel. +49 (0)89 / 121 407 10



14 x Sprachmagazin: Print oder Digital: € 110,60 / SFR 144,20  
8 x Business Spotlight: Print oder Digital: € 103,20 / SFR 134,00

Nach dem ersten Bezugsjahr endet das Abo automatisch. Das Aktionsangebot gilt bis 31.01.2019.

## Das perfekte Geschenk für:

- ✓ Liebe Freunde
- ✓ Die Familie
- ✓ Bekannte aus aller Welt

Machen Sie sich und anderen eine Freude und bestellen Sie noch heute das Geschenk-Abo für ein Jahr: 6 Monate lang gibt es den Audio-Trainer gratis zum Magazin.

Zum Sprachmagazin  
**6 Monate Audio-Trainer GRATIS!**



### Spotlight Einfach besser Englisch

Weltsprache und Lebensgefühl in einem.



### Business Spotlight Einfach besser Business-Englisch

Sprachtraining und interkulturelles Know-how für mehr Erfolg.



### Deutsch perfekt Einfach besser Deutsch

Kulturen entdecken und Menschen verstehen.



### ADESSO Einfach besser Italienisch

Lebensart und Sprachgenuss in einem.



### Écoute Einfach besser Französisch

Savoir-vivre für Sprachliebhaber und Genießer.



### ECOS Einfach besser Spanisch

Mit einer Sprache 21 Länder kennenlernen.

DI SILVIA ZICHE

MEDIO



**vestirsi a cipolla** ▶ sich nach dem Zwiebelprinzip anziehen

**lo strato** ▶ Schicht

**aggiungere** ▶ hinzufügen

**togliere** ▶ wegnehmen

**l'autostima** ▶ Selbstwertgefühl



# Tutti a tavola!

Essen ist für die Italiener sehr wichtig; ein Ritual, das schon beim Einkaufen beginnt und familiäre Bindungen stärkt sowie politische Konflikte löst. In diesem **SPECIALE CUCINA ITALIANA** erklären wir warum dies so ist und mehr. Wir verraten zum Beispiel was und wie die Sterneköche zu Hause kochen und die 12 Rezepte, die man unbedingt kennen muss. Nicht zu vergessen das praktische Küchenglossar.

PASTA FATTA IN CASA  
CON ZUCCHINE E FIORI  
DI ZUCCA RIPIENI. PER LA  
RICETTA VEDI PAGINA 3



Dieser Artikel  
als gratis Hörprobe!  
adesso-online.de/  
hoerprobe

# Italiani e cibo una storia d'amore

Für Italiener ist Kochen ein Liebesbeweis. Eine Liebe, die auch das Geheimnis der italienischen Küche ist. Sie zaubert aus ein paar simplen Zutaten die Köstlichkeiten, die die italienische Küche in der Welt bekannt gemacht haben.

DI SALVATORE VIOLA

**DIFFICILE AUDIO PLUS**

**DER AUDIO-  
TRAINER  
ADESSO AUDIO  
12/2018**

Ascolta un brano radiofonico dedicato alla cucina italiana.

**L'**argomento di conversazione preferito dagli italiani, oltre alla politica e al calcio – anzi, più della politica e del calcio! – è il **cibo**. O meglio il mangiare, il ristorante, tutto quello che ha a che fare con l'alimentazione. Una volta, per fare colpo sugli interlocutori, bastava tirare fuori nomi come Hans Magnus Enzensberger o citare a memoria qualche verso di Ugo Foscolo (troppo banale riferirsi a Dante). Oggi si può conquistare il centro di una conversazione parlando dei segreti del San Daniele. Io, ad esempio, per darmi un tono nella vita, ho studiato filosofia. Eppure quel poco che ricordo di Nietzsche oggi non impressiona nessuno. Invece se parlo di qualche ristorante, di una pietanza o di un vino che, grazie al mio lavoro, ho avuto modo di provare, chi mi sta di fronte sembra

pendere dalle mie labbra. Del resto siamo educati alla tavola fin dai primissimi anni di vita. Il genitore italiano non vede l'ora che arrivi lo svezzamento per poter orgogliosamente postare su Instagram la foto del pargolo che divorà allegramente il suo primo piatto di pastasciutta, imbrattandosi di sugo fino alla punta dei capelli. Il primo piatto di spaghetti non si scorda mai! E se Proust fosse stato italiano, certo non sarebbe stata la fragranza di una madeleine ad aprirgli le porte della memoria. Gli ci sarebbe voluto come minimo il delizioso e intenso profumo del ragù, che in tante case italiane, la domenica, sobbolle in cucina fin dal primo mattino, destinato a condire le tagliatelle o le lasagne, che oggi come ai miei tempi sono una delle prelibatezze tipiche del pranzo domenicale.

**l'argomento di conversazione** ➤ Gesprächsthema

**il calcio** ➤ Fußball

**anzi** ➤ vielmehr noch, im Gegenteil

**l'alimentazione f.** ➤ Ernährung

**fare colpo** ➤ Eindruck schinden

**l'interlocutore m.** ➤ Gesprächspartner

**tirare fuori** ➤ auspacken, hervorholen

**conquistare** ➤ für sich einnehmen, erobern

**darsi un tono** ➤ auf wichtig tun

**impressionare** ➤ beeindrucken

**pendere dalle labbra di qcn.** ➤ an jds. Lippen hängen

**non vedere l'ora** ➤ es nicht erwarten können

**lo svezzamento** ➤ Abstillen

**il pargolo** ➤ Knabe, Kind

**divorare** ➤ verschlingen

**imbrattarsi** ➤ sich vollschmieren

**la punta dei capelli** ➤ Haarspitzen

**scordarsi** ➤ vergessen

**la fragranza** ➤ Duft

**la memoria** ➤ Erinnerung, Gedächtnis

**sobbolire** ➤ köcheln

**condire** ➤ anmachen

**il pranzo domenicale** ➤ Sonntagsmittagessen

In Italia, il concetto di “cucina” comprende un po’ tutto: mangiare, cucinare, fare la spesa, conoscere gli ingredienti, stare a tavola e così via, ma richiama anche l’idea di **famiglia** e del luogo intorno al quale la famiglia, almeno una volta al giorno, si ritrova: la tavola o, per usare un termine un po’ desueto, ma che io amo molto, il desco. La famiglia, infatti, gioca un ruolo fondamentale quando si parla di cucina italiana. È lì, nei tinelli e nelle cucine, che nasce, si sviluppa e si trasforma quella che secondo me è la vera cucina italiana. Il resto è ristorazione, che è tutta un’altra cosa. Alla voce tradizione, il dizionario Treccani riporta: “Trasmissione nel tempo, da una generazione a quelle successive, di memorie, notizie, testimonianze; anche le memorie così conservate”. Il solo luogo in cui i saperi legati al cibo e le usanze più disparate si trasmettono da una generazione all’altra è la famiglia. È lì che si impara a collegare a una precisa ricorrenza una certa pietanza, per quale piatto le posate vanno usate oppure no, qual è il condimento più adatto a un certo piatto e così via. Quando poi, per matrimonio, due famiglie si uniscono, si mescolano anche le rispettive tradizioni culinarie, dando luogo a una storia nuova che verrà trasmessa alla generazione successiva.

Questa **cultura della cucina**, dunque, noi italiani l’abbiamo marchiata a fuoco nel nostro Dna e la trasmettiamo di generazione in generazione come il colore dei capelli, l’altezza o la forma delle mani. Dopo mamma, non sono forse papà e pappa le prime parole che impariamo? E non sono state forse le regole su come stare a tavola le prime alle quali, fin da piccolissimi ci siamo assoggettati? Stai composto! Non parlare mentre mangi! Si mangia tutti assieme! Si comincia solo quando tutti sono seduti! Non ci si alza da tavola prima di avere finito e senza avere chiesto il

permesso! Di sicuro ai miei tempi, ma credo ancora oggi, un bambino italiano imparava a destreggiarsi con coltello e forchetta prima che a camminare.

La butto lì: la cucina italiana non esiste! Esiste invece un modo italiano di cucinare e di mangiare, **esiste un modo italiano di pensare e parlare di cibo**. Se si ammette questo, non sorprenderà più osservare come il cibo sia un elemento onnipresente nella vita di ognuno di noi, in tutti i settori e in tutti i campi. Prendete la politica, l’altra grande passione italiana. Certi locali della Capitale sono più frequentati delle stanze di Montecitorio o Palazzo Madama. I partiti, oltre a spartirsi le poltrone e il potere, si spartiscono i ristoranti del centro storico di Roma. In zona Pantheon, al Retrobottega, ai tavoli di Quelli della Pizza o di Maccheroni si raccolgono i Cinque Stelle. Poco lontano, ci sono i ristoranti frequentati dai massimi esponenti del Partito democratico, come il Salotto, Spiriti o, ancora, l’Osteria del sostegno, amata anche da alcuni leader di Forza Italia, il partito di Berlusconi. I maggioranti della Lega, il partito al governo con i Cinque Stelle, si ritrovano a due passi dalle sponde

“La cucina italiana non esiste! Esiste invece un modo italiano di cucinare...”

<b>comprendere</b> ➤ beinhalten	<b>disparato</b> ➤ unterschiedlich	<b>destreggiarsi</b> ➤ zurechtkommen	<b>Palazzo Madama</b> : Sitz des Senats
<b>l'ingrediente m.</b> ➤ Zutat	<b>la ricorrenza</b> ➤ Anlass	<b>la butto lì</b> ➤ ich sage es geradeheraus	<b>spartirsi</b> ➤ unter sich aufteilen
<b>richiamare</b> ➤ erinnern (an)	<b>mescolarsi</b> ➤ sich vermischen	<b>ammettere</b> ➤ zugeben	<b>la poltrona</b> ➤ hier: Posten
<b>desueto</b> ➤ ungebräuchlich	<b>rispettivo</b> ➤ jeweilig	<b>osservare</b> ➤ feststellen	<b>il potere</b> ➤ Macht
<b>il tinello</b> ➤ Esszimmer	<b>dare luogo a qc.</b> ➤ hier: hervorbringen	<b>onnipresente</b> ➤ allgegenwärtig	<b>raccogliersi</b> ➤ sich versammeln
<b>svilupparsi</b> ➤ sich entwickeln	<b>marchiare a fuoco</b> ➤ einbrennen	<b>la passione</b> ➤ Leidenschaft	<b>l'esponente m./f.</b> ➤ Vertreter, -in
<b>la ristorazione</b> ➤ Gastronomie	<b>la pappa</b> ➤ Brei	<b>la Capitale</b> ➤ hier: Rom	<b>il maggiorennte</b> ➤ hier: Prominenter
<b>la trasmissione</b> ➤ Überlieferung	<b>assoggettarsi</b> ➤ unterwerfen	<b>(Palazzo) Montecitorio</b> : Sitz der Abgeordnetenkammer	<b>il governo</b> ➤ Regierung
<b>successivo</b> ➤ nachfolgend	<b>stare composto</b> ➤ hier: gerade sitzen		<b>la sponda</b> ➤ Ufer
<b>il sapere</b> ➤ Wissen	<b>il permesso</b> ➤ Erlaubnis		

{ PASTA AL POMODORO...  
UN CLASSICO  
INTRAMONTABILE  
DELLA CUCINA ITALIANA }  
A top-down photograph of a plate of spaghetti with tomato sauce, a wooden table, a glass of water, and a pasta strainer. The plate is white with a blue floral pattern around the edge. The spaghetti is topped with a red tomato sauce and black pepper. A glass of water is in the upper left, and a metal pasta strainer with a wooden handle is on the right. The background is a rustic wooden table.

del Tevere, in locali come il *Gusto* o *La taverna dell'orso*. **La politica**, in Italia, **si fa spesso a tavola** e non lo si **nasconde**, **tanto che** ad alcuni importanti **accordi** tra partiti è stato dato il nome del piatto principale consumato durante le **trattative**: il **patto del tortellino**, il **patto della crostata**, il **patto dell'amatriciana**, il **patto della pajata** e così via. Insomma, come dicono i romani, “**è tutto un magna magna**”.

La spesa è il **momento** **topico** della giornata, per l'italiano **medio**. Un **rito**, quello **della spesa**, che trova il suo **tempio** nel supermercato. Se fosse una chiesa e dovessi descriverne lo stile, il supermercato italiano sarebbe barocco. **Fatto apposta** per chi cucina, è **parco** di pasti pronti e ricchissimo di **materia prima**. **Diciamocelo**, al di là di tutta la sociologia e la filosofia che si può fare intorno al cibo, al centro di tutto stanno gli ingredienti, anche perché spesso nella cucina italiana pietanza e materia prima **coincidono**. Il vero segreto delle nostre preparazioni **consiste** nella creazione di piatti realizzati con **pochissimi ingredienti**. Gli spaghetti **cacio** e pepe sono fatti solo con il cacio e il pepe. Per un buon piatto di spaghetti aglio olio e peperoncino ci vogliono solo tre ingredienti. La pasta, il **primo per eccellenza**, come l'essere di Aristotele, si dice in molti modi; come non riusciamo a immaginare l'essere senza i suoi **predicati**, è difficile pensare la pasta senza il suo condimento, che deve essere semplice, perché il **piacere** sta nel **gustare ogni sapore** del piatto. Lo stesso vale per la maggior parte dei **secondi**, che al massimo **si avvalgono** del **supporto** di quello

## “In Italia persino la politica si fa a tavola e non lo si nasconde...”

che si usa chiamare **battuto**, ovvero un **trito** fine di **sedano**, carota e cipolla. Anche gli **odori** aiutano a **esaltare** il sapore dell'ingrediente principale delle pietanze. Insomma, se prendo un pezzo di carne per fare l'arrosto, ogni **sforzo** deve essere rivolto a esaltare il sapore della carne, non a coprirlo o ad **alterarlo**. In Italia in cucina vale il principio del tedesco *weniger ist mehr*.

Rispettando questa semplice regola, chiunque può cucinare all'italiana qualunque piatto, senza paura di **sbagliare**. **Male** che vada, sarà comunque **mangiabile**. Per esempio: due spicchi d'aglio **imbionditi** in un tegame con un filo d'olio, un pugno di pomodorini di Pachino **schiacciati**, spolverati di sale quanto basta e lasciati **scottare** in padella per un paio di minuti, giusto il tempo di **insaporirsi**, sono il condimento ideale per un piatto di pasta gustoso e veloce. Difficile, anzi, impossibile sbagliare. **Fidatevi** e... buon appetito.

### DAS ÜBUNGSHEFT ADESSO PLUS 12/2018

A pagina 6 esercizio  
sui numeri ordinali.

**nascondere** ▶ verheimlichen, verstecken

**tanto che** ▶ sodass sogar

**l'accordo** ▶ Übereinkunft

**la trattativa** ▶ Verhandlung

**il patto** ▶ Pakt, Vereinbarung

**la pajata (dial. roman.), la pagliata:** gerösteter oder gegrillter Darm vom Milchkalb

**è tutto un magna magna** ▶ das ist alles ein Filz

**il momento topico** ▶ Höhepunkt

**medio** ▶ durchschnittlich

**il tempio** ▶ Tempel

**fatto apposta** ▶ eigens gemacht

**parco** ▶ karg, hier: dürftig

**la materia prima** ▶ Rohstoff

**dirselo** ▶ hier: etw. aussprechen

**coincidere** ▶ sich decken

**consistere** ▶ bestehen

**il cacio** ▶ Käse

**il primo** ▶ erster Gang

**per eccellenza** ▶ schlechthin

**il predicato** ▶ Prädikat

**il piacere** ▶ Genuss, Vergnügen

**il secondo** ▶ zweiter Gang, Hauptgericht

**avvalersi** ▶ sich bedienen

**il supporto** ▶ Unterstützung

**il trito** ▶ Gehacktes

**il sedano** ▶ Staudensellerie

**gli odori pl.** ▶ Gewürzkrauter, Aromen

**esaltare** ▶ hervorheben

**lo sforzo** ▶ Mühe

**alterare** ▶ verändern

**sbagliare** ▶ einen Fehler machen

**male che vada** ▶ schlimmstenfalls

**mangiabile** ▶ genießbar

**imbiondito** ▶ angeschwitzt

**schiacciato** ▶ zerdrückt

**scottare** ▶ anbraten

**insaporirsi** ▶ schmackhaft werden

**fidarsi** ▶ sich trauen, vertrauen



# Indovina chi cucina stasera?

Wie wohl Starköche am heimischen Herd kochen, Familie und Freizeit verbinden? Die Sterneköche Moreno Cedroni, Antonio Guida und Gennaro Esposito haben zu sich eingeladen und einen Blick in ihre privaten Töpfe werfen lassen.

TESTO LUCA IACCARINO

**MEDIO**

**I** calciatori di serie A giocano a calcetto con gli amici? I tenori cantano sotto la doccia? E i grandi chef si sentono a proprio agio ai fornelli anche tra le mura domestiche? Per rispondere a domande del genere l'intuizione non basta. Concentrandomi sull'ultimo quesito, ho deciso di andare a verificare di persona, forchetta alla mano. Ecco dunque un resoconto del viaggio fatto per D, il magazine allegato ogni sabato al quotidiano *la Repubblica*. Tre inviti a cena molto speciali mi hanno portato in tre regioni, a casa di tre dei più grandi cuochi italiani – due stelle Michelin ciascuno –, a confrontarmi con tre modi diversi di intendere la cucina, la famiglia e il relax.

UNA SERATA FRA AMICI:

## Moreno Cedroni, Senigallia

Gli affetti di Moreno Cedroni sono condensati in pochi metri sul litorale di Marzocca, a un passo da Senigallia, nelle Marche. Di fronte al mare ci sono le vetrate del ristorante *La Madonnina del Pescatore*, di cui Moreno è chef e la moglie Mariella Organi patronne. Un passo a sinistra ed ecco una casetta modesta, quella in cui Cedroni è cresciuto: sua madre faceva la pescatrice di canalicchi. Un passo a destra ed ecco una villetta di design, la casa in cui vivono Moreno e Mariella, disegnata nel 2015 dall'architetto Fabio Maria Ceccarelli. Una volta al mese ci torna anche la figlia

**indovinare** ➔ raten

**il calciatore** ➔ Fußballer

**la serie A:** höchste Liga im ital. Profifußball

**il calcetto** ➔ Hallenfußball, Futsal

**lo chef** ➔ Chefkoch

**sentirsi**

**a proprio agio** ➔ sich wohl fühlen

**ai fornelli** ➔ am Herd

**il quesito** ➔ Frage

**verificare** ➔ prüfen

**di persona** ➔ persönlich

**il resoconto** ➔ Zusammenfassung

**confrontarsi** ➔ sich auseinandersetzen

**intendere** ➔ auslegen, begreifen

**gli affetti pl.** ➔ hier: Liebsten

**condensare** ➔ hier: versammeln

**il litorale** ➔ Küste

**la vetrata** ➔ Verglasung

**modesto** ➔ bescheiden

**il canalicchio** ➔ Messermuschel

**disegnato** ➔ entworfen



Moreno Cedroni (54), due stelle Michelin, è chef e proprietario di tre ristoranti: *La Madoninna del pescatore*, *Clandestino* e *Anikò*.



**In senso orario:** pentole di stoccafisso con patate e pomodori; Moreno Cedroni a tavola con gli ospiti; la preparazione dei carciofi alla giudia secondo la ricetta della mamma di Moreno Cedroni.

Matilde, che ha 20 anni e studia Economia a Milano. Oggi è mercoledì, giorno di chiusura della Madonna, e come tutte le settimane, i Cedroni cenano con gli amici. Il tavolo è quello di chi è abituato a ricevere: enorme. Cedroni è circondato dai fumi di una grande cucina attrezzata con un lungo top, una grande isola e una parete di apparecchi tecnologici. “L’ho voluta diversa da quella del ristorante: la casa è la casa, non bisogna confondere i momenti”. Nelle due casseruole che ha di fronte stanno sobbollendo stoccafisso, patate, pomodori, cui aggiungerà un trito di acciughe, capperi, prezzemolo e aglio. Cedroni è appena tornato da un viaggio alle isole Lofoten e il baccalà, del resto, è una delle grandi specialità anconetane. Questa sera cucinerà anche una ricetta di sua madre: una versione dei carciofi alla giudia cotti in pentola a pressione con le salsicce marchigiane. Della materia prima si occupa Mariella, che prende la sua Mini e fa il giro dei commercianti di zona: compra i carciofi dal verduriero, le salsicce dal macellaio, due lunghissimi bignè farciti di panna e Nutella in pasticceria. Intanto suona il campanello. Sono gli amici di sempre e nessuno arriva a mani vuote, come sempre quando si viene invitati a cena. Spuntano una “pizza di Pasqua” (una sorta di

panettone salato), un vassoio di zeppole, magnum di verdicchio e di champagne. Attorno all’isola, in cucina, si improvvisa un aperitivo: Cedroni cucina, un amico stappa una bottiglia, Mariella taglia la pizza e un’amica versa, mentre tutti chiacchierano. Poi, una volta seduti a tavola, arrivano le casseruole e il vino scorre a fiumi. Bilancio finale: un’allegra serata tra amici come potrebbe capitare in qualsiasi casa italiana dove si ama ricevere. Piatti buoni e domestici, nessuna formalità, vini – quelli sì – da grande occasione, perché una serata tra amici è sempre una grande occasione.

<b>il giorno di chiusura</b> ➤ Ruhetag	<b>l'apparecchio</b> ➤ Gerät	<b>la pentola a pressione</b> ➤ Schnellkochtopf	<b>la zeppola:</b> gebackener, süßer Teigkringel mit je nach Region weiteren aromatischen Zutaten
<b>essere abituato</b> ➤ gewohnt sein	<b>confondere</b> ➤ verwechseln	<b>la salsiccia</b> ➤ grobe Bratwurst	<b>stappare</b> ➤ entkorken
<b>ricevere</b> ➤ hier: Gäste haben, Gäste empfangen	<b>la casseruola</b> ➤ Topf, Reine	<b>la materia prima</b> ➤ Rohstoff	<b>scorrere</b> ➤ fließen
<b>circondare</b> ➤ umgeben	<b>sobbollire</b> ➤ köcheln	<b>il commerciante</b> ➤ Händler	<b>il bilancio finale</b> ➤ Schlussbilanz
<b>attrezzato</b> ➤ ausgestattet	<b>il trito</b> ➤ Gehacktes	<b>farcito di</b> ➤ gefüllt mit	<b>capitare</b> ➤ passieren
<b>il top</b> ➤ Arbeitsfläche	<b>anconetano</b> ➤ aus Ancona	<b>spuntare</b> ➤ auftauchen	<b>da grande occasione</b> ➤ für den besonderen Anlass
<b>l'isola</b> ➤ hier: Kochinsel	<b>il carciofo</b> ➤ Artischocke	<b>salato</b> ➤ salzig	
	<b>alla giudia</b> ➤ auf jüdische Art	<b>il vassoio</b> ➤ Tablett	



**In alto:** come da tradizione, la colomba (e il panettone) prima di essere mangiati si riscaldano sul termosifone. **A destra:** in primo piano Antonio Guida (46), chef del ristorante *Seta*, due stelle Michelin.



## “Una serata fra amici è sempre una grande occasione”

LA FAMIGLIA NASCE A TAVOLA:

### Antonio Guida, Milano

“Noi qui siamo tutti senza famiglia, e allora siamo diventati una famiglia noi”, ride Luciana, moglie di Antonio Guida, lo chef del ristorante *Seta*, che si trova all'interno dell'hotel *Mandarin Oriental* di Milano. Si riferisce al fatto che oggi, a casa dell'amica Giulia, non c'è un solo milanese di nascita. Antonio è di Depressa, una frazione di Tricase, nel Salento, mentre Luciana è di Castro dei Volsci, il paese ciociaro in cui nacque l'attore Nino Manfredi. Ha conosciuto Antonio quando lavorava al *Pellicano* di Porto Ercole e l'ha sposato nel 2009. Federico Dell'Omarino, *executive souschef* del ristorante, è di San Giustino, vicino a Perugia. Giulia, una romana trapiantata sotto la Madonnina, è diventata amica di Guida ai tempi della Toscana e quando lui è venuto al Nord i rapporti si sono rinsaldati fino al punto di pranzare assieme tutti i fine settimana, sopperendo così alla lontananza delle famiglie di origine. Oggi tocca a Giulia e tutti sono venuti a casa sua. I quattro si muovono nel cucinino: c'è chi mette lo champagne

**riferirsi** ➔ sich beziehen

**il fatto** ➔ Tatsache

**ciociaro** ➔ in/aus der Ciociaria (Gegend im Osten von Rom)

**trapiantato** ➔ verpflanzt

**sotto la Madonnina** ➔ hier: in Mailand

**il rapporto** ➔ Beziehung

**rinsaldarsi** ➔ sich festigen

**sopperire** ➔ ausgleichen, bewältigen

**la lontananza** ➔ Ferne, hier: Abwesenheit

**toccare a** ➔ an der Reihe sein

**il cucinino** ➔ kleine Küche



Anche gli chef stellati cucinano per amici e familiari.

in frigo, chi tira fuori e mette a friggere due panzerottini per l'aperitivo; mentre uno porta i calici, l'altra gratta il parmigiano. La parola che viene subito in mente guardando questa tavola è intimità. Il menu è quello tipico delle feste: pane, burro e acciuغه, lasagne, tagliatelle al ragù, pollo arrostato con patate, tiramisù. Nei piatti le porzioni sono pantagrueliche, le bottiglie si svuotano, si chiacchiera in libertà. "Ti ricordi quella volta a Los Angeles che a tavola c'erano Mick Jagger, Sean Penn e Sharon Stone? La Stone era bellissima, Penn era bassissimo". La "famiglia" si scioglie in amabili conversari e la notizia è che qui sono tutti in affitto, ma ancora per poco, perché stanno acquistando casa. La grandezza di una città si vede anche da questo: da quanto riesce ad attrarre talenti.

CALCIO DI RIGORE IN CUCINA:

## Gennaro Esposito, Angri (Salerno)

Gennaro Esposito abita in una villetta ad Angri. A essere precisi, ci abitano i suoceri di Gennaro Esposito. Quando, due anni fa, è nata la secondogenita Isabella, lo chef del ristorante Torre del Saracino di Vico Equense e la moglie Ivana si sono guardati negli occhi e si sono detti che avere i nonni "a chilometri zero" sarebbe stato di grande utilità. Del resto, in questa bella villetta a tre piani c'era spazio per tutti e questa sera, ad assistere al rito, ci sono tutti: Gennaro prepara gli spaghetti al pomodoro. Esposito a casa non cucina quasi mai; per lui la cucina è sempre perfezione, cerimonia. "Io capisco chi si rilassa ai fornelli, ma per me è una liturgia. Non la prendo mai con leggerezza:

**friggere** ▶ frittieren, braten

**il panzerottino:** kl. gefüllte Teigtasche

**il calice** ▶ Weinglas

**grattare** ▶ reiben

**l'acciuga** ▶ Sardelle

**arrostato** ▶ gebraten

**pantagruelico** ▶ enorm

**chiacchierare** ▶ sich unterhalten

**sciogliersi** ▶ sich auflösen, hier: aufgehen

**amabile** ▶ liebenswert

**il conversare** ▶ Unterhaltung

**in affitto** ▶ zur Miete

**attrarre** ▶ anziehen, verlocken

**(tirare un) calcio di rigore** ▶ einen Elfmeter schießen

**i suoceri pl.** ▶ Schwiegereltern

**la secondogenita** ▶ Zweitgeborene

**a chilometri zero** ▶ aus lokaler Erzeugung, hier: direkt vor Ort

**l'utilità** ▶ Vorteil, Nutzen

**il piano** ▶ Geschoss

**assistere** ▶ dabei sein

**rilassarsi** ▶ sich entspannen

è sempre come tirare un calcio di rigore". Ciò nonostante, stasera si rinnova il miracolo di San Gennaro: lo chef fa gli spaghetti. "È due anni che li aspetto", dice il cognato Peppe. Gennaro si mette all'opera. Tutto sembra piccolo, nelle sue mani: la bottiglia che scuote prima di versare l'olio per cuocerli i pomodorini, gli spicchi d'aglio, i pacchi di spaghetti, la piantina di basilico – "Gli spaghetti al pomodoro sono prima di tutto spaghetti al basilico!" In una nuvola di vapore, la pasta ritorna in pentola dopo essere stata scolata, poi Esposito vi versa sopra il sugo e la fa saltare con colpi secchi di avambraccio e polso. È ora di mettersi a tavola. Le signore sono eleganti, del resto il padre di Ivana lavorava ad alti livelli nel tessile, come dimostra anche l'immacolata tovaglia di lino. La parola giusta per descrivere questo momento è rito. Gli uomini sono composti, i bambini stanno di là, sul divano, a guardare Zig e Sharko. Gli spaghetti sono la gioia di tutti, così come lo saranno di lì a poco ricotte, mozzarelle e pastiere. Gennaro, però, non è soddisfatto: "Sono buoni, ma la cottura non è perfetta... il fuoco di casa non ce la fa a tenere la temperatura dell'acqua quando butti la pasta". È sempre come tirare un calcio di rigore. Anche a casa.



Gennaro Esposito(48) ha conquistato due stelle Michelin e lavora al ristorante Torre del Saracino.

<b>rinnovarsi il miracolo di San Gennaro</b>	► hier: das Wunder geschehen	<b>il polso</b>	► Handgelenk
<b>mettersi all'opera</b>	► sich ans Werk machen	<b>il tessile</b>	► Textilbranche
<b>versare</b>	► gießen	<b>immacolato</b>	► unbefleckt, hier: tadellos
<b>prima di tutto</b>	► vor allem	<b>composto</b>	► anstandsvoll, ordentlich
<b>la nuvola di vapore</b>	► Dampfwolke	<b>la pastiera:</b>	► Mürbteigtorte gefüllt mit Weizen, Ricotta und kandierten Früchten
<b>scolare</b>	► abgießen	<b>la cottura</b>	► Zubereitung, Garzeit
<b>far saltare</b>	► hier: schwenken	<b>farcela</b>	► es schaffen
<b>con colpi secchi</b>	► hier: ruckartig	<b>tenere</b>	► beibehalten
<b>l'avambraccio</b>	► Unterarm	<b>buttare</b>	► hier: ins kochende Wasser geben

# Der Sprachen-Snack für Reisehungrige



Italienisch  
Übungen für  
zwischen durch



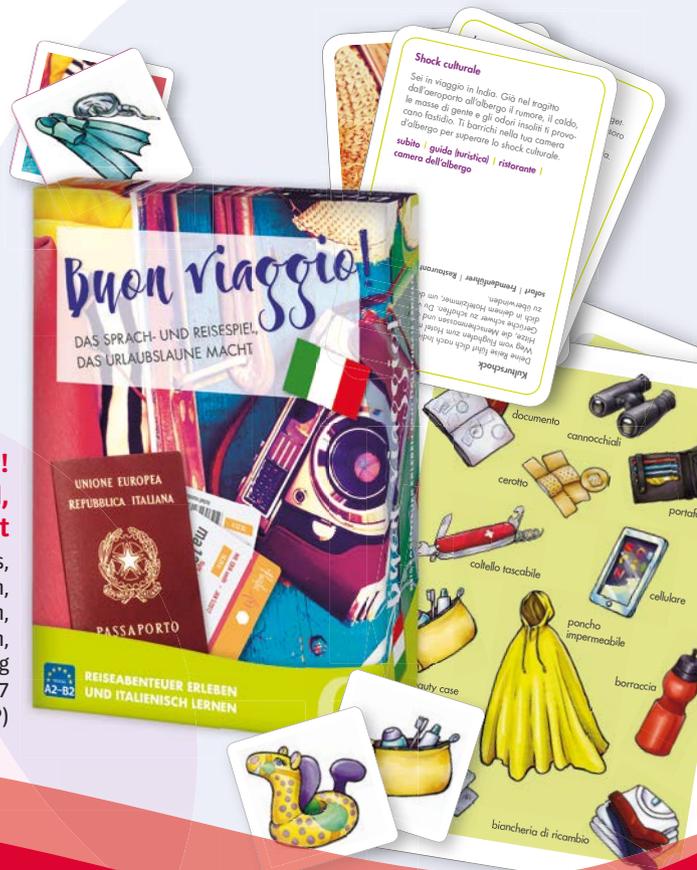
Hueber

## Italienisch – Übungen für zwischendurch

Buch (240 Seiten)  
ISBN 978-3-19-207912-2  
€ 12,50

## Buon viaggio! Das Sprach- und Reisespiel, das Urlaubslaune macht

6 Gepäckstücktableaus,  
36 Kärtchen mit Reiseutensilien,  
100 Erlebniskarten,  
100 Was nun?-Karten,  
Spielanleitung  
ISBN 978-3-19-069586-7  
€ 24,00 (UVP)



# 12 REZEPTE

## DIE MAN EINFACH DRAUF HABEN MUSS



### PASTA E FAGIOLI

#### Ingredienti per 4 persone

- 500 g di fagioli borlotti freschi o in barattolo
- 320 g di pasta corta (tipo ditalini)
- 300 g di passata di pomodoro
- 1 carota piccola
- 1 costa di sedano
- 1 cipolla piccola
- sale
- olio extravergine di oliva

#### Preparazione

Lessate i fagioli freschi in acqua per circa 40 minuti. Scolateli e tenete da parte l'acqua di cottura. Tritate la carota, il sedano e la cipolla e fate soffriggere in una casseruola con l'olio per circa 5 minuti. Aggiungete la passata di pomodoro e, dopo 10 minuti, i fagioli. Versate quattro mestoli di acqua di cottura dei fagioli, salate e fate cuocere per 15-20 minuti. Aggiungete la pasta e cuocete per il tempo indicato sulla confezione. Distribuite la minestra nei piatti, condite con un filo d'olio e un po' di pepe.

**il barattolo** ▶ Dose

**la costa di sedano** ▶ Stange Staudensellerie

**lessare** ▶ kochen

**scolare** ▶ abgießen

**tenere da parte** ▶ auf die Seite geben

**l'acqua di cottura** ▶ Nudelwasser

**tritare** ▶ hacken

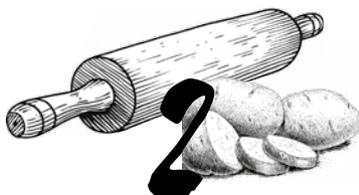
**soffriggere** ▶ in Öl anbraten

**la casseruola** ▶ Topf

**il mestolo** ▶ Kochlöffel

**distribuire** ▶ verteilen

**il filo d'olio** ▶ ein paar Tropfen Öl



### GNOCCHI

#### Ingredienti per 4 persone

- 500 g di patate bollite e sbucciate
- 150 g di farina
- 100 g di parmigiano grattugiato
- 7 g di sale
- 1 uovo

#### Preparazione

In una casseruola schiacciate le patate, aggiungete la farina, l'uovo e il sale. Impastate velocemente e aggiungete anche il parmigiano. Amalgamate l'impasto. Quando sarà pronto, formate dei cilindri di circa un centimetro di spessore e tagliateli a cubetti. Lessate gli gnocchi in acqua bollente salata per qualche minuto, finché non salgono a galla. Condite a piacere, ad esempio con ragù, con pesto, o con burro e salvia.

**bollito** ▶ gekocht

**sbucciato** ▶ geschält

**la casseruola** ▶ Topf

**schiacciare** ▶ zerdrücken

**impastare** ▶ kneten

**amalgamare** ▶ vermengen

**il cilindro** ▶ Rolle, Zylinder

**lo spessore** ▶ Dicke

**a cubetti** ▶ würfelig

**a piacere** ▶ nach Belieben

**la salvia** ▶ Salbei



### PARMIGIANA

#### Ingredienti per 4 persone

- 300 g di parmigiano
- 3 melanzane di media grandezza
- 3 mozzarelle
- salsa di pomodoro
- farina
- olio di semi di arachidi per friggere

#### Preparazione

Sbucciate e tagliate le melanzane a fettine di tre-quattro millimetri. Infarinatete e frigatele nell'olio bollente. Mettetele a scolare su un foglio di carta da cucina. Prendete una teglia da forno e ricoprite tutta la superficie con le melanzane fritte. Cospargete il primo strato di melanzane con tre cucchiaini da cucina di salsa di pomodoro precedentemente cotta, un po' di mozzarella tagliata a fettine sottili e abbondante parmigiano. Proseguite nello stesso modo fino a formare tre o quattro strati. Infornate a 180 gradi per 30 minuti.

**la melanzana** ▶ Aubergine

**l'olio di semi di arachidi** ▶ Erdnussöl

**sbucciare** ▶ schälen

**infarinare** ▶ mehlen

**scolare** ▶ abtropfen, abgießen

**la carta da cucina** ▶ Küchenpapier

**la teglia da forno** ▶ Auflaufform

**la superficie** ▶ Fläche

**cospargere** ▶ bestreuen

**lo strato** ▶ Schicht

**abbondante** ▶ ausreichend

**infornare** ▶ ins Rohr schieben



## MINISTRONE

### Ingredienti per 4 persone

200 g di fagioli [Bohnen] • 200 g di spinaci, bietole [Mangolde] o rape [Rüben] • 200 g di cavoli o broccoli • 3 pomodori • 3 patate • 1 porro  
3 zucchine • 3 carote • 1 cipolla  
1 costa di sedano [Staudensellerie] • sale  
olio extravergine di oliva

### Preparazione

Tagliate a tocchetti [stückelig] tutte le verdure. Tritate [tritare: hacken] la cipolla e fatela soffriggere [in Öl anbraten] in una pentola. Aggiungete tutte le verdure, i fagioli (in caso di fagioli secchi lasciateli a bagno [lasciare a bagno: einweichen] per una notte) e coprite con l'acqua. Salate e lasciate cuocere per circa un'ora. Servite caldo con un filo d'olio [ein paar Tropfen Öl] e, a piacere [nach Belieben], una fetta di pane bianco tostato. Non esiste una ricetta unica del minestrone, si può preparare con tutti i tipi di verdure e di legumi [Hülsenfrüchte].

4





## RISOTTO

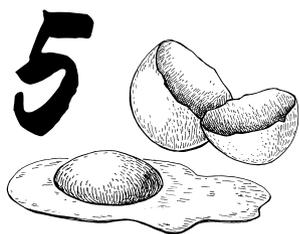
### Ingredienti per 4 persone

280 g di riso • 30 g di burro • 1 l di brodo di verdura [Gemüsebrühe] • 1 cipolla piccola  
1/2 bicchiere di vino bianco  
sale • formaggio parmigiano grattugiato

### Preparazione

Fate soffriggere [in Öl anbraten] in una casseruola la cipolla tagliata finemente con il burro. Quando diventa dorata [goldfarben], aggiungete il riso, fatelo tostare per qualche minuto e mescolate. Aggiungete poi il vino bianco e fate sfumare [verdampfen]. Versate [versare: hinzugeben] il brodo un po' per volta [nach und nach], facendo attenzione a coprire sempre il riso. A due terzi di cottura potete aggiungere gli ingredienti che preferite: lo zafferano [Zafran] per il risotto alla milanese, o verdure come carciofi [Artischocken], funghi o radicchio (in caso di verdure, fate attenzione ai diversi tempi di cottura). A fine cottura togliete la pentola dal fuoco, aggiungete un cubetto di burro e il parmigiano. Mescolate e lasciate riposare qualche minuto.

8



## FRITTATA

### Ingredienti per 4 persone

- 6 uova
- 3 cucchiai di parmigiano grattugiato
- 2 cucchiai di olio extravergine di oliva
- 2 cucchiai di latte
- sale
- pepe

### Preparazione

Sbattete le uova in una ciotola, insieme al parmigiano e al latte. Salate e pepate. Scaldate l'olio in una padella, quando sarà ben caldo aggiungete le uova e cuocete a fuoco medio. Dopo qualche minuto girate la frittata e finite la cottura. La frittata si può preparare con molti ingredienti, verdure, formaggi o erbe aromatiche. Se, ad esempio, scegliete cipolle, carciofi, pomodori, zucchine o patate, ricordatevi che le verdure vanno cotte a parte e poi aggiunte alle uova prima di versarle in padella.

**la frittata** - ein Art von Omelett

**sbattere le uova** - Eier schaumig schlagen

**girare** - wenden

**l'erba** - Kraut

**il carciofo** - Artischocke

**aggiungere** - hinzugeben

**versare** - gießen, geben



## POLPETTE

### Ingredienti per 4 persone

- 600 g di carne macinata
- 400 g di salsa di pomodoro
- 100 g di parmigiano grattugiato
- 1 uovo
- prezzemolo tritato
- pangrattato
- olio extravergine di oliva
- sale
- pepe

### Preparazione

Mettete la carne in una ciotola con il parmigiano, l'uovo, il prezzemolo, un pizzico di sale e di pepe. Amalgamate bene gli ingredienti. Formate con le mani delle palline e passatele nel pangrattato. In una padella scaldate l'olio, rosolate le polpette (poche per volta) girandole finché non saranno dorate su tutti i lati. A questo punto aggiungete la salsa di pomodoro e fate cuocere, a fuoco lento, per circa 15-20 minuti.

**la polpetta** - Hackfleischbällchen

**la carne macinata** - Hackfleisch

**il prezzemolo** - Petersilie

**tritato** - gehackt

**il pangrattato** - Paniermehl

**la ciotola** - Schüssel

**il pizzico** - Prise

**amalgamare** - vermengen

**la pallina** - Bällchen

**passare** - hier: wenden, wälzen

**rosolare** - anbraten

**dorato** - goldfarben



## CARBONARA

### Ingredienti per 4 persone

- 320 g di spaghetti
- 150 g di guanciale
- 30 g di pecorino grattugiato
- 4 uova
- olio
- sale
- pepe

### Preparazione

In un tegame fate rosolare il guanciale tagliato a cubetti e, una volta cotto, eliminate il grasso in eccesso. Sbattete le uova con il pecorino grattugiato e abbondante pepe. Lessate gli spaghetti al dente e tenete da parte qualche cucchiaio di acqua di cottura. Scolate gli spaghetti, versateli nella padella con il guanciale e saltate per qualche minuto. Aggiungete le uova, mescolate brevemente e condite con altro pepe.

**il guanciale** - Schweinebackespeck

**il tegame** - flacher Kochtopf

**rosolare** - anbraten

**a cubetti** - würfelig

**eliminare** - entfernen

**il grasso** - Fett

**in eccesso** - überschüssig

**sbattere le uova** - Eier schaumig schlagen

**abbondante** - reichlich

**lessare** - kochen

**scolare** - abgießen

**mescolare** - vermischen



## SPEZZATINO

### Ingredienti per 4 persone

- 600 g di polpa di vitello tagliata a cubetti piccoli
- 1 carota piccola
- 1 costa di sedano
- 1 bicchiere di vino bianco secco
- brodo di carne
- olio extravergine di oliva
- sale
- pepe

### Preparazione

Tritate la carota e il sedano e fateli soffriggere. Aggiungete la carne (che può essere anche di maiale o di manzo), fate rosolare qualche minuto e aggiungete il vino bianco. Quando il vino sarà sfumato, versate qualche mestolo di brodo. Fate cuocere a fuoco basso per circa 30 minuti, aggiungendo un po' di brodo se la pentola è asciutta. Lo spezzatino può essere accompagnato da diverse verdure, ma le ricette classiche prevedono piselli, patate o funghi. Le verdure vanno cotte a parte e unite alla carne negli ultimi cinque minuti di cottura. Solo le patate vanno cotte insieme alla carne.

**lo spezzatino:** gulaschähnliches Fleischgericht mit Gemüse

**a cubetti piccoli** ▶ kleinwürfelig

**la costa di sedano** ▶ Stange Staudensellerie

**il brodo di carne** ▶ Fleischbrühe

**tritare** ▶ hacken

**soffriggere** ▶ in Öl anbraten

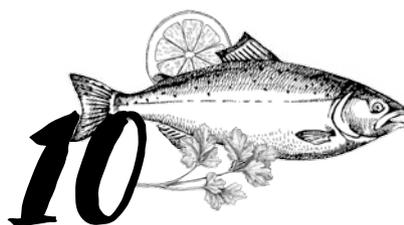
**rosolare** ▶ anbraten

**sfumare** ▶ verdampfen

**il mestolo** ▶ Kochlöffel

**aggiungere** ▶ hinzugeben

**a parte** ▶ separat



## PESCE ALL'ACQUA PAZZA

### Ingredienti per 4 persone

- 2 orate da 400 g l'una
- 400 g di pomodorini maturi
- 1 dl di vino bianco secco
- 1 spicchio d'aglio
- 1 ciuffo di prezzemolo
- 1/2 bicchiere d'acqua
- olio extravergine di oliva
- sale

### Preparazione

Fate soffriggere l'aglio sbucciato e schiacciato. Unite i pomodorini tagliati a pezzetti, mettete il coperchio sulla pentola e lasciate cuocere per circa 5 minuti, facendo attenzione a non far asciugare troppo. Aggiungete le orate, salate, versate il vino e fate cuocere senza coperchio finché il vino non è sfumato. Aggiungete l'acqua e proseguite la cottura per altri 20 minuti. Spegnete il fuoco e cospargete con il prezzemolo tagliato finemente.

**l'orata** ▶ Dorade

**il ciuffo** ▶ Bund, Schopf

**il prezzemolo** ▶ Petersilie

**soffriggere** ▶ in Öl anbraten

**sbucciato** ▶ geschält

**schiacciato** ▶ zerdrückt

**versare** ▶ hinzufügen, gießen

**sfumare** ▶ verdampfen

**cospargere** ▶ bestreuen



## TORTA ROVESCIAIA DI LIMONI

### Ingredienti

- 125 g di burro
- 190 g di zucchero
- 180 g di farina
- 2 uova
- 8 g di lievito per dolci
- 3 limoni biologici

### Preparazione

Mettete 140 grammi di zucchero in una ciotola. Unite il burro a pezzettini e con un mixer sbattete fino ad ottenere un composto soffice. Aggiungete le due uova e continuate a sbattere. Setacciate la farina e il lievito e, continuando a sbattere, aggiungeteli poco alla volta al composto. Sempre mescolando unite il succo di un limone e la buccia grattugiata finemente di due limoni. Imburrate una tortiera e con un po' dello zucchero rimanente spolverizzate i bordi. Distribuite l'altro zucchero sul fondo in uno strato uniforme. Ricoprite il fondo della teglia con delle fettine sottili di limone e versateci sopra il composto. Cuocete per 30 minuti a 190 gradi. Rovesciate la torta quando è ancora calda, ma non bollente.

**il lievito per dolci** ▶ Backpulver

**la ciotola** ▶ Schüssel

**sbattere** ▶ schlagen

**il composto** ▶ Teig

**setacciare** ▶ (durch)sieben

**la buccia** ▶ Schale

**grattugiare** ▶ reiben

**imburrate** ▶ einfetten

**spolverizzare** ▶ bestreuen

**rovesciare** ▶ stürzen



9

## RAGÙ

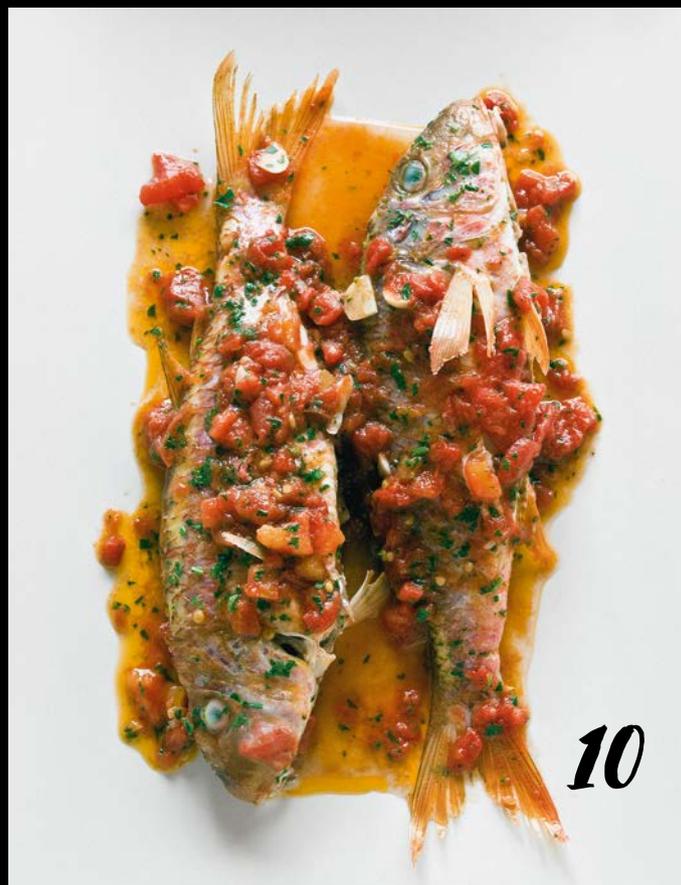
### Ingredienti per 4 persone

250 g di carne macinata [Hackfleisch] • 150 g di pancetta [Bauchspeck] macinata • 400 g di passata di pomodoro  
1 bicchiere di latte intero • 1 cipolla piccola • 1 carota piccola • 1/2 bicchiere di vino bianco secco  
1/2 costa di sedano [Stange Staudensellerie] • 2 cucchiaini di concentrato di pomodoro • olio extravergine di oliva • sale • pepe

### Preparazione

Tritate [tritare: hacken] la carota, il sedano e la cipolla e fate soffriggere [in Öl anbraten] a fuoco basso. Aggiungete la pancetta e, dopo qualche minuto, anche la carne. Mescolate [mescolare: umrühren] continuamente per non fare attaccare [anlegen] la carne al fondo [Boden] della pentola e sgranate [sgranare: zerteilen] la carne. Fate rosolare [anbraten]. Aggiungete il vino e fate evaporare [verdampfen]. Versate [versare: hinzugeben] il latte, aggiustate [aggiustare: abschmecken] di sale e pepe e fate cuocere a fuoco medio. Unite il pomodoro e lasciate cuocere per non meno di un'ora.

12



10

11



# Glossario

## Utensili in cucina

<b>l'apricatole m.</b>	- Dosenöffner
<b>la casseruola</b>	- Topf, Kasserolle
<b>il cavatappi</b>	- Korkenzieher
<b>il colino</b>	- Sieb
<b>la friggitrice</b>	- Fritteuse
<b>il frullatore</b>	- Standmixer
<b>la frusta</b>	- Schneebesen
<b>la grattugia</b>	- Reibe
<b>la macchina per fare la pasta</b>	- Nudelmaschine
<b>il mattarello</b>	- Nudelholz
<b>il mestolo</b>	- Kochlöffel
<b>la mezzaluna</b>	- Wiegemesser
<b>il mortaio</b>	- Mörser
<b>la padella</b>	- Pfanne
<b>il pelapatate</b>	- Kartoffelschäler
<b>la pentola</b>	- Kochtopf
<b>la pentola a pressione</b>	- Schnellkochtopf
<b>la pirofila</b>	- feuerfeste Form
<b>la presina</b>	- Topflappen
<b>il ramaiolo</b>	- Schöpflöffel
<b>la saliera</b>	- Salzstreuer
<b>lo schiaccianoci</b>	- Nussknacker
<b>lo schiacciapatate</b>	- Kartoffelpresse
<b>la schiumarola</b>	- Schaumlöffel
<b>lo scolapasta</b>	- Nudelsieb
<b>la spianatoia</b>	- Nudelbrett
<b>lo spremiagrumi</b>	- Zitruspresse
<b>lo stampo</b>	- (Back-)Form
<b>il tagliere</b>	- Schneidebrett
<b>la tasca da pasticceria</b>	- Spritzbeutel
<b>il tegame</b>	- flacher Kochtopf
<b>la teglia</b>	- Auflaufform
<b>la tortiera</b>	- Kuchenform
<b>il macinapepe</b>	- Pfeffermühle

## Verbi utili in cucina

<b>addensare</b>	- eindicken
<b>affettare</b>	- in Scheiben schneiden, aufschneiden
<b>aggiustare</b>	- abschmecken
<b>amalgamare</b>	- vermischen
<b>ammollare, ammorbidire</b>	- einweichen
<b>arrostitire</b>	- braten, rösten
<b>bollire</b>	- sieden, kochen
<b>condire</b>	- würzen, abschmecken
<b>cuocere</b>	- kochen, braten, garen
<b>cuocere a fuoco lento</b>	- köcheln, schmoren
<b>cospargere</b>	- bestreuen, übergießen
<b>denocciolare</b>	- entkernen
<b>farcire</b>	- füllen
<b>friggere</b>	- frittieren, braten
<b>frullare</b>	- mixen, pürieren
<b>gratinare</b>	- überbacken
<b>grattugiare</b>	- reiben
<b>grigliare</b>	- grillen
<b>imburrare</b>	- mit Butter fetten
<b>impanare</b>	- panieren
<b>impastare</b>	- kneten
<b>infarinare</b>	- mehlen
<b>lessare</b>	- kochen, sieden
<b>lievitare</b>	- gehen lassen
<b>macinare</b>	- mahlen
<b>mantecare</b>	- vermengen
<b>marinare</b>	- einlegen, marinieren
<b>mescolare</b>	- mischen, verrühren, umrühren
<b>mondare</b>	- putzen (Gemüse)
<b>montare</b>	- schlagen
<b>pelare</b>	- schälen (Tomaten, Kartoffeln)
<b>rimestare</b>	- umrühren
<b>rosolare</b>	- anbräunen
<b>saltare</b>	- schwenken, sautieren, anbraten

**sbattere** - schlagen

**sbollentare** - abbrühen, blanchieren

**sbucciare** - schälen (Früchte)

**sciogliere** - auflösen, zerlassen

**scolare** - abgießen, abtropfen lassen

**scongolare** - auftauen

**setacciare** - durchsieben

**sgusciare** - schälen (Eier, Meeresfrüchte)

**soffriggere** - in Öl anbraten

**stufare** - dünsten, schmoren

**tagliare** - schneiden

**trifolare** - fein geschnittenes Gemüse in Öl und Knoblauch andünsten

**tritare** - hacken, zerkleinern

**ungere** - fetten

**versare** - gießen, einschenken

## Il vino e le sue parole

**abboccato** - leicht süßlich, lieblich, süffig

**l'affinamento** - Verfeinerung

**amabile** - mild, süßlich

**l'annata** - Jahrgang

**aromatico** - aromatisch

**assaggiare** - kosten, probieren

**la botte** - Fass

**la cantina** - Weinkeller, Weingut

**la carta dei vini** - Weinkarte

**corposo** - körperreich, vollmundig

**la degustazione** - Verkostung

**equilibrato** - ausgewogen

**fermo** - still (nicht schäumend, nicht perlend)

**frizzante** - prickelnd

**fruttato** - fruchtig

**invecchiato** - gereift, gelagert

**mosso** - schäumend, perlend



**il podere, la tenuta** ▶ Weingut

**il retrogusto** ▶ Abgang, Nachgeschmack

**sapere di tappo (il vino sa di tappo)** ▶ korken (der Wein korkt)

**secco** ▶ trocken

**lo spumante** ▶ Schaumwein

**stappare** ▶ entkorken

**tannico** ▶ tanninhaltig

**il tappo** ▶ Korken

**la vendemmia** ▶ Weinlese

**il vino bianco** ▶ Weißwein

**il vino da dessert** ▶ Dessertwein

**il vino della casa** ▶ Hauswein

**il vino frizzante** ▶ Perlwein

**il vino novello** ▶ junger Wein

**il vino passito** ▶ Spätlese

**il vino rosé** ▶ Roséwein

**il vino rosso** ▶ Rotwein

**il vitigno** ▶ Rebsorte

## I pesci e i frutti di mare

**l'acciuga** ▶ anchovis, Sardelle

**l'aragosta** ▶ Languste

**l'astice m.** ▶ Hummer

**il calamaro** ▶ Tintenfisch

**il cannolicchio** ▶ Messermuschel

**il cefalo** ▶ Meeräsche

**la cernia** ▶ Zackenbarsch, Grouper

**la coda di rospo** ▶ Seeteufel

**la cozza** ▶ Miesmuschel

**il dentice** ▶ Zahnbrasse

**il gamberetto** ▶ Shrimp

**il gambero** ▶ Garnele

**il granchio** ▶ Krabbe, Krebs

**la mazzancolla** ▶ Furchengarnele

**il merluzzo** ▶ Dorsch, Kabeljau

**l'occhiata** ▶ Seebrasse

**l'orata** ▶ Dorade, Goldbrasse

**la passera di mare** ▶ Flunder

**il pesce spada** ▶ Schwertfisch

**il polpo** ▶ Krake

**la razza** ▶ Rochen

**il riccio di mare** ▶ Seeigel

**il rombo chiodato** ▶ Steinbutt

**il salmone** ▶ Lachs

**il sarago** ▶ Brasse

**la sardina, la sarda** ▶ Sardine

**gli scampi pl.** ▶ Scampi, Kaisergranate

**la seppia** ▶ Tintenfisch, Sepia

**lo sgombro, il maccarello** ▶ Makrele

**la sogliola** ▶ Seeszunge

**la spigola, il branzino** ▶ Wolfs-, Seebarsch

**il tonno** ▶ Thunfisch

**il totano** ▶ Pfeilkalmar

**la triglia** ▶ Meerbarbe

**la triglia di scoglio** ▶ Streifenbarbe

**la trota** ▶ Forelle

**la vongola** ▶ Venusmuschel

## La carne

**l'arrosto** ▶ Braten

**la bistecca** ▶ Steak

**la braciola** ▶ Kotelett, Schnitzel

**la carne macinata** ▶ Hackfleisch

**il carpaccio** ▶ Carpaccio

**il cosciotto** ▶ Keule, Schlegel

**la costata** ▶ Rippenstück

**la cotoletta** ▶ paniertes Schnitzel, Kotelett

**la fettina** ▶ dünne Fleischscheibe

**il filetto** ▶ Filet

**la fiorentina** ▶ T-Bone-Steak

**la grigliata** ▶ Grillplatte

**l'involtino** ▶ Roulade

**il medaglione** ▶ Medaillon

**l'ossobuco** ▶ geschmorter Kalbshaxenscheibe

**la polpetta** ▶ Fleischklößchen, Frikadelle

**il polpettone** ▶ Hackbraten

**la scaloppina** ▶ Schnitzel

**lo spezzatino** ▶ Ragout

**lo spiedino** ▶ Spießchen

**lo stinco** ▶ Schweinshaxe

**gli straccetti pl.** ▶ Geschnetzeltes

**la trippa** ▶ Kutteln

## Modi di cucinare

**a bagnomaria** ▶ im Wasserbad

**al cartoccio (pesce, verdure)** ▶ in der Folie oder im Pergamentpapier gegart

**al dente (pasta)** ▶ bissfest

**al forno (carne, pasta pesce, verdure)** ▶ Ofen-

**al vapore (pesce, verdure)** ▶ gedämpft

**alla brace (carne)** ▶ vom Holzkohlegrill

**alla griglia (carne, pesce, verdure)** ▶ gegrillt

**alla piastra (carne)** ▶ aus der Grillpfanne

**ai ferri (carne)** ▶ gegrillt, vom Rost

**all'occhio di bue (uova)** ▶ Spiegelei

**allo spiedo (carne, pesce)** ▶ vom Spieß

**al sangue (carne)** ▶ blutig

**ben cotta (carne)** ▶ durchgebraten

**bollito (carne, verdure)** ▶ gekocht

**brasato (carne)** ▶ geschmort

**fritto (pesce, verdure)** ▶ frittiert, gebacken

**gratinato (pasta, verdure)** ▶ gratiniert, überbacken

**lesso (carne)** ▶ gekocht

**in bianco** ▶ in Butter und Parmesan geschwenkte Nudel

**in brodo (pasta)** ▶ in Fleischbouillon, in Brühe

**in camicia (uova)** ▶ pochirt, im Schlafrock

**in pastella (pesce, verdure)** ▶ im Teigmantel, ausgebacken

**in salmi (carne)** ▶ -pfeffer, -gulasch, -ragout

**in umido (carne)** ▶ geschmort

**saltate in padella (verdure)** ▶ in der Pfanne geschwenkt, sautiert

**sbattuto (uova)** ▶ geschlagen, verquirlt

**sodo (uova)** ▶ gekocht

**strapazzate (uova)** ▶ verrührt (Rührei)

**stufato (carne)** ▶ geschmort, gedünstet



Zwei extra Übungen  
als gratis Hörprobe!  
adesso-online.de/  
hoerprobe



- 1 il barista
- 2 il bancone
- 3 le paste
- 4 la cotoletta
- 5 la coppa di gelato
- 6 il vassoio
- 7 il cameriere
- 8 il giornale
- 9 il succo di frutta
- 10 la zuccheriera (con lo zucchero raffinato)
- 11 la zuccheriera (con lo zucchero di canna)
- 12 il cappuccino
- 13 il caffè (espresso)
- 14 il cornetto
- 15 lo scontrino
- 16 il tramezzino
- 17 l'aperitivo

## Al bar



L'AUTORE  
**MARCO  
MONTEMARANO**

Dozent für Italienisch, Übersetzer, Sprecher, lebt in Deutschland (München) seit über 20 Jahren. Seit 1996 schreibt er die *Pagine facili*.

Il bar in Italia è molto più di un negozio. Molto più di un luogo di incontro. È un fenomeno culturale. Intere generazioni di italiani si sono formate nei bar. Qui si prende il caffè, ma si legge anche il giornale. Si parla di politica e di sport. La gente si incontra, si conosce e si scambia informazioni su quello che succede nel quartiere. E in sottofondo, alla radio, si sentono gli ultimi successi musicali.

La mattina il bar è il luogo in cui si fa colazione. Con un cappuccino e un cornetto, una brioche, una pasta. Ma anche con un semplice caffè espresso. In questo momento della giornata la creatività e l'individualismo degli italiani non hanno limiti. Il caffè può essere lungo, doppio, ristretto, d'orzo. Il latte può essere senza lattosio, o di soia. Lo zucchero raffinato o di canna. L'acqua che accompagna il caffè può essere naturale, gassata e poco gassata. E sul bancone si trovano diversi

tipi di dolcificanti. Si può anche ordinare un succo di frutta, che in alcuni bar è preparato al momento. A mezzogiorno il barista serve panini, tramezzini, pizette. Ma anche piatti unici, ad esempio lasagne o cotolette con contorno di verdure, preparati magari nel retro del negozio, o da un servizio di ristorazione che rifornisce il bar. Molti impiegati italiani mangiano tutti i giorni al bar. Di pomeriggio si può mangiare un gelato. Quando arriva la sera ci si incontra al bar per un aperitivo. Gli aperitivi sono alcolici o analcolici, secondo una lunga tradizione che è nata proprio in Italia. E l'aperitivo, in forma di apericena, con ricchi buffet di pietanze varie a prezzo fisso, può sostituire una vera e propria cena.

Un'informazione importante per chi va in un bar italiano: in molti bar prima di consumare bisogna fare lo scontrino alla cassa.

<b>il negozio</b> ➔ Geschäft	<b>la pasta</b> ➔ Gebäck	<b>naturale</b> ➔ still	<b>il servizio di ristorazione</b> ➔ Catering
<b>il luogo di incontro</b> ➔ Treffpunkt	<b>lungo</b> ➔ verlängert	<b>l'acqua gassata</b> ➔ Wasser mit Kohlensäure	<b>l'impiegato</b> ➔ Angestellter
<b>scambiare</b> ➔ austauschen	<b>l'orzo</b> ➔ Gerste	<b>il bancone</b> ➔ Theke, Tresen	<b>la pietanza</b> ➔ Gericht
<b>il quartiere</b> ➔ Stadtviertel	<b>lo zucchero raffinato</b> ➔ Weißzucker	<b>il dolcificante</b> ➔ Süßstoff	<b>sostituire</b> ➔ ersetzen
<b>la colazione</b> ➔ Frühstück	<b>lo zucchero di canna</b> ➔ Rohrzucker	<b>la cotoletta</b> ➔ Schnitzel	<b>lo scontrino</b> ➔ Beleg
<b>il cornetto</b> ➔ Croissant		<b>il retro</b> ➔ Hinterzimmer	

## DIALOGO

## Martha e Seymour al bar

**Martha:** Per me un latte macchiato.

**Seymour:** Io invece prendo un caffè d'orzo in tazza grande.

**Martha:** Certo, quando si vive in Italia si diventa come gli italiani.

**Seymour:** Che vuoi dire?

**Martha:** Che ognuno, qui, ha un modo diverso di prendere il caffè. C'è il caffè normale, doppio, in tazza grande, al vetro...

**Seymour:** Hai ragione. Per non parlare del caffè macchiato e del latte macchiato, che sono due cose completamente diverse. Guai a sbagliarsi!

**Martha:** Sì. Sai che da noi in Germania il latte macchiato sembra un

drink? Tantissimo latte, da sentirsi male!

**Seymour:** Eh, ma voi tedeschi fate tutto in grande. Comunque è vero, anche da noi in Inghilterra il caffè italiano non è proprio italiano.

**Martha:** Come mai prendi l'orzo? Non sopporti la caffeina?

**Seymour:** No, oggi ho già bevuto quattro caffè. E so che se ne bevo cinque non dormo la notte.

**Martha:** Ah, io invece posso bere tutto il caffè che voglio. Anzi, se non bevo un caffè la sera non mi addormento.

**Seymour:** Io la sera invece bevo un caffè decaffeinato. Zucchero?

**Martha:** No, io uso il dolcificante. Sai, sono a dieta.

**Seymour:** Io invece il caffè lo bevo amaro. Sono abituato così.

**al vetro** ➔ im Glas

**guai a** ➔ wehe

**sbagliarsi** ➔ sich irren

**fare tutto in grande** ➔ alles groß aufziehen

**sopportare** ➔ vertragen, ertragen

**anzi** ➔ im Gegenteil

**il dolcificante** ➔ Süßstoff

**amaro** ➔ bitter

## Esercizio 1

F

Completa le frasi.

1. Seymour prende un caffè d'.....
2. Lo prende in tazza .....
3. La sera beve un caffè .....
4. Martha prende un latte .....
5. In Germania il latte macchiato sembra un .....

## Esercizio 2

F

Rispondi alle domande.

1. Di che paese è Martha? .....
2. Di che paese è Seymour? .....
3. Seymour mette lo zucchero nel caffè? .....
4. Cosa mette Martha nel latte macchiato? .....
5. Quanti caffè ha bevuto oggi Seymour? .....

## Esercizio 3

F

Metti una crocetta sulla risposta giusta nel test a scelta multipla.

1. Il caffè espresso in Italia viene chiamato semplicemente
  - a. caffè
  - b. caffè e schiuma
2. Un aperitivo senza alcol è
  - a. analcolico
  - b. alcolico
3. Il piano su cui si servono le bevande al bar è il
  - a. pancone
  - b. bancone
4. L'uomo che serve le bevande è
  - a. lo scambista
  - b. il barista
5. I tipici panini triangolari da bar sono i
  - a. tramezzini
  - b. frammezzini
6. Al posto dello zucchero nel caffè si può mettere un
  - a. dolce
  - b. dolcificante
7. Il cappuccino non è un cappuccino senza la
  - a. spuma
  - b. schiuma
8. Il caffè senza caffeina si chiama
  - a. decaffeinato
  - b. scaffeinato



## Il racconto del mese



### IL BUCO NEL MURO

**AUDIO** Questa storia mi è successa un anno fa. Me ne stavo in salotto a sfogliare una rivista sul divano. Ero molto stanca dopo una lunga giornata di lavoro. Il vicino di casa faceva molto rumore, battendo contro la parete. Probabilmente stava facendo dei lavori in casa. Io, che sono una che non si lamenta mai, lo lasciavo fare. Improvvisamente, però, ho sentito un colpo fortissimo in camera da letto. Sono corsa di là e ho visto un buco nel muro e la faccia del mio vicino di casa che mi guardava dall'altro appartamento con gli occhi stupefatti. "Mi dispiace tantissimo", ha detto. "Queste case moderne sono costruite male. Le pareti sono troppo sottili. Riparerò tutto". Io mi sono molto arrabiata, gli ho detto che era un idiota e lui mi ha dato ragione.

Ma più tardi, a letto, ripensavo a lui. In fondo non aveva una brutta faccia. Adesso lo sentivo respirare. Le nostre camere da letto erano confinanti e ora c'era quel buco, coperto solo da uno straccio che avevo appeso con un chiodo.

Il buco è stato riparato solo due settimane dopo. È stato difficile ottenere un appuntamento con una ditta di costruzioni. Per tutto quel tempo ho continuato a sentire il suo respiro nel sonno. Una mattina ho fatto il caffè e gliene ho offerta una tazza attraverso il buco nel muro. Ci siamo messi a parlare. Ci siamo conosciuti. Lui era desolato, ma era un uomo simpatico. E sapete perché vi sto raccontando questa storia? Perché con il tempo ci siamo innamorati e domani ci sposiamo.

<b>il buco</b> ➤ Loch	<b>in fondo</b> ➤ im Grunde genommen
<b>sfogliare</b> ➤ durchblättern	<b>respirare</b> ➤ atmen
<b>la rivista</b> ➤ Zeitschrift	<b>confinante</b> ➤ aneinander grenzend
<b>il rumore</b> ➤ Lärm	<b>lo straccio</b> ➤ Lappen
<b>battere</b> ➤ klopfen, schlagen	<b>appendere</b> ➤ aufhängen
<b>la parete</b> ➤ Wand	<b>il chiodo</b> ➤ Nagel
<b>lamentarsi</b> ➤ sich beschweren	<b>ottenere</b> ➤ bekommen
<b>il colpo</b> ➤ Schlag, Knall	<b>la ditta di costruzioni</b> ➤ Baufirma
<b>stupefatto</b> ➤ erstaunt	<b>attraverso</b> ➤ durch
<b>sottile</b> ➤ dünn	<b>desolato</b> ➤ betrübt
<b>dare ragione</b> ➤ recht geben	

#### Esercizio 4

F

Decidi se le seguenti affermazioni sul racconto del mese sono vere o false.

- La protagonista all'inizio legge un libro.  vero  falso
- Per chiudere il buco la protagonista appende un quadro.  vero  falso
- Il vicino è desolato.  vero  falso
- Il vicino russa molto forte.  vero  falso
- Lei gli dice che è un idiota.  vero  falso
- La protagonista sta per sposarsi.  vero  falso
- La protagonista sposerà il miglior amico del vicino.  vero  falso
- Il buco viene riparato due settimane dopo.  vero  falso

#### Soluzioni

**Esercizio 1:** 1. orzo; 2. grande; 3. decaffeinato; 4. macchiato; 5. drink.

**Esercizio 2:** 1. della Germania; 2. dell'Inghilterra; 3. no; 4. il dolcificante; 5. quattro.

**Esercizio 3:** 1. a; 2. a; 3. b; 4. b; 5. a; 6. b; 7. b; 8. a.

**Esercizio 4:** 1. falso; 2. falso; 3. vero; 4. falso; 5. vero; 6. vero; 7. falso; 8. vero.

BELLE DA SENTIRE

ADESSO 12/2018

Wörter, die auf Italienisch schön klingen.

**cigolio**

[/tʃigo'lio/]

TRADUZIONE

ADESSO 12/2018

Ein deutsches Wort hat im Italienischen mehrere Bedeutungen.

Ich habe schon den ganzen Tag **Hals**schmerzen.

Ich habe mich beim Rasieren am **Hals** geschnitten.

LE FOTOPAROLE

ADESSO 12/2018



1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

VOCABOLARIO

ADESSO 12/2018

**L'albergo**

- |                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| 1. l'ingresso        | 6. il facchino               |
| 2. la ricezione      | 7. la mezza pensione         |
| 3. la camera singola | 8. la prenotazione           |
| 4. la camera doppia  | 9. il servizio di lavanderia |
| 5. il minibar        | 10. il servizio in camera    |

VERBI CON PREPOSIZIONE

ADESSO 12/2018

Inserisci la preposizione corretta.

Ho fatto una promessa a Franz. Mi sono **impegnato** ..... lui e non voglio deluderlo.

ITANGLESE

ADESSO 12/2018

Anglizismen in der italienischen Sprache. Wie heißt die italienische Entsprechung?

**il gossip**

Andare dal parrucchiere è l'occasione giusta per fare un po' di **gossip** e aggiornarmi su tutte le novità del quartiere.

ESERCIZIO

ADESSO 12/2018

Scrivi il maschile o il femminile dei seguenti animali.

- |                         |       |
|-------------------------|-------|
| 1. la gatta             | _____ |
| 2. il cavallo           | _____ |
| 3. la volpe femmina     | _____ |
| 4. l'ippopotamo maschio | _____ |

MODI DI DIRE FIGURATI

ADESSO 12/2018



**ammazzare il tempo**

## ÜBERSETZUNG

ADESSO 12/2018

È tutto il giorno che ho mal di **gola**.

Mentre mi rasavo mi sono tagliato il **collo**.

WOHLKLINGENDE  
WÖRTER

ADESSO 12/2018

## Quietschen

Il **cigolio** di quella porta mi dà fastidio. Mi fai il favore di aggiustarla?

## WORTSCHATZ

ADESSO 12/2018

## Hotel

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 1. Eingang      | 6. Gepäckträger   |
| 2. Empfang      | 7. Halbpension    |
| 3. Einzelzimmer | 8. Reservierung   |
| 4. Doppelzimmer | 9. Wäscheservice  |
| 5. Minibar      | 10. Zimmerservice |

## BILDWÖRTER

ADESSO 12/2018



la busta da lettera  
le buste da lettera



l'insalata  
le insalate

## ITANGLESE

ADESSO 12/2018

## il pettegolezzo

Andare dal parrucchiere è l'occasione giusta per fare un po' di **pettegolezzi** e aggiornarmi su tutte le novità del quartiere.

VERBEN MIT  
PRÄPOSITION

ADESSO 12/2018

## impegnarsi con:

Ho fatto una promessa a Franz. Mi sono **impegnato con** lui e non voglio deluderlo.

## REDENSARTEN

ADESSO 12/2018

**Dedicarsi a un'attività banale in attesa di fare altro; tenersi impegnato [sich beschäftigen] per non annoiarsi.**

Mentre aspetto il mio turno dal dottore, **ammazzo il tempo** facendo due chiacchiere con gli altri pazienti.

## ÜBUNG

ADESSO 12/2018

**Soluzioni:** 1. il gatto; 2. la cavalla; 3. la volpe maschio; 4. l'ippopotamo femmina.

I nomi di animale formano il maschile o il femminile con la desinenza -o oppure -a: **asino-asina, orso-orsa**. In molti casi, però, per definire il genere dell'animale si deve aggiungere **maschio** o **femmina**: **la tigre maschio/la tigre femmina; il leopardo maschio/il leopardo femmina; il falco maschio/il falco femmina**.

# I VOSTRI DUBBI IN OPPURE SU?

## LE PREPOSIZIONI IN E SU

### Regola generale

#### In generale si usa in:

- con i verbi che indicano stato o movimento davanti a luoghi vari ► *Vado/Sono in palestra, in pizzeria, in montagna;*
- per i locali della casa ► *Vado/Sono in cucina;*
- per continenti, nazioni, regioni, isole grandi ► *Sono in Germania, in Sicilia;*
- davanti a stagioni, anni ► *Siamo in autunno*
  - con i mezzi di trasporto ► *Vado in tram*

#### In generale si usa su per indicare:

- stato in luogo ► *Dorme sulla poltrona. Conosco un ristorante sul lago;*
- moto a luogo ► *Siamo saliti sul Vesuvio;*
- argomento ► *Questo è un libro sulla mafia;*
- approssimazione di tempo, età, prezzo: ► *Costerà sui 50 euro.*

### Approfondimento

#### Aggettivo + in:

- *abile [tüchtig]* + in + sostantivo ► *È abile nel suo lavoro;*
- *specializzato* + in + sostantivo ► *È una ditta specializzata nella produzione di borse.*

#### Verbo + in:

- *sperare [hoffen]* + in + sostantivo ► *Speriamo nella buona sorte.*

#### La preposizione su si usa in alcune espressioni

► su due piedi [*auf der Stelle*], sul serio [*im Ernst*], su misura [*nach Maß*], essere sul punto di fare qc. [*im Begriff sein, etw. zu tun*], su invito di qcn. [*auf jds. Einladung*].

Per saperne di più: vedi ADESSO 11/2017



L'AUTRICE  
**ANNA MANDELLI**

Lehrerin für Italienisch als Fremdsprache, Lehrbuchautorin, didaktische Beraterin, Lehrerfortbildnerin und CELI-Prüferin beantwortet Ihre Fragen und klärt Zweifelsfälle der Grammatik und Linguistik.

*Warum sagt/schreibt man „nel prossimo numero“ aber „ho letto le notizie sul giornale“? Beides heißt doch „in“. Immer wieder bin ich total verunsichert.*

E. Dörr, Waiblingen

Con i verbi leggere, scrivere o essere è preferibile usare **nel giornale** (e lo stesso vale per: ► **nel prossimo numero, nel libro, nel sito**). Tuttavia la forma **sul giornale** è accettabile perché è molto diffusa nell'italiano scritto e parlato di oggi, forse per l'**influsso** di frasi costruite con il verbo vedere, che regge la preposizione **su**: ► **L'ho visto sul cartellone**).

**il sito** ► Website

**tuttavia** ► jedoch

**l'influsso** ► Einfluss

**il cartellone** ► Plakat, Spielplan

#### Esercizio 1

F

Inserisci **in** oppure **su**, se necessario con l'articolo.

1. Sei mai stato ..... Etna?
2. Il nonno va volentieri ..... bicicletta.
3. Farò un bel viaggio ..... Stati Uniti.
4. La mamma è ..... cucina e prepara il pranzo.
5. È una ragazza ..... 20 anni.
6. Ho appena letto un libro interessante ..... modi di dire [Redewendungen] italiani.
7. Sono sempre ..... ufficio dalle 9 alle 17.
8. La città di Ginevra è ..... Svizzera.
9. ..... letto c'è la biancheria pulita [saubere Wäsche].
10. Marcella va ..... centro a fare shopping.



## Esercizio 2



Scegli l'opzione giusta.

1. Stava sdraiato [liegend] nell'/sull' erba.
2. È un medico specializzato in/su neurologia.
3. Era molto nervoso e andava in/su e giù.
4. Si è fatto fare una camicia in/su misura.
5. Quando sono arrivato in stazione, il treno era nel/sul punto di partire.
6. Dico nel/sul serio, voglio emigrare in Australia!
7. Vuoi che io prenda una decisione così in/su due piedi?
8. Spera molto nella/sulla nuova cura [Therapie].
9. Il bimbo [Kleinkind] si è svegliato nel/sul far del giorno.

## Esercizio 3



Completa con le preposizioni in e su, se necessario con l'articolo. Poi unisci la domanda alla risposta.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Dove vai?                                 | a. Sì, peserà ..... 20 chili.                                  |
| 2. C'è dell'acqua in casa?                   | b. Sono ..... tavolo.  |
| 3. È molto pesante questo pacco?             | c. Vado ..... palestra.  |
| 4. Dove sono le chiavi?                      | d. .... treno e poi ..... aliscafo [Schnellboot].              |
| 5. C'è posta per me?                         | e. Secondo me vale ..... due milioni di euro.                  |
| 6. Cosa c'è scritto ..... lavagna [Tafel]?   | f. Un libro ..... origini della lingua italiana.               |
| 7. Che collana magnifica, ma quanto costerà? | g. Non ho guardato ..... cassetta delle lettere [Briefkasten]. |
| 8. Che cosa stai leggendo?                   | h. La nuova regola.  |
| 9. Dove ti sei seduto?                       | i. Sì, è ..... frigorifero.                                    |
| 10. Come ci sei arrivato?                    | l. .... divano, davanti alla TV.                               |










**Soluzioni:**

**Esercizio 1:** 1. sull'; 2. in; 3. negli;  
4. in; 5. sui; 6. sui; 7. in; 8. in; 9. sul; 10. in.

**Esercizio 2:** 1. sull'; 2. in; 3. su; 4. su; 5. sul; 6. sul;  
7. su; 8. nella; 9. sul.

**Esercizio 3:** 1. c, in; 2. i, nel; 3. a, sui; 4. b, sul; 5. g,  
nella; 6. h, sulla; 7. e, sui; 8. f, sulle; 9. l, sul; 10. d, in, in.





# In giro per la città

Chiara e Matteo sono in città  
e chiedono indicazioni a un passante.

SINISTRA

**Chiara:** Senta, scusi!

**Passante:** Mi dica!

**Chiara:** Sa dov'è Porta Garibaldi?

**Passante:** Sì, però non è nelle vicinanze; anzi, è proprio dall'altra parte della città.

**Chiara:** Oh, pensavamo di fare una passeggiata... è lontano a piedi?

**Passante:** Mah, a piedi da qui ci vorranno più di 40 minuti!

**Matteo:** Mmmh, senta... non c'è un autobus?

**Passante:** Sì, certo. Non è lontano. Allora... adesso ci troviamo in Via Varese, proseguite in questa direzione ancora per un centinaio di metri, poi, al semaforo, attraversate la strada e prendete la prima a destra. Avanti per una cinquantina di metri e siete arrivati.

**Chiara:** Ah, bene, è a due passi da qui! Non abbiamo una piantina e pensavamo di esserci persi...

**Passante:** Sì, potete prendere il 104.

**Chiara:** Ah, bene. E passa di qua?

**Passante:** Credo di no, ma potete prendere la metro.

**Passante:** Sì, la fermata è qui in Via Crispi.

**Matteo:** Ah, e dove precisamente?

**Passante:** Vede l'edicola? La fermata è proprio lì davanti.

**Chiara:** Sa per caso a quale fermata dobbiamo scendere?

**Passante:** No. Lo potete prendere in Corso Barbieri.

**Matteo:** E dov'è?

**Passante:** Guardi, è facilissimo, è la seconda traversa a sinistra. La fermata è accanto all'edicola e l'autobus passa ogni 10 minuti.

**Chiara:** Grazie mille.

**Passante:** Di niente.

**Passante:** All'ultima, Porta Garibaldi è il capolinea.

**Passante:** Se non mi sbaglio, sono una decina di fermate e dovrete scendere alla fermata di Via Parini, che è quella più vicina a Porta Garibaldi. Una volta arrivati lì, eventualmente richiedete.



**Matteo:** Per andare in Piazza Dante...

**Passante:** Allora, voi siete in macchina... Vi conviene parcheggiare e proseguire con i mezzi pubblici, perché la piazza è nell'isola pedonale, che è chiusa al traffico.

**Chiara:** Ah, e senta, c'è un parcheggio qui vicino?

**Passante:** Sì, c'è un parcheggio a pagamento non lontano da qui.

**Matteo:** Come ci si arriva?

**Passante:** Dunque, continuate sempre dritto lungo Via Colonna e poi quasi in fondo, all'altezza del ristorante, svoltate a destra e imboccate Viale Genovesi. Il parcheggio si trova sulla sinistra.

**Matteo:** Benissimo, grazie!

**Passante:** Si figuri!

**Passante:** Guardi, potete parcheggiare anche lungo questa strada.

**Matteo:** Ma quel cartello lì indica sosta vietata!

**Passante:** Sì, solo in questo tratto, più avanti trovate le strisce blu.

**Chiara:** Stiamo cercando l'Ufficio del turismo. Sa dov'è?

**Passante:** No, mi dispiace, non sono di qui. Ma, guardi, lì c'è un vigile che vi può aiutare.

# Esercizi



1 Cosa dici? M

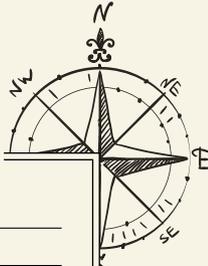
Trova nel *Dialogando* le espressioni giuste.

- Vuoi richiamare l'attenzione di un passante.  
\_\_\_\_\_
- Chiedi informazioni su una via.  
\_\_\_\_\_
- Ti informi della distanza a piedi.  
\_\_\_\_\_
- Domandi se l'autobus percorre la strada in cui ti trovi.  
\_\_\_\_\_
- Chiedi informazioni su dove parcheggiare.  
\_\_\_\_\_



L'AUTRICE  
**GIOVANNA IACONO**  
Seit 2009 Autorin von ADESSO PLUS, Sprachredakteurin bei ADESSO und Lehrerin für Italienisch.

<b>in giro per</b> ➤ unterwegs in	<b>scendere</b> ➤ aussteigen	<b>la piantina</b> ➤ Stadtplan	<b>si figuri</b> ➤ nichts zu danken
<b>l'indicazione f.</b> ➤ Hinweis, Angabe	<b>il capolinea</b> ➤ Endstation	<b>vi conviene</b> ➤ es empfiehlt sich für euch	<b>il cartello</b> ➤ Schild
<b>il passante</b> ➤ Passant, -in	<b>la traversa</b> ➤ Querstraße	<b>l'isola pedonale</b> ➤ Fußgängerzone	<b>la sosta</b> ➤ Anhalten
<b>mi dica</b> ➤ hier: ja, bitte?	<b>di niente</b> ➤ gern geschehen	<b>il traffico</b> ➤ Verkehr	<b>vietato</b> ➤ verboten
<b>anzi</b> ➤ im Gegenteil	<b>una decina</b> ➤ etwa zehn	<b>a pagamento</b> ➤ kostenpflichtig	<b>il tratto</b> ➤ Abschnitt
<b>passare</b> ➤ vorbeikommen	<b>proseguire</b> ➤ weitergehen	<b>svoltare</b> ➤ abbiegen	<b>il vigile</b> ➤ Verkehrspolizist
<b>la fermata</b> ➤ Haltestelle	<b>un centinaio</b> ➤ etwa hundert	<b>imboccare</b> ➤ einbiegen in	
<b>l'edicola</b> ➤ Kiosk	<b>il passo</b> ➤ Schritt		



## IL GLOSSARIO DELLA CITTÀ

<b>l'angolo</b>	→ Ecke
<b>il cartello stradale</b>	→ Straßenschild
<b>il centro storico</b>	→ Altstadt
<b>il corso</b>	→ Hauptstraße
<b>il divieto di sosta</b>	→ Halteverbot
<b>il divieto di transito</b>	→ Durchfahrtsverbot
<b>la fermata dell'autobus</b>	→ Bushaltestelle
<b>la fontana</b>	→ Brunnen
<b>i giardini pubblici/ i giardinetti pl.</b>	→ öffentlicher Park
<b>l'incrocio</b>	→ Kreuzung
<b>il lampione</b>	→ Straßenlaterne
<b>il largo</b>	→ kleiner Platz
<b>il marciapiede</b>	→ Bürgersteig
<b>i mezzi (pl.) pubblici</b>	→ öffentliche Verkehrsmittel
<b>il monumento</b>	→ Denkmal
<b>il municipio</b>	→ Rathaus
<b>il palazzo</b>	→ Palais, Gebäude
<b>la panchina</b>	→ Parkbank
<b>il parcheggio</b>	→ Parkplatz
<b>il pedone</b>	→ Fußgänger
<b>il piazzale</b>	→ großer Platz, Vorplatz
<b>la pista ciclabile</b>	→ Radweg
<b>il quartiere</b>	→ Stadtteil
<b>la rotonda</b>	→ Kreisverkehr
<b>il segnale stradale</b>	→ Verkehrszeichen
<b>la segnaletica</b>	→ Beschilderung
<b>il semaforo</b>	→ Ampel
<b>il senso unico</b>	→ Einbahnstraße
<b>il sottopassaggio</b>	→ Unterführung
<b>la stazione</b>	→ Bahnhof
<b>le strisce (pl.) bianche</b>	→ Kennzeichnung für kostenlose Parkplätze
<b>le strisce (pl.) blu</b>	→ Kennzeichnung für kostenpflichtige Parkplätze
<b>le strisce (pl.) pedonali</b>	→ Fußgängerstreifen
<b>il traffico</b>	→ Verkehr
<b>la traversa</b>	→ Querstraße
<b>l'ufficio postale</b>	→ Postamt
<b>il vicolo</b>	→ Gasse
<b>il vigile urbano</b>	→ Verkehrspolizist
<b>la zona pedonale</b>	→ Fußgängerzone

### 2 Le indicazioni stradali

M

Completa le frasi con i verbi elencati di seguito, coniugati all'imperativo formale (Lei).

girare · proseguire · scendere · prendere  
attraversare · percorrere

- Al prossimo semaforo ..... la strada.
- ..... lungo questa strada per circa cinque minuti.
- Per raggiungere la chiesa, ..... Viale Mazzini e lo ..... tutto.
- Al secondo incrocio ..... a sinistra.
- ..... al capolinea, cioè all'ultima fermata.

### 3 Elementi urbani

M

Scegli l'alternativa corretta.

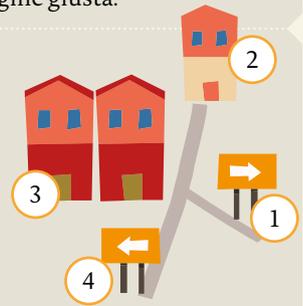
- Il **percorso pedestre/marciapiede** è la parte di strada su cui camminano i pedoni.
- La **pista ciclistica/ciclabile** è la corsia in cui circolano [circolare: fahren] le biciclette.
- La **zona a traffico limitato/a transito libero**, detta comunemente Ztl, è l'area della città in cui la circolazione è limitata a precise fasce orarie [Zeitabschnitte] o a determinate categorie di veicoli [Fahrzeugtypen].
- Il **dissuasore/dissuadente** stradale [Poller] è un dispositivo – spesso un paletto [Pfahl] – utilizzato per impedire [verhindern] il passaggio o la sosta di veicoli.
- Il **lampadario/lampione** illumina [illuminare: beleuchten] strade e piazze di notte.

### 4 La posizione giusta

F

Associa le espressioni all'immagine giusta.

- ..... a fianco
- ..... in fondo
- ..... a sinistra
- ..... a destra



#### Soluzioni

**Esercizio 1:** 1. Senta, scusi! 2. Sa dov'è...? (anche: Mi sa dire dov'è...? / Mi scusi, per andare a...? / Per andare a...?) 3. È lontano a piedi? (anche: Quanto ci vuole a piedi?) 4. L'autobus passa di qui? 5. C'è un parcheggio qui vicino? (anche: Mi può indicare il parcheggio più vicino?). **Esercizio 2:** 1. attraversi 2. Prosegua 3. prenda, percorra 4. giri (anche: svolti) 5. Scenda. **Esercizio 3:** 1. marciapiede 2. ciclabile 3. a traffico limitato 4. dissuasore 5. lampione. **Esercizio 4:** a. 3; b. 2; c. 4; d. 1.



# Le parole giuste

*Gut Italienisch können und dabei je nach Situation auch noch den richtigen Ton treffen, das ist die Kunst!  
Mit neuen kontextbezogenen Lernmitteln lässt sich das sprachliche Feingefühl schärfen.*

TESTO DANIELA MANGIONE

MEDIO

L'italiano non deve essere solo corretto, ma anche adeguato alla situazione. Sì, perché oggi più che in passato l'italiano cambia a seconda dei contesti. La lingua usata nelle pagine di giornale è differente, per esempio, da quella "digitata". Conoscere bene l'italiano significa quindi anche saperlo usare in modo differenziato, riconoscendo con precisione il registro delle parole. Concludere un messaggio su WhatsApp con distinti saluti può essere molto imbarazzante, così come usare salve per aprire una mail di lavoro. E il punto, un elemento essenziale nella scrittura, alla fine di un messaggio sul telefonino può rendere il contenuto perentorio, troppo duro. Sono tutte cose da sapere, necessariamente. Si può dire allora che L'italiano, gli italiani. Norme, usi, strategie testuali, la nuova grammatica di Giuseppe Antonelli, è una **grammatica "realista"**, nata per insegnare non solo l'italiano vivo, ma anche quello che cambia sfumatura a seconda dei contesti quotidiani. È un testo che, con le sue espansioni online, ripensa tutte le norme e si rivela utile per gli stranieri come per gli italiani che vogliono approfondire tutte le possibilità della loro lingua e utilizzarla in modo più consapevole.

Un'altra interessante grammatica uscita di recente si rivolge principalmente agli stranieri e aiuta a



fissare gli aggettivi, i pronomi e i verbi grazie a **lettture attualissime** che parlano di dieta vegetariana, telefonini e applicazioni, per poi passare subito agli **esercizi**: è il nuovo approccio del volume *La lingua italiana e le sue regole* (Loescher), ottimo per l'auto-apprendimento.

Per chi impara da sé è perfetto anche il percorso in due volumi (A1-A2 e B1- B2) della *Grammatica della lingua italiana per stranieri* (Alma), dove alle **regole** e agli **esercizi** si affiancano le **videolezioni di Roberto Tartaglione** sul sito di Alma TV ([www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/gps-tartaglione/](http://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/gps-tartaglione/)). I video di Tartaglione chiariscono la differenza fra **ragazzone** e **ragazzaccio**, spiegano cosa sia un **filmino** e cosa invece un **filmone**, si soffermano sull'imperativo, il gerundio, il futuro, gli accenti e gli apostrofi. Grazie alle letture si comprende poi quanto possa essere diversa la stessa frase costruita da un bambino del Nord e da uno del Sud: quello del Nord dirà che *la mamma è bella*, mentre per quello del Sud *mamma è bella*. Un bambino toscano non dirà *papà* ma *babbo*, e così via. Tre grammatiche nuove, perché la lingua italiana è una, ma le sue sfumature sono tante e cambiano continuamente a seconda del contesto, di dove, quando e perché la si usa.

## Per approfondire\*

◆ G. Antonelli, G. Picchiorri, *L'italiano, gli italiani. Norme, usi, strategie testuali*, Mondadori, € 28,80 con estensione e-book.

🛒 G. Debetto, *La lingua italiana e le sue regole* (A1-B2) Loescher, € 34,90.

🛒 R. Tartaglione, A. Benincasa, *Grammatica della lingua italiana per stranieri*, Alma edizioni: A1/A2 € 17; B1/B2 € 18.

**adeguato** ➔ angepasst

**a seconda di** ➔ je nach

**differente** ➔ unterschiedlich

**digitare** ➔ tippen

**differenziato** ➔ differenziert

**concludere** ➔ abschließen

**imbarazzante** ➔ peinlich

**rendere** ➔ machen

**perentorio** ➔ entschlossen

**necessariamente** ➔ notwendigerweise

**la sfumatura** ➔ Nuance, Ton

**l'espansione f.** ➔ Erweiterung, Ausdehnung

**ripensare** ➔ überdenken

**rivelarsi** ➔ sich erweisen

**utile** ➔ hilfreich, sinnvoll

**approfondire** ➔ vertiefen

**di recente** ➔ kürzlich

**rivolgersi** ➔ sich wenden

**l'applicazione f.** ➔ App, Anwendung

**l'approccio** ➔ Ansatz

**l'auto-apprendimento** ➔ Selbststudium

**il percorso** ➔ hier: Lehrgang

**affiancarsi** ➔ hinzukommen

**chiarire** ➔ erklären

**il ragazzone** ➔ großer Junge

**il ragazaccio** ➔ Lausub

**il filmino** ➔ Filmchen

**il filmone** ➔ langer/großer Film

**soffermarsi** ➔ verweilen, hier: sich beschäftigen

**costruito** ➔ gebaut, hier: gebildet

**continuamente** ➔ laufend

## L'ITALIANO PER FARE BELLA FIGURA

DI ANNA MANDELLI

## brama

**DIFFICILE** Chi è accecato dalla **brama** o dalla **bramosia** ha un desiderio incontenibile, smodato, intenso e ardente di qualcosa.

È diverso da **smania** che è, invece, un desiderio che dà agitazione, inquietudine, nervosismo fino a quando non viene soddisfatto.

► Smani dalla brama di qualcosa? Brama di denaro, di ricchezza, di gloria, di potere, di successo, di fama, di vendetta? Oppure sei bramoso di apprendere, di sapere, di conoscere, di onori, di piaceri? O magari brami la pace o l'amore di una donna?

<b>la brama</b>	► Verlangen, Gier	<b>smaniare</b>	► brennen auf
<b>essere accecato da</b>	► blind sein vor	<b>la gloria</b>	► Ruhm
<b>la bramosia</b>	► Begierde, heftiges Verlangen	<b>il potere</b>	► Macht
<b>incontenibile</b>	► unbändig	<b>il successo</b>	► Erfolg
<b>smodato</b>	► maßlos, übertrieben	<b>la fama</b>	► Ruf
<b>ardente</b>	► brennend	<b>la vendetta</b>	► Rache
<b>la smania</b>	► Sucht, Begierde, Erregung	<b>bramoso di</b>	► (be)gierig nach
<b>l'inquietudine f.</b>	► Unruhe	<b>l'onore m.</b>	► Ehre
<b>soddisfare</b>	► befriedigen	<b>il piacere</b>	► Genuss
		<b>bramare</b>	► begehren, herbeisehnen

L'ANGOLO  
DELL'ETIMOLOGIA

DI DANIELA MANGIONE

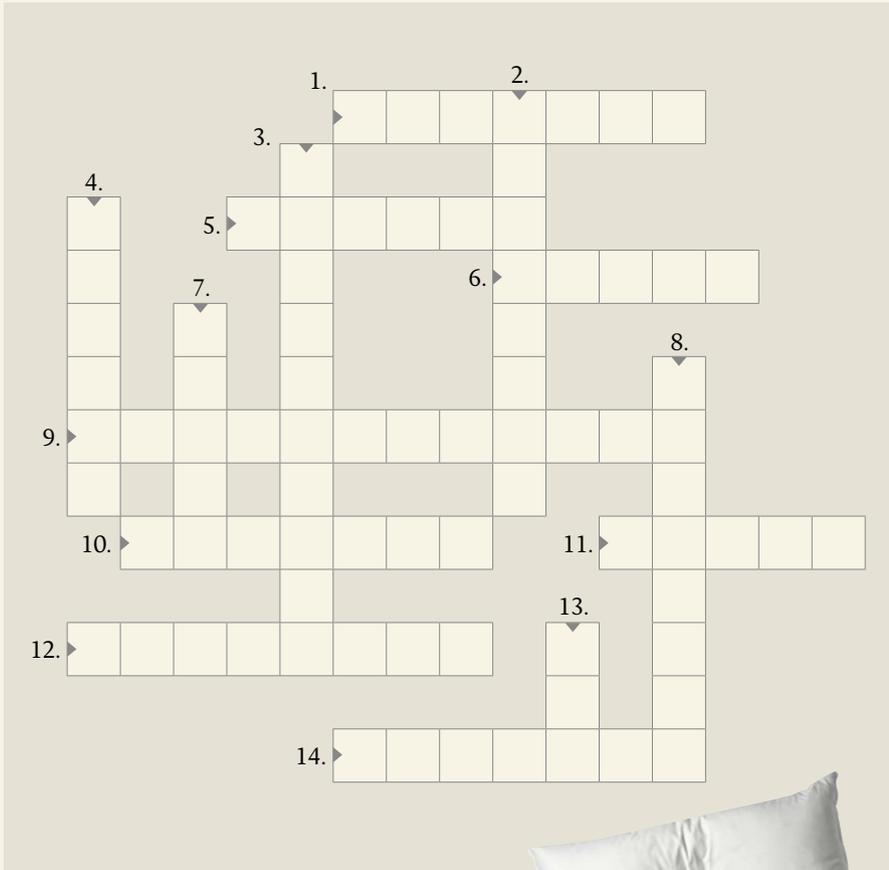
**MEDIO** Il verbo oscillare, entrato anche nella lingua inglese, proviene da un oggetto molto diffuso nell'antichità, chiamato in latino oscillum. Si trattava di un piccolo disco dalla forma tondeggiate, in pietra, marmo o terracotta, che rappresentava un viso, una maschera, un personaggio. Era un oggetto sacro e veniva di solito appeso con fili o corde all'architrave delle case e agli alberi sacri. Il verbo oscillare è nato proprio per descrivere il movimento dell'oscillum quando spirava il vento. Anche se oggi quell'oggetto antico non esiste più, la lingua ne conserva il ricordo.



<b>oscillare</b>	► schwingen
<b>provenire</b>	► stammen
<b>diffuso</b>	► verbreitet
<b>il disco</b>	► Scheibe
<b>tondeggiate</b>	► rundlich
<b>sacro</b>	► heilig
<b>appendere</b>	► aufhängen
<b>il filo</b>	► Faden
<b>la corda</b>	► Schnur
<b>l'architrave m.</b>	► Tür-, Fenstersturz
<b>spirare</b>	► wehen
<b>conservare</b>	► bewahren

MEDIO

# Cruciverba



Verticali:

- 7. Preferisci stare con me o ... di me?
- 8. Noi potevamo, voi ..., loro potevano.
- 13. Non capisco perché tu non mi ... questa piccola soddisfazione.



Orizzontali:

- 6. Il ... passa e noi non cambiamo mai!
- 9. Noi ..., voi convincerete, loro convinceranno.
- 10. Il documento che serve per guidare.
- 11. In + le = ...
- 12. Mia madre ha ... 80 anni ieri.



DIFFICILE

# Indovinello

RATEN SIE MAL!

Appena lo alzi [alzare: heben], vai in confusione [andare in confusione: verwirrt werden].

Soluzione: il gomito [Ellbogen; alzare il gomito: sich betrinken]

Soluzioni 11/2018:



# L'Italia nel cuore di Berlino

Nach Franco Stellas Entwurf wird derzeit das Berliner Schloss wieder aufgebaut. Ein Gespräch mit dem Architekten über die städtebauliche Bedeutung und künftige Nutzung des Schlosses und die unverkennbar italienischen Einflüsse.

TESTO STEFANO VASTANO

DIFFICILE

**V**icenza e Berlino: a prima vista non si potrebbero immaginare due città più diverse. La prima si trova nel Veneto ed è una piccola cittadina, anche se ricca di storia e dotata di un patrimonio culturale di tutto rispetto, la seconda è una grande metropoli, oltre che la ritrovata capitale di quel colosso europeo che è la Germania. Eppure qualcosa, o meglio, qualcuno in comune ce l'hanno: un architetto. No, non è Palladio, anche se i monumenti architettonici del genio vicentino sono serviti da modello per diversi edifici storici di Berlino (vedi pag. 67). Ci riferiamo a un architetto vicentino dei nostri giorni, Franco Stella, che nel 2008 ha vinto il concorso per ricostruire il Berliner Schloss. Il Castello degli Hohenzollern era stato distrutto durante la seconda guerra mondiale e al suo posto Erich Honecker aveva fatto costruire il Palazzo della Repubblica, dal 1977 sede della Volkskammer, il parlamento della Repubblica democratica tedesca. Dopo la sua demolizione, tra il 2006 e il 2008, l'area era rimasta vuota. Il nuovo Castello, che è ancora in costruzione e sarà inaugurato entro il 2019, non sarà un semplice edificio storico, per secoli centro del potere prussiano e simbolo dell'identità tedesca, ma un'opera viva, "un grandioso spazio pubblico nel cuore di Berlino", un "luogo di incontro con le culture del mondo". Si chiamerà

Humboldt-Forum e forse, oltre alla qualità del progetto, proprio la consapevolezza dimostrata da Stella della straordinaria importanza di quest'opera, non solo per Berlino e la Germania, ma per il resto d'Europa, ha spinto la giuria del concorso ad assegnargli i lavori. Il Castello, grazie all'architetto vicentino, tornerà ad essere "il regista che ridà agli altri palazzi e musei del centro il loro senso storico e architettonico".

**Qual è il valore del Berliner Schloss dal punto di vista urbano e architettonico?**

Il Castello barocco ebbe un'importanza straordinaria per Berlino perché i principali luoghi ed edifici della città vi si riferivano. Ricordo la Porta di Brandeburgo, i grandi edifici sul viale Unter den Linden, l'Isola dei Musei, costruita nel corso dell'Ottocento nel Lustgarten, o Parco del Castello.

**Il cuore della storia politica e architettonica della capitale tedesca, quindi...**

Esatto, intorno al Castello nasce quella che chiamo "la Piazza dei quattro poteri della città": il potere politico-dinastico e quello religioso rappresentato dal Duomo. Il potere culturale, incarnato dall'Altes Museum di Schinkel e infine, con l'Arsenale, quello militare. Tutti gli edifici principali della "scena" di Berlino

**a prima vista** ▶ auf den ersten Blick

**ricco di storia** ▶ geschichtsträchtig

**dotato di** ▶ ausgestattet mit

**il patrimonio culturale** ▶ Kulturgut

**di tutto rispetto** ▶ beachtlich

**ritrovato** ▶ wiedergefunden, hier: zurückgewonnen

**in comune** ▶ gemeinsam

**il genio** ▶ Begabung, Genie

**l'edificio** ▶ Gebäude

**riferirsi a** ▶ sich beziehen auf

**il concorso** ▶ Wettbewerb, Ausschreibung

**ricostruire** ▶ wieder aufbauen

**distruggere** ▶ zerstören

**la demolizione** ▶ Abriss

**il secolo** ▶ Jahrhundert

**il potere** ▶ Macht

**prussiano** ▶ preußisch

**lo spazio** ▶ Raum

**la consapevolezza** ▶ Bewusstsein

**l'importanza** ▶ Bedeutung

**spingere** ▶ drücken, hier: bewegen

**la giuria** ▶ Jury

**assegnare** ▶ zusprechen

**ridare** ▶ zurückgeben

**il valore** ▶ Wert

**dal punto di vista ...** ▶ aus ... Sicht

**ricordare** ▶ erinnern (an)

**l'Ottocento** ▶ 19. Jahrhundert

**rappresentato** ▶ repräsentiert, dargestellt

**incarnato** ▶ verkörpert



**In alto:** Franco Stella (75 anni) architetto vicentino. **Qui:** il cantiere di ricostruzione del nuovo Castello.





Il Passaggio Schlosforum, che collega due ali del Castello, ricorda il cortile degli Uffizi.

si riferiscono dunque a un regista che da 60 anni mancava, il Castello. Ora capiamo perché il Duomo, questa San Pietro del mondo protestante, è lì e non guardi sul vuoto, ma al Castello. È lo Schloss che ridà intelligibilità ai luoghi, agli edifici e ai monumenti centrali di Berlino.

**Il Castello ricostruito ha molte aperture verso l'esterno. Non hanno solo una funzione pratica, vero?**

Il Castello diventa una grande piazza nel cuore di Berlino, una sorta di "città dentro l'edificio". Il Castello barocco aveva cinque portali, aperti verso due cortili. Io ho aggiunto un cortile-piazza e un altro portale, sicché il nuovo Castello ha sei punti di ingresso e tre cortili interni con il significato di piazze.

**Entrando in queste piazze, oltre ai negozi, si trovano i musei del nuovo Humboldt-Forum: il Museo Asiatico e quello Etnologico...**

Gli spazi interni sono quasi tutti rinnovati per la nuova funzione di "Centro delle culture del mondo", dedicato ai fratelli Humboldt. Il Louvre, l'Ermitage e gli Uffizi nascono come palazzi residenziali poi trasformati in musei. Le grandi dimensioni delle sale del Castello, con soffitti di 6 metri e oltre, ben si adattano alle esigenze della nuova destinazione d'uso.

**Il riferimento all'architettura italiana, dal Foro romano a Palladio, quanto è stato importante per la costruzione del Castello?**

L'architettura italiana è stata molto importante per il Castello...

Pensiamo ai suoi portali, che sono copie dell'arco di trionfo romano, o alla combinazione di muro e colonne nelle sue facciate. Tutti i suoi portali, come l'antico arco di trionfo romano, collegano spazi pubblici, sicché le piazze esterne si collegano con i cortili interni in un grandioso spazio pubblico.

**Il suo terzo cortile ha le dimensioni di quello degli Uffizi a Firenze. È un caso?**

Anche gli altri cortili evocano la piazza italiana! Secondo Leon Battista Alberti e Palladio, i principali ornamenti della piazza italiana sono la loggia e la porta di città: per questo tutti i cortili del Castello sono adornati da logge e porte urbane. E la nuova via colonnata che attraversa l'edificio ricorda, anche nelle sue proporzioni, il cortile degli Uffizi.

**A cosa si è ispirato per la facciata che ha disegnato per l'Humboldt-Forum?**

Il nuovo corpo di fabbrica che si affaccia sulla Sprea è pensato come integrazione delle altre ali del Castello, ricostruito come un palazzo a quattro ali. Questa facciata, con le sue grandi aperture – ogni finestra è tre volte maggiore di una finestra normale – appare come una facciata di logge, una costruzione di per sé, fatta di pilastri e architravi. Evoca affinità con edifici ispirati a una modernità senza tempo. Il trilite (una struttura formata da due pilastri che sorreggono un architrave) è l'archetipo di ogni costruzione. È una struttura che ci riporta a quella sensazione di architettura metafisica che proviamo di fronte alla pittura di De Chirico o di Edward Hopper, o alle sculture di Arturo Martini.

#### CHI È

Franco Stella è nato a Vicenza nel 1943. Si è laureato in Architettura a Venezia e, oltre a svolgere [ausüben] la professione di architetto, dal 1979 insegna Composizione architettonica [Architekturgestaltung]. Ha partecipato a molti concorsi [Wettbewerbe], in Italia e all'estero. Nel 2008 ha vinto il concorso per la ricostruzione [Wiederaufbau] del Castello di Berlino.

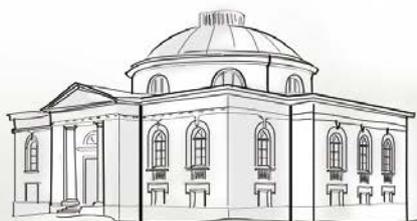


<b>mancare</b> ➔ fehlen
<b>la (Basilica) di San Pietro</b> ➔ Petersdom
<b>il vuoto</b> ➔ Leere
<b>l'intelligibilità</b> ➔ intellektuelle Verständlichkeit
<b>l'apertura</b> ➔ Öffnung
<b>una sorta di</b> ➔ eine Art von
<b>il portale</b> ➔ Portal, Tor
<b>il cortile</b> ➔ Hof
<b>sicché</b> ➔ so dass

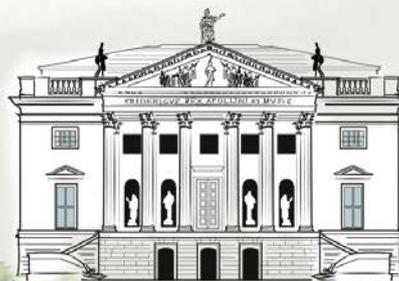
<b>il significato</b> ➔ Bedeutung
<b>il negozio</b> ➔ Geschäft
<b>rinnovare</b> ➔ renovieren
<b>dedicato</b> ➔ gewidmet
<b>residenziale</b> ➔ Wohn-
<b>la dimensione</b> ➔ Abmessung, Größe
<b>il soffitto</b> ➔ Decke
<b>l'esigenza</b> ➔ Bedürfnis
<b>la destinazione d'uso</b> ➔ Bestimmungszweck

<b>la colonna</b> ➔ Säule
<b>la facciata</b> ➔ Fassade
<b>collegare</b> ➔ verbinden
<b>il caso</b> ➔ Zufall, Fall
<b>evocare</b> ➔ erinnern an
<b>l'ornamento</b> ➔ Schmuck, Verzierung
<b>adornare</b> ➔ schmücken
<b>attraversare</b> ➔ durchqueren
<b>disegnare</b> ➔ entwerfen
<b>affacciarsi</b> ➔ liegen an

<b>l'ala</b> ➔ Flügel
<b>il pilastro</b> ➔ Pfeiler
<b>l'architrave m.</b> ➔ Tragstein, Sturz
<b>l'affinità</b> ➔ Ähnlichkeit
<b>il trilite</b> ➔ Trilith
<b>l'archetipo</b> ➔ Urtyp
<b>riportare</b> ➔ hier: zurückversetzen
<b>provare</b> ➔ erleben, fühlen
<b>di fronte a</b> ➔ angesichts



**TIERANATOMISCHES THEATER**  
 ANCHE QUESTO TEATRO RIPRENDE MOTIVI TIPICI  
 DELLE VILLE PALLADIANE.



**STAATSOOPER UNTER DEN LINDEN**  
 L'EDIFICIO SI ISPIRA A DUE VILLE DI PALLADIO:  
 VILLA ROTONDA E VILLA POCCARI.



**BODEMUSEUM**  
 IL MUSEO E LA SUA BASILICA SI ISPIRANO  
 ALL'ARCHITETTURA DI FIRENZE.



Passeggiando per le strade di Berlino si notano edifici che richiamano ville palladiane, palazzi romani e chiese fiorentine. È la testimonianza di un grande amore per l'Italia, come ci racconta la nostra guida d'eccezione in questo itinerario berlinese, lo storico dell'arte Horst Bredekamp, che ha dedicato il suo ultimo libro, *Berlin am Mittelmeer*, proprio a questo argomento.



**l'edificio** - Gebäude, Bauwerk

**richiamare** - in Erinnerung rufen, Bezug nehmen

**palladiano** - im Stil des Palladio

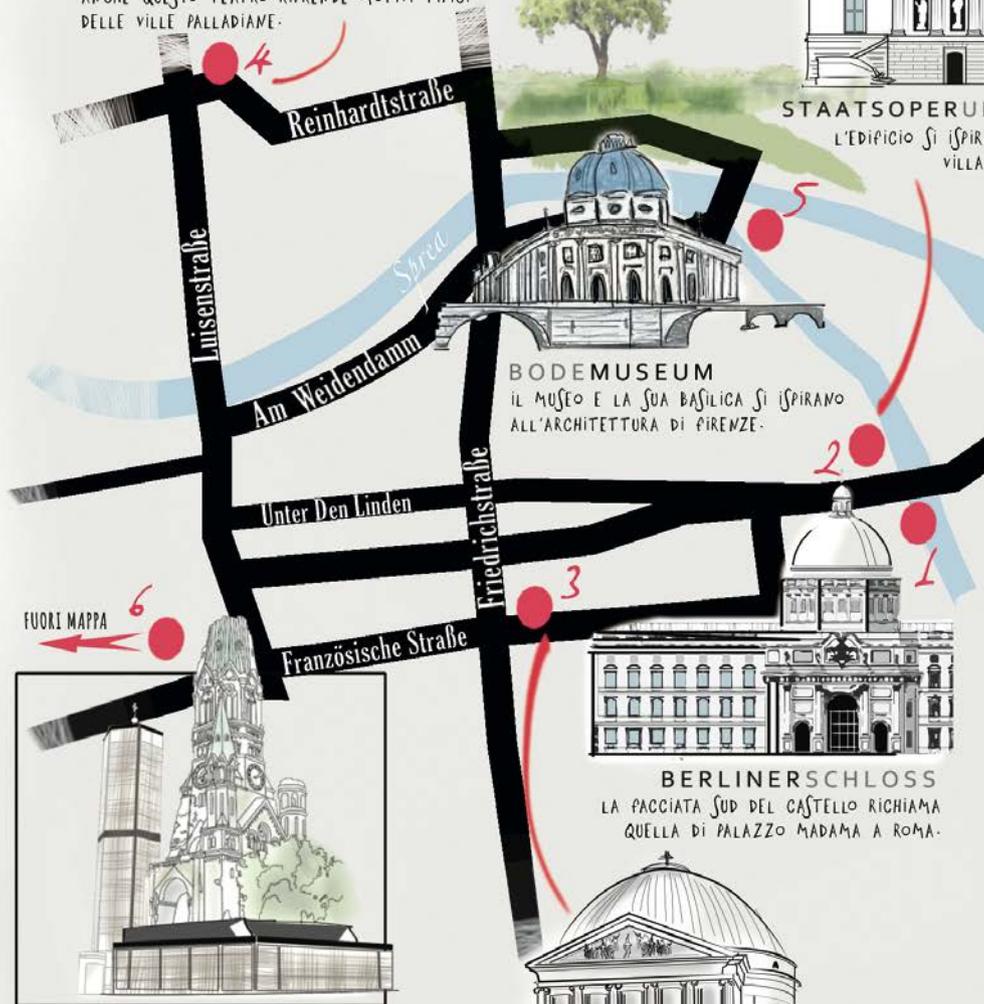
**la testimonianza** - Beweis

**d'eccezione** - Ausnahme-

**l'itinerario** - hier: Spaziergang

**lo storico dell'arte** - Kunsthistoriker

**dedicare** - widmen



**KAISER-WILHELM-GEDÄCHTNISKIRCHE**  
 PER LA RICOSTRUZIONE DELLA  
 CHIESA È STATO PRESO A MODELLO  
 IL BATTISTERO DEL DUOMO DI  
 PARMA.



**BERLINERSCHLOSS**  
 LA FACCIAA SUD DEL CASTELLO RICHAMA  
 QUELLA DI PALAZZO MADAMA A ROMA.



**ST.-HEDWIGS-KATHEdraLE**  
 LE COLONNE E LA CUPOLA SONO UN CHIARO RIMANDO  
 AL PANTHEON DI ROMA.

italRiapigatoir

# BERLINO

Viele historische Bauwerke nach italienischen Vorbildern prägen das Stadtbild - als Ausdruck der Bewunderung der Deutschen für die italienische Kunst.

TESTO STEFANO VASTANO

MEDIO



## Berliner Schloss – Humboldt Forum

1 Siamo alle spalle del Duomo, con le sponde della Sprea alla nostra sinistra. Di fronte, si ergono i tre piani, più il mezzanino, che Andreas Schlüter disegnò per la facciata meridionale del castello degli Hohenzollern, quella che dà sul viale Unter den Linden, dove ci troviamo. Le file di finestre, i loro contorni e le ghirlande che coronano le finestrelle del mezzanino hanno un'aria familiare, non solo perché la ricostruzione di tre delle quattro facciate dell'edificio ha rispettato fedelmente l'originale. Già, l'intera facciata che ci sta davanti è un'evidente interpretazione del Palazzo Madama di Roma, oggi sede del senato, un modello del Barocco italiano che Schlüter, durante un viaggio a Roma, non mancò di "copiare" per poi riprodurlo in modo creativo a Berlino. Non basta: il portale III, sulla facciata occidentale, anch'esso una ricostruzione fedele di quello realizzato nel 1708 da Johann Friedrich Eosander, per la disposizione di archi e colonne ricorda l'Arco di Trionfo di Costantino e di Settimio Severo nel Foro romano. "La ricostruzione del castello, - ci spiega Horst Bredekamp, - consente di riconciliare Berlino e i suoi edifici centrali con gli impulsi che provenivano dal Foro romano e dalla tradizione architettonica di Michelangelo,



Bernini e Palladio". A questa grande "nostalgia della tradizione italiana e greca" Bredekamp ha dedicato il suo ultimo libro, intitolato *Berlin am Mittelmeer*. Un'affinità elettiva e un mito mediterraneo che ritroviamo anche nella nuova facciata dell'Humboldt Forum, costruita dall'architetto Franco Stella per ospitare il Museo Etnologico e il Museo Asiatico, in cui le ampie logge evocano le linee del Novecento italiano.

BERLINO



## Staatsoper Unter den Linden

2 Ci dirigiamo verso il Bebelplatz per scoprire lo splendente rosa antico dell'Opernhaus, il teatro eretto nel 1743 dall'architetto Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff. Difficile trovare un edificio che nella sua classica, quasi casta bellezza, si richiami più fedelmente alle ville di Palladio. All'ingresso ci accolgono sei maestose colonne,



alle spalle	▶ hinter
la sponda	▶ Ufer
la Sprea	▶ Spree
di fronte	▶ gegenüber
ergersi	▶ emporragen
il piano	▶ Geschoss
la facciata	▶ Fassade
meridionale	▶ Süd-
dare su	▶ gehen auf
il viale	▶ Allee
la fila	▶ Reihe
il contorno	▶ Umrandung
la ghirlanda	▶ Girlande

coronare	▶ krönen
avere un'aria familiare	▶ vertraut sein
la ricostruzione	▶ Wiederaufbau
rispettare	▶ sich halten an
fedelmente	▶ getreu
già	▶ ja genau
evidente	▶ offensichtlich
l'interpretazione	▶ Auslegung
la sede	▶ Sitz
il senato:	▶ Senat (eine der zwei Kammern des italienischen Parlaments)
mancare	▶ hier: versäumen

riprodurre	▶ nachbauen
occidentale	▶ West-
per	▶ was betrifft
la disposizione	▶ Anordnung
l'arco	▶ Bogen
la colonna	▶ Säule
l'Arco di Trionfo	▶ Triumphbogen
Costantino:	▶ Konstantin der Große, römischer Kaiser von 306-337n. Chr.
Settimio Severo:	▶ Septimius Severus, römischer Kaiser von 193-211 n. Chr.
consentire	▶ ermöglichen
riconciliare	▶ (wieder)versöhnen

provenire	▶ ausgehen von
la nostalgia	▶ Sehnsucht
dedicare	▶ widmen
l'affinità elettiva	▶ Wahlverwandtschaft
la loggia	▶ Loge
il Novecento	▶ 20. Jahrhundert
dirigersi verso	▶ zusteuern auf
il rosa antico	▶ Altrosa
casto	▶ rein, schlicht
accogliere	▶ empfangen
maestoso	▶ majestätisch



## Sankt-Hedwigs-Kathedrale

3 Nel Bebelplatz si trova un altro esempio di nostalgia romana. Con le sue colonne e la maestosa cupola, la cattedrale di Sankt Hedwig, eretta nel 1773 da Knobelsdorff e Jan Bouman, è un evidente omaggio, anche se in formato ridotto, al Pantheon di Roma... “e al concetto di tolleranza religiosa, – ricorda Bredekamp – adottato da Federico il Grande dopo la conquista della Slesia”. Se il Pantheon è dedicato a tutti gli dei dell’antichità, il tempio cattolico voluto da Federico nella Berlino protestante è un segno dei Lumi, in una piazza che nel 1933 fu teatro di un rogo dei libri nazista.

## Tieranatomisches Theater

4 Un altro chiarissimo segno della nostalgia degli architetti tedeschi per il Mediterraneo si trova nella Philippstraße. Nascosto nel campus dell’ospedale Charité, sorge un piccolo teatro anatomico costruito nel 1790 da Carl Gotthard Langhans, l’architetto della Porta di Brandeburgo, richiamandosi alla palladiana Villa La Rotonda. Oltre alla sala interna, circolare con quattro file di banchi, a ricordare che all’interno di questo gioiellino, con tanto di cupola, si studiava l’anatomia dei cavalli ci sono i crani equini alle finestre.

simili a quelle che ornano la vicentina Villa La Rotonda. Sul frontone triangolare del tetto, come nella villa del Palladio, si ergono tre statue e altre ornano i cornicioni. Mentre l’ingresso di Villa La Rotonda è centrale, nel teatro berlinese si entra da scalinate laterali, ma anche per questo particolare l’architetto si è rifatto a un modello italiano: Villa Foscari, sul fiume Brenta, un’altra opera del Palladio.



## Bode Museum

5 Nessun museo incarna la “nostalgia meridionale” più della basilica all’interno del Bode Museum, nell’Isola dei Musei. È uno spazio costruito nel 1904 ispirandosi alla facciata interna della chiesa di San Lorenzo a Firenze, con insegne dei Medici sull’arco centrale e una stupenda collezione di opere dei Della Robbia e di altri maestri fiorentini nelle sale espositive. “Il Bode Museum e la basilica, – scrive Bredekamp, – sono ispirati alla città sull’Arno e all’autodefinizione di Berlino come Nuova Firenze”.

## Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche

6 Ricorda l’Italia anche la chiesa-rovina più simbolica della ex Berlino Ovest, la Kaiser-Wilhelm Gedächtniskirche, eretta nel 1895 e semidistrutta durante la guerra. Ricostruendola nel 1963, l’architetto Egon Eiermann si ispirò alle due torri di San Zeno a Verona, oltre che al Battistero e alla torre che fiancheggiano il Duomo di Parma, anche se la sua nuova chiesa ottagonale ricorda Castel del Monte in Puglia, fatto costruire dall’imperatore Federico II.



NEL PROSSIMO NUMERO: MONACO 2



<b>ornare</b>	► schmücken
<b>il frontone</b>	► Giebel
<b>triangolare</b>	► Dreiecks-
<b>il cornicione</b>	► Kranzgesims
<b>la scalinata</b>	► (Frei)Treppe
<b>la cupola</b>	► Kuppel
<b>ridotto</b>	► reduziert
<b>il concetto</b>	► Auffassung
<b>adottare</b>	► hier: einführen
<b>Federico il Grande:</b> Friedrich der Große (1712-1786), König von Preußen	

<b>la conquista</b>	► Eroberung
<b>il dio</b>	► Gott
<b>il tempio</b>	► Tempel
<b>i Lumi:</b> Anspielung auf das Zeitalter des Illuminismus	
<b>il teatro</b>	► hier: Schauplatz
<b>il rogo</b>	► Scheiterhaufen
<b>nazista f/m</b>	► nationalsozialistisch
<b>il Mediterraneo</b>	► Mittelmeerraum
<b>sorgere</b>	► emporragen
<b>circolare</b>	► kreisförmig

<b>il gioiellino</b>	► Kleinod
<b>il cranio</b>	► Schädel
<b>equino</b>	► Pferde-
<b>incarnare</b>	► darstellen
<b>l'interno</b>	► hier: Innenhof
<b>l'Isola dei Musei</b>	► Museumsinsel
<b>ispirarsi a</b>	► sich anlehnen an
<b>l'insegna</b>	► Darstellung
<b>Della Robbia:</b> Florentiner Bildhauerfamilie, 15. und 16. Jh.	
<b>espositivo</b>	► Ausstellungs-

<b>l'autodefinizione</b>	► Selbsternennung
<b>semidistrutto</b>	► fast ganz zerstört
<b>il battistero</b>	► Taufkirche
<b>fiancheggiare</b>	► flankieren
<b>ottagonale</b>	► achteckig
<b>l'imperatore</b>	► Kaiser
<b>Federico II:</b> Friedrich II. von Staufen (1194-1250)	

## SPRACHKURSE UND SPRACHFERIEN

**SANT'ANNA INSTITUTE**  
*Italianische Sprache und Kultur in Sorrent*

**Spezialangebot:**  
**20% Rabatt auf**  
**Italienisch-Gruppenkurse**

[www.santannainstitute.com](http://www.santannainstitute.com)




**Puntolingua**  
 Italiano online

**Italienisch Online lernen**  
[puntolingua.com](http://puntolingua.com)



Reggio Emilia entdecken und die italienische Kultur abseits des Tourismus erleben

**REGGIO LINGUA**

[www.reggiolingua.it](http://www.reggiolingua.it)  
 info@reggiolingua.it  
 tel/fax 0039 0522 454777  
 mobil 0039 348 5901718

A SCHOOL WITH A VIEW

**italianme**  
 scuola di lingua e cultura italiana

**Die neue Art Italienisch in Florenz zu lernen**

Via Tornabuoni, 1 - Florenz - 0552741464  
 info@italianme.it - [www.italianme.it](http://www.italianme.it)

**Mola di Bari – Apulien**  
 Abseits vom Massen-Tourismus  
 Italienisch lernen und erleben

Tel: 0049 8161 78 95 28  
 oder 0039 34 94 62 65 41  
<http://www.sprachferien-italien.de>

**Accademia Lingua e Gusto**  
 Italienischer Sprach-Genuss in der Toskana

Tel +49 421 3649301

[www.lingua-e-gusto.com](http://www.lingua-e-gusto.com)



**Studitalia Sardinien**  
 Italienisch lernen  
 Sprachferien in Olbia

[www.studitalia.com](http://www.studitalia.com)

(0039) 333 2133760 infotiscall@studitalia.com



**ITALIENISCH IN FLORENZ  
 SPEZIALANGEBOT**

Sprachkurse für Erwachsene in kleiner Gruppe 4 Std/Tag inkl. Aktivitäten, inkl. Einzelzimmer  
 2 Wochen = € 529,-  
 (2 Wo. Kunstgeschichte € 739,-)

Scuola Toscana  
 Via de'Benci, 23 · 50122 Firenze  
 Tel/Fax 0039 055 244583  
[www.scuola-toscana.com](http://www.scuola-toscana.com)

Lernen Sie Italienisch - vor Ort und hautnah - auf unserem Landgut **IN DER MAREMMA !**

Familiäre Atmosphäre.  
**WINTERRABATT 30 %!**  
 Eigene FeWo's! Tel. 0039 0564 507922  
[www.podere-carbone.de](http://www.podere-carbone.de) (mit Video!)



**yfu** YOUTH FOR UNDERSTANDING  
 Internationaler Jugendaustausch

**WERDEN SIE JETZT GASTFAMILIE UND ENTDECKEN SIE ZU HAUSE DIE WELT!**

040 22 70 02 -0  
 gastfamilie@yfu.de  
[www.yfu.de](http://www.yfu.de)

**Platz frei?**



**Nächste Anzeigentermine:**

Ausgabe	Anzeigenschluss
01/2019	21.11.2018
02/2019	12.12.2018
03/2019	23.01.2019

**Beratung und Verkauf**  
 anzeige@spotlight-verlag.de  
 +49-89/8 56 81-131 /-135

**Black Weekend Sale**

Nur vom 23.11. – 25.11.18

**%**

Bis zu 50% Rabatt auf Sprachlern-Produkte

[sprachenshop.de/blackweekend](http://sprachenshop.de/blackweekend)

**Wer die Zukunft erforschen will, sucht mit academics.**

academics – der führende Stellenmarkt und Karrierebegleiter für alle, die Lust auf Wissenschaft und forschungsnahe Aufgaben haben.

**Jetzt registrieren und gezielt informieren!**

  
 Suchen. Finden. Forschen.





# DACIA MARAINI

*Dacia Maraini, die mit ihren Werken weltberühmt wurde, ist in Italien heute eine wichtige Stimme in gesellschaftspolitischen Fragen. Die Autorin scheut keine Tabus und setzt sich für Sterbehilfe ein.*

MEDIO AUDIO

**U**na bambina di sette anni, due occhi azzurri come il cielo e i capelli ricci. All'improvviso – siamo nel settembre del 1943 – eccola con le sorelline e i genitori in un campo di concentramento a Tokyo. Fosco, il suo papà, è un etnologo e in Giappone studia la cultura degli Ainu. Sua madre, Topazia, è una pittrice e nobildonna siciliana. Entrambi, in Giappone dal 1938, si sono rifiutati di firmare l'adesione alla Repubblica di Salò fondata da Mussolini. La piccola Dacia trascorre due anni in quel lager, soffrendo la fame e i tormenti più atroci. Quel trauma le segna la vita, come testimonia tanti suoi romanzi, poesie e drammi. Sembra un film, invece è la vita vera di Dacia Maraini, una delle più feconde scrittrici italiane. Basti pensare che, con *La lunga vita di Marianna Ucrìa*, in cui narra le violenze subite da una giovane siciliana muta nel Settecento, ha vinto il Premio Campiello nel 1990. Quel romanzo ha avuto 73 ristampe in Italia ed è stato tradotto in 25 lingue. "Bisogna fare sempre qualcosa per gli altri – afferma Dacia Maraini – donne o detenuti, malati di mente, senza casa o immigrati: sin da piccola mi mettevo sempre dalla parte di chi subiva un'ingiustizia".

A Roma, nel 1962, scrive *La vacanza*, il suo primo romanzo. È l'anno in cui conosce Alberto Moravia, lo

**riccio** ▶ gelockt

**il campo di concentramento** ▶ Internierungs-, Konzentrationslager

**la pittrice** ▶ Malerin

**la nobildonna** ▶ Edelfrau

**rifiutarsi** ▶ sich weigern

**firmare** ▶ unterzeichnen

**l'adesione f.** ▶ Beitritt

**fondare** ▶ gründen

**il tormento** ▶ Qual

**atroce** ▶ grauenhaft

**testimoniare** ▶ bezeugen

**fecondo** ▶ schöpferisch

**la violenza** ▶ Gewalt

**subire** ▶ erleiden

**muta** ▶ stumm

**la ristampa** ▶ Nachdruck

**affermare** ▶ erklären, behaupten

**il detenuto** ▶ Inhaftierter

**il malato di mente** ▶ Geisteskranker

**l'ingiustizia** ▶ Ungerechtigkeit

**il romanzo** ▶ Roman

BIOGRAFIA



**LUOGO E DATA DI NASCITA**  
Fiesole, 13 novembre 1936.

**STATO CIVILE**  
È stata sposata con il pittore Lucio Pozzi; dal 1962 al 1983 è stata la compagna [Lebensgefährtin] dello scrittore Alberto Moravia.

**SEGNI PARTICOLARI**  
Ha fondato [fondare: gründen] compagnie teatrali per sole donne; è impegnata [engagiert] sui temi sociali, delle donne e dell'infanzia.

scrittore con cui vivrà sino al 1983. Alcuni dei suoi libri più suggestivi sulle donne – *Memorie di una ladra* o *Storie di Piera* – diventano film altrettanto famosi, il primo con Monica Vitti nei panni di “Teresa la ladra”, l’altro con Mastroianni. Nel 1999 vince il Premio Strega con *Buio*, racconti che esplorano l’orrore della violenza sui bambini. Non stupisce che ancora oggi continui la sua lotta per i diritti umani: *Il diritto di morire* è il suo ultimo libro, in difesa della libertà di togliersi la vita quando si è in condizioni disperate. “Tenere vivo un corpo morto con agenti chimici e macchine evolute – scrive – può sembrare una vittoria dell’uomo, ma può costituire invece una prigionia crudele”. Ispirata anche dalla scomparsa per leucemia del suo compagno [l’attore *Giuseppe Moretti morto nel 2008, n.d.r.*] e dagli ultimi drammatici fatti di cronaca (vedi *scheda*), la scrittrice – che ci tiene a definirsi “laica ma non atea” – prende posizione contro i “teodem”, i fondamentalisti religiosi che ritengono la vita un dono di Dio e l’eutanasia un peccato mortale contro la fede e i principi della Chiesa cattolica. “Ma il nostro – scrive – è uno stato ancora molto timido nei riguardi della Chiesa. Timido perfino nei riguardi di Cristo, che per me è stato un rivoluzionario”. Certo, il tema del “fine vita” resta molto controverso. Quel che possiamo fare è non piegarci ai dogmi religiosi, ma dare ascolto anche ai principi della ragione. È quello che una delle più nitide voci della letteratura italiana ha da dirci su un tema così complesso.

L'EUTANASIA IN ITALIA

**FACILE** Dj Fabo è stato l’ultimo caso drammatico. Fabiano Antoniani, 39 anni, cieco e tetraplegico a causa di un incidente, dopo molte terapie senza alcun esito ha scritto una lettera a Sergio Mattarella, il presidente della Repubblica, e ha chiesto di morire con dignità. L’opinione pubblica italiana è divisa da molto tempo sul tema del “fine vita”. Chiesa cattolica e partiti di centro-destra oppongono una forte resistenza a leggi più tolleranti su questa delicata questione. In Svizzera la normativa sull’eutanasia (in greco “buona morte”) consente il suicidio assistito anche agli stranieri: nel 2011 il giornalista Lucio Magri è morto così in una clinica di Bellinzona, proprio come Dj Fabo l’anno scorso. Il 14 dicembre 2017 è passata in Italia una legge sulle “Dat”, le “Disposizioni anticipate di trattamento”. Significa che ogni maggiorenne può esprimere il suo consenso o il suo rifiuto a “scelte diagnostiche o terapeutiche e singoli trattamenti sanitari”, compreso il rifiuto a essere nutrito e idratato in modo artificiale. Attenzione, questa legge non equivale all’eutanasia. Se il medico causa direttamente la morte del paziente o agisce su sua richiesta, commette omicidio volontario, punito con gli articoli 579 e 580 del Codice penale con la reclusione da 6 a 15 anni.



L'AUTORE  
**STEFANO VASTANO**  
Deutschland-korrespondent der Wochenzeitschrift *L'Espresso*, kommentiert aktuelle Themen aus der italienischen Presse.

- suggestivo** ➔ beeindruckend
- il Premio Strega:** bedeutender ital. Literaturpreis
- esplorare** ➔ ergründen
- la lotta** ➔ Kampf
- i diritti (pl.) umani** ➔ Menschenrechte
- togliersi la vita** ➔ sich das Leben nehmen
- l'agente m.** ➔ Wirkstoff
- evoluto** ➔ entwickelt
- costituire** ➔ darstellen
- la prigionia** ➔ Gefangenschaft
- crudele** ➔ grausam
- la scomparsa** ➔ Ableben

- il fatto di cronaca** ➔ Nachrichtmeldung
- ritenere** ➔ halten
- l'eutanasia** ➔ Sterbehilfe
- il peccato mortale** ➔ Todsünde
- la fede** ➔ Glaube
- timido** ➔ zurückhaltend
- controverso** ➔ umstritten
- piegarsi** ➔ sich beugen
- dare ascolto a** ➔ hören auf
- L'EUTANASIA IN ITALIA
- l'eutanasia** ➔ Sterbehilfe
- cieco** ➔ blind

- l'esito** ➔ Erfolg, Ergebnis
- la dignità** ➔ Würde
- opporre** ➔ entgegensetzen
- la resistenza** ➔ Widerstand
- la questione** ➔ Frage
- la normativa** ➔ gesetzliche Bestimmungen
- il suicidio assistito** ➔ begleiteter Freitod
- passare** ➔ durchgehen
- le Disposizioni (pl.) anticipate di trattamento** ➔ Patientenverfügung
- il consenso** ➔ Zustimmung

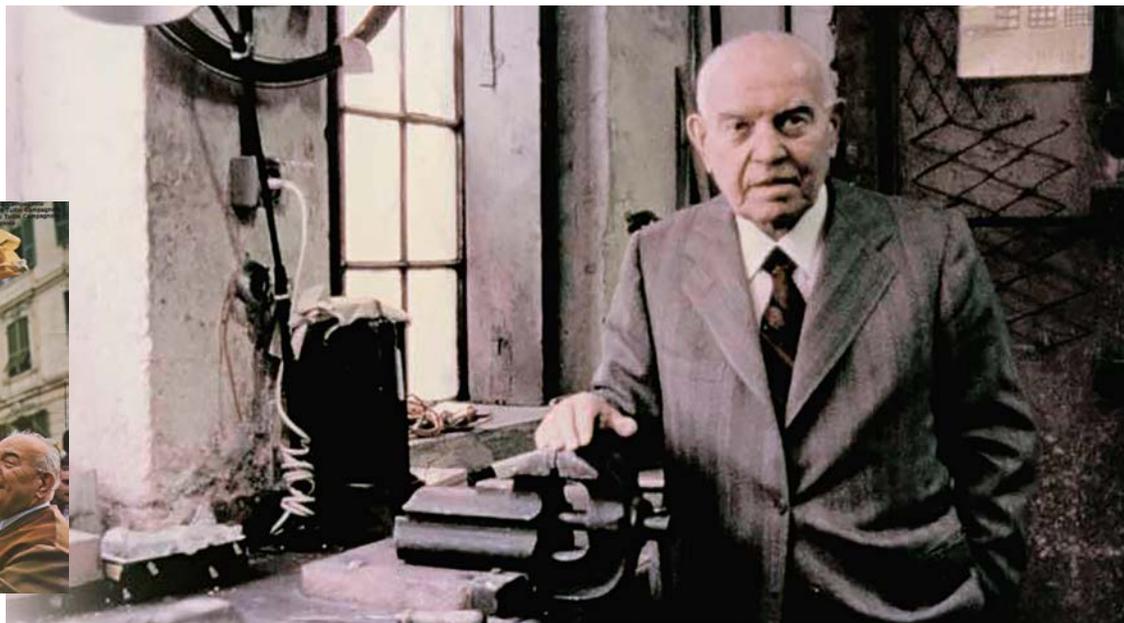
- nutrire** ➔ ernähren
- idratare** ➔ Flüssigkeit zuführen
- in modo artificiale** ➔ künstlich
- equivalere a** ➔ gleichbedeutend sein mit
- causare** ➔ verursachen
- commettere** ➔ begehen
- l'omicidio volontario** ➔ vorsätzliche Tötung
- punito** ➔ bestraft
- il Codice penale** ➔ Strafgesetzbuch
- la reclusione** ➔ Freiheitsstrafe

# 1950

## TULLIO CAMPAGNOLO RIVOLUZIONA IL CAMBIO DELLA BICI DA CORSA

ZEITREISE ZU WENDEPUNKTEN UND STERNSTUNDEN IN ITALIENS GESCHICHTE

**A destra:** Tullio Campagnolo. **Sotto:** il ciclista Eddy Merckx dopo una vittoria; il cavatappi inventato da Campagnolo.



Mit sportlichen Leistungen konnte Tullio Campagnolo, seines Zeichens Radrennfahrer, nicht wirklich überzeugen. Sein Erfindergeist hat jedoch – aus technischer Sicht – den Radsport revolutioniert.

TESTO ALESSANDRO MELAZZINI

### DIFFICILE

Il 1950 è l'anno di una rivoluzione nel mondo del ciclismo: viene immesso sul mercato il sistema di cambio Campagnolo Gran Sport, che ancora oggi è il modello di tutti i cambi delle biciclette, sia da corsa che da strada, anche se migliorato e aggiornato nei materiali. Si tratta del primo cambio per bicicletta che sfrutta il principio del “deragliatore a parallelogramma”, espressione tecnica per descrivere quello che tutti vediamo accendere quando andiamo in bici: se cambiamo marcia, la

catena “deraglia”, cioè “passa” da una ruota dentata all'altra.

### “Bisogna cambiar qualcosa de drio”

Nato nel 1901 e attivo come corridore negli anni Venti del secolo scorso, il vicentino Gentullio Campagnolo, detto Tullio, non è un ciclista eccezionale. Di lui non si ricordano scalate epiche, inseguimenti mitici o episodi come quelli che di solito infiammano gli



<b>il cambio</b>	➤ Schaltung, Getriebe
<b>la bici (bicicletta) da corsa</b>	➤ Rennrad
<b>il ciclismo</b>	➤ Radsport
<b>immettere sul mercato</b>	➤ auf den Markt bringen
<b>(la bicicletta) da strada</b>	➤ Straßenrad

<b>aggiornare</b>	➤ aufrüsten, aktualisieren
<b>sfruttare</b>	➤ nutzen
<b>il deragliatore</b>	➤ Umwerfer, Schaltwerk
<b>la marcia</b>	➤ Gang
<b>la catena</b>	➤ Kette
<b>deragliare</b>	➤ umwerfen
<b>la ruota dentata</b>	➤ Zahnrad, Getrieberad

<b>il corridore</b>	➤ Radrennfahrer
<b>eccezionale</b>	➤ außergewöhnlich
<b>la scalata</b>	➤ Bergfahrt
<b>epico</b>	➤ heldenhaft, episch
<b>l'inseguimento</b>	➤ Verfolgungsjagd
<b>mitico</b>	➤ legendär
<b>infiammare</b>	➤ erhitzen

appassionati delle corse a pedali. Negli anni Trenta, però, il suo nome diviene molto noto negli ambienti del ciclismo sportivo. Campagnolo, infatti, brevetta il cosiddetto “mozzo a sgancio rapido” e inventa il cambio Campagnolo corsa, ossia un sistema per cambiare il rapporto di marcia senza dover scendere dalla bicicletta, come si era fatto fino ad allora. All’epoca, infatti, ai due lati del mozzo della ruota posteriore erano montati due pignoni di dimensioni differenti. Il ciclista, arrivato di fronte a una salita, scendeva dalla bicicletta, sganciava la ruota, la girava dal lato del pignone più piccolo, riagganciava e ripartiva. Un’operazione complessa... troppo, per Tullio Campagnolo, al quale l’idea di rivoluzionare il cambio della bici da corsa era venuta proprio durante una gara, nel lontano 1927. Tullio stava correndo il Gran Premio della Vittoria, una gara commemorativa per la vittoria italiana nella prima guerra mondiale. Durante la scalata del Passo Croce d’Aune, in provincia di Belluno, si trovò nella necessità di cambiare il rapporto, facendo una fatica mostruosa. Il freddo era pungente, le mani intirizzate, le chiavi inglesi congelate. Fra un’imprecazione e l’altra, ecco l’illuminazione, un Eureka! in dialetto vicentino: Bisogna cambiar qualcosa de drio (Bisogna cambiare qualcosa dietro).

### Nasce la Campagnolo

Alcuni anni dopo, nel 1933, Tullio decide di aprire un’officina meccanica. Si concentra soprattutto sui cambi della bicicletta, introducendo nel tempo molte migliorie. Negli anni Quaranta, nonostante le difficoltà della guerra, la sua officina meccanica comincia a ingrandirsi. Nel dopoguerra la Campagnolo, grazie al successo del cambio Campagnolo Gran Sport, diviene uno dei marchi più prestigiosi al mondo per la componentistica delle biciclette da corsa.

### Non solo biciclette

L’azienda vicentina è attiva in molti altri campi della meccanica, ad esempio nell’industria automobilistica. Negli anni Sessanta è così innovativa da diventare fornitore della Nasa, elaborando per l’agenzia spaziale americana parti da utilizzare nei satelliti da spedire in orbita. L’inventiva di Tullio Campagnolo è premiata nel 1979 dal presidente della Repubblica italiana Sandro Pertini con il conferimento dell’onorificenza di “Cavaliere del lavoro”, il massimo riconoscimento italiano per i capitani d’industria. Chissà se, per festeggiare, i commessi del Quirinale stapparono le bottiglie di spumante con il cavatappi inventato da Tullio. Sì, perché la fantasia dell’inventore vicentino non si focalizza solo sul mondo delle corse o dello spazio, ma sforna idee e soluzioni per semplificare la vita in vari altri campi della quotidianità. Per esempio, rendere più facile stappare le bottiglie. Fino a quando Tullio non si mette a rifletterci sopra, si teneva il fiasco tra le ginocchia e si toglieva il tappo con uno sforzo di braccia. Durante una cena, l’inventore vicentino, spazientitosi per quel procedimento inefficiente, sbotta proprio com’era accaduto un tempo in montagna. Tempo due settimane e il moderno cavatappi a due leve vede la luce. Prima ancora della sua portentosa creatività, la caratteristica principale di Tullio Campagnolo è il suo carattere. È un uomo che non si accontenta mai dello status quo, ma individua i problemi, li analizza e trova soluzioni concrete, in grado di cambiare le cose in meglio. Tullio chiude gli occhi nel 1983. In tempo per partecipare alle celebrazioni per il Cinquantenario di fondazione della ditta che ancora porta il suo nome in tutto il mondo.

PROSSIMA PUNTATA - 1992. MANI PULITE SCUOTE IL MONDO POLITICO

<b>brevettare</b> ➔ patentieren	<b>la necessità</b> ➔ Notwendigkeit	<b>elaborare</b> ➔ ausarbeiten	<b>focalizzarsi</b> ➔ sich konzentrieren
<b>il mozzo</b> ➔ Nabe	<b>la fatica</b> ➔ Anstrengung	<b>l’agenzia spaziale</b> ➔ Weltraumagentur	<b>sfornare</b> ➔ hervorbringen
<b>lo sgancio rapido</b> ➔ Schnellspanner	<b>pungente</b> ➔ schneidend	<b>utilizzare</b> ➔ verwenden	<b>semplificare</b> ➔ vereinfachen
<b>il rapporto di marcia</b> ➔ Gangverhältnis	<b>intirizzato</b> ➔ (vor Kälte) steif	<b>l’orbita</b> ➔ Erdumlaufbahn	<b>riflettere</b> ➔ nachdenken
<b>scendere</b> ➔ absteigen	<b>la chiave inglese</b> ➔ Schraubenschlüssel	<b>l’inventiva</b> ➔ Einfallsreichtum	<b>il fiasco</b> ➔ Korbflasche
<b>il pignone</b> ➔ Ritzel	<b>congelato</b> ➔ eingefroren	<b>premiare</b> ➔ belohnen	<b>il tappo</b> ➔ Korken
<b>la dimensione</b> ➔ Größe	<b>l’imprecazione f.</b> ➔ Fluch	<b>il conferimento</b> ➔ Verleihung	<b>lo sforzo</b> ➔ Kraft
<b>la salita</b> ➔ Bergfahrt	<b>l’illuminazione f.</b> ➔ Erleuchtung	<b>l’onorificenza</b> ➔ Auszeichnung	<b>spazientirsi</b> ➔ ungeduldig werden
<b>sganciare</b> ➔ aushängen	<b>introdurre</b> ➔ einführen	<b>il riconoscimento</b> ➔ Anerkennung	<b>sbottare</b> ➔ herausplatzen
<b>riagganciare</b> ➔ wieder einhängen	<b>la miglioria</b> ➔ Verbesserung	<b>il capitano d’industria</b> ➔ Wirtschaftsboss	<b>la leva</b> ➔ Hebel
<b>ripartire</b> ➔ wieder losfahren	<b>ingrandirsi</b> ➔ sich vergrößern	<b>il commesso</b> ➔ Amtsdienstler	<b>portentoso</b> ➔ außerordentlich
<b>l’operazione f.</b> ➔ Vorgang	<b>il dopoguerra</b> ➔ Nachkriegszeit	<b>il Quirinale:</b> Amtssitz des ital. Staatspräsidenten	<b>in tempo</b> ➔ rechtzeitig
<b>la vittoria</b> ➔ Sieg	<b>la componentistica</b> ➔ hier: Fahrradkomponenten	<b>stappare</b> ➔ entkorken	<b>il cinquantenario</b> ➔ 50-jähriges Jubiläum
<b>commemorativo</b> ➔ Gedenk-	<b>il campo</b> ➔ Bereich	<b>il cavatappi</b> ➔ Korkenzieher	<b>la ditta</b> ➔ Firma
	<b>il fornitore</b> ➔ Lieferant		

## Top 3 Bestseller Bücher



### 1. PONS 250 Grammatik-Übungen Italienisch (2 ↑)

Erweitern Sie Ihre Sprachkenntnisse durch zahlreiche nützliche Tipps und Übungen, die zu Ihrem Sprachniveau passen.

176 Seiten. Italienisch-Deutsch. Artikel-Nr. 1695569. € 9,99 (D) / € 10,30 (A)

### 2. Die neue Power-Grammatik Italienisch (1 ↓)

Kurzweilige Übungen und lustige Cartoons bringen Spaß beim Auffrischen und Festigen vorhandener Grammatikkenntnisse.

200 Seiten. Italienisch-Deutsch. Niveau A1–A2. Artikel-Nr. 1734699.  
€ 14,50 (D) / € 14,90 (A)

### 3. Benvenuti in Italia (3 ↔)

Italien erleben und Italienischkenntnisse überprüfen, erweitern und festigen. In 20 Kapiteln wird alles Wissenswerte über die italienische Landeskunde vermittelt.

96 Seiten. Italienisch-Deutsch. Niveau A2–B2. Artikel-Nr. 1664913. € 9,99 (D) / € 10,30 (A)

## Top 3 Bestseller Produkte



### 1. Un fine settimana a Roma (1 ↔)

Mit dem Spiel lernen Sie nicht nur Rom und die Sehenswürdigkeiten der Stadt kennen, sondern verbessern auch spielerisch Ihre Italienischkenntnisse.

Sprach- und Reisespiel. Italienisch-Deutsch. Niveau A1–B2.  
Artikel-Nr. 1661947. € 29,99 (D) / € 29,99 (A)

### 2. Sprachkalender 2019 von Langenscheidt (neu)

Jeden Tag sprachlich am Ball bleiben mit dem Sprachkalender 2019. Der perfekte Mix aus Information, Unterhaltung und Sprachtraining.

Sprachkalender Italienisch-Deutsch. Niveau A2–B1. Artikel-Nr. 1802367. € 9,99 (D) / € 9,99 (A)

### 3. Buon Viaggio! (2 ↓)

Reiseerlebnisse in kurzen Texten beschrieben. Die Spieler müssen zu den vorgelesenen Erlebnissen Karten mit passenden Sätzen ausspielen.

Sprachspiel. Italienisch-Deutsch. Niveau A2–B2. Artikel-Nr. 1693048. € 24,00 (D) / € 24,00 (A)

## WEIHNACHTSBUCH

### Italienische Weihnachten



Wie anders Weihnachten in Italien ist, zeigen diese Geschichten italienischer Autoren: Klaus Wagenbach hat seine roten Socken um einen roten Mantel ergänzt und als Weihnachtsmann ein Paket der glitzerndsten Geschichten geschnürt

Buch mit 144 Seiten.  
Italienisch-Deutsch. Artikel-Nr. 1696025  
€ 17,00(D) / € 17,50 (A)

## SPRACHSPIEL

### Interpol ermittelt



Auf spannende Art und Weise Italienisch lernen: In dem Krimispiel Interpol ermittelt gilt es, knifflige Kriminalfälle aufzuklären und den Täter zu überführen. Dieses Spiel ist spannend und unterhaltsam, der Lerneffekt kommt ganz nebenbei.

Sprachspiel. Italienisch-Deutsch.  
Niveau A2–B1. Artikel-Nr. 1704206.  
€ 16,99 (D) / € 16,99 (A)

## SPRACHKALENDER

### PONS Sprachkalender 2019



Ein Kalender zum Lernen, Genießen und Verschenken. Der Sprachkalender enthält typisch italienische Redewendungen und stimmungsvolle moderne Fotografien. Erklärungen und kleine Übungen zu Grammatik, Wortschatz und Landeskunde befinden sich auf der Rückseite.

Sprachkalender. Italienisch-Deutsch.  
Niveau A2–B1. Artikel-Nr. 1810526  
€ 16,99 (D) / € 16,99 (A)

## SPRACHSPIEL

### Quick Buzz



Schnell denken, schnell reagieren, geschickt kombinieren – darum geht es bei „QUICK BUZZ - Das Vokabelduell - Italienisch“. Wer die Vokabel kennt und als erster auf die Tischglocke haut, gewinnt die Karte. Jeder Spieler versucht möglichst viele Karten zu sammeln. QUICK BUZZ ist mehr als Vokabeltraining, denn auch Konzentration und Reaktion werden geübt.

Sprachspiel. Italienisch-Deutsch.  
Artikel-Nr. 1693555  
€ 17,99 (D) / € 17,99 (A)

# einfach besseres Italienisch.

Empfehlung der Adesso-Redaktion:

## Il grande gioco dei verbi



I verbi sono fondamentali in ogni lingua, anche nell'italiano. Imparare e fissare coniugazioni, modi, tempi e persone è però spesso una faticaccia. Perché non ripassare, allora, con un bel gioco divertente e stimolante? *Il Grande gioco dei verbi* è corredato di ben 100 carte, ciascuna delle quali illustra l'infinito di un verbo, regolare o irregolare. Nella scatola ci sono anche tre dadi, da tirare per costruire delle frasi. Quello verde contiene i sei pronomi personali soggetto; quello giallo riporta sulle sue facce i tempi verbali; il dado rosso, infine, indica la forma della frase da costruire: affermativa, negativa o interrogativa. Un'utile guida didattica fornisce le tabelle complete delle coniugazioni e, soprattutto, offre tante idee per giochi sempre diversi. Sprachspiel. Italienisch-Deutsch. Artikel-Nr. 1810827. € 19,50 (D) / € 19,50 (A)



***“Per esercitare in modo vivace le coniugazioni dei verbi più frequenti della lingua italiana”*** Giovanna Iacono

### SPRACHSPIEL

## Wortverdrehler Italienisch



Es ist egal, in welcher Reihenfolge die Buchstaben in einem Wort stehen! Nach diesem Prinzip präsentieren die Spieler Wortschöpfungen. Wer die verdrehten Worte am schnellsten errät, gewinnt. Das Spiel enthält 500 Wörter aus dem Basiswortschatz. Spieldauer: ca. 20 Min.

Spiel für 2-6 Spieler. Italienisch-Deutsch. Niveau A1-A2. Artikel-Nr. 1802393 € 24,00 (D) / € 24,00 (A)

### LERNKRIMI

## Il primo morto



Dieser spannende Lernkrimi lässt Sie mühelos und unterhaltsam Ihre Italienischkenntnisse erweitern. Der Krimi wird durch kurzweilige Übungen wie Lückentexte, Zuordnungs- und Übersetzungsaufgaben, Multiple Choice und Buchstabenspiele ergänzt.

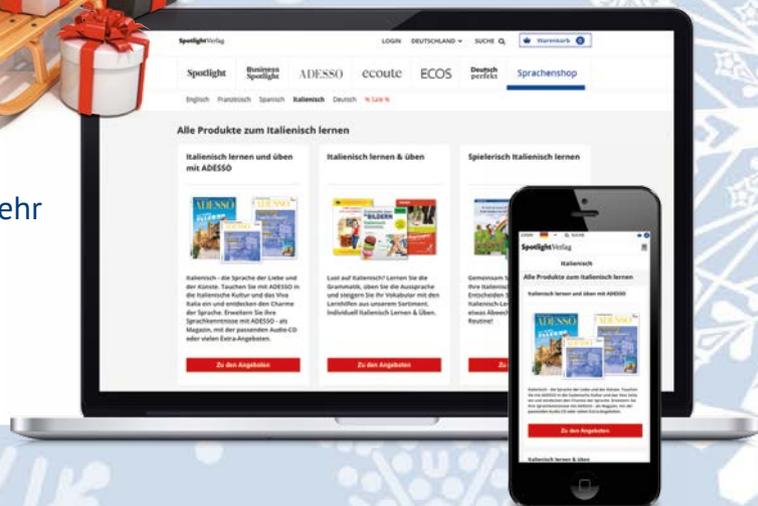
Lernkrimi. Italienisch-Deutsch. Niveau A1-A2. Artikel-Nr. 1810845 € 8,99 (D) / € 9,24 (A)

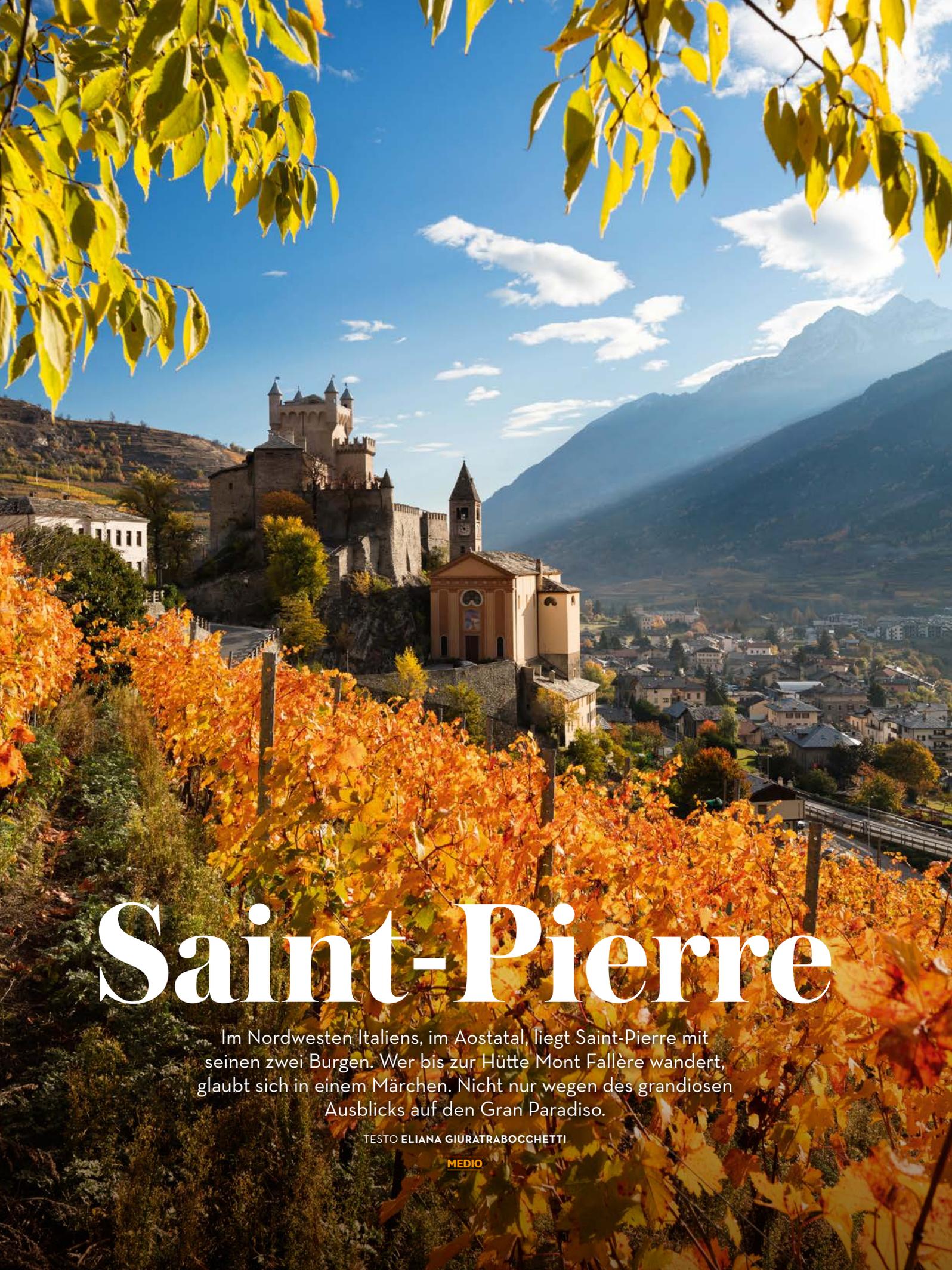
## Entdecken Sie unseren Sprachenshop:

- ✓ Der Onlineshop für Sprachprodukte
- ✓ Bücher, Hörbücher, Computerkurse, DVDs & mehr
- ✓ Für abwechslungsreiches Lernen und Lehren

Tel. +49 (0)89 / 95 46 99 55

**Jetzt unter [sprachenshop.de/adesso](http://sprachenshop.de/adesso)**





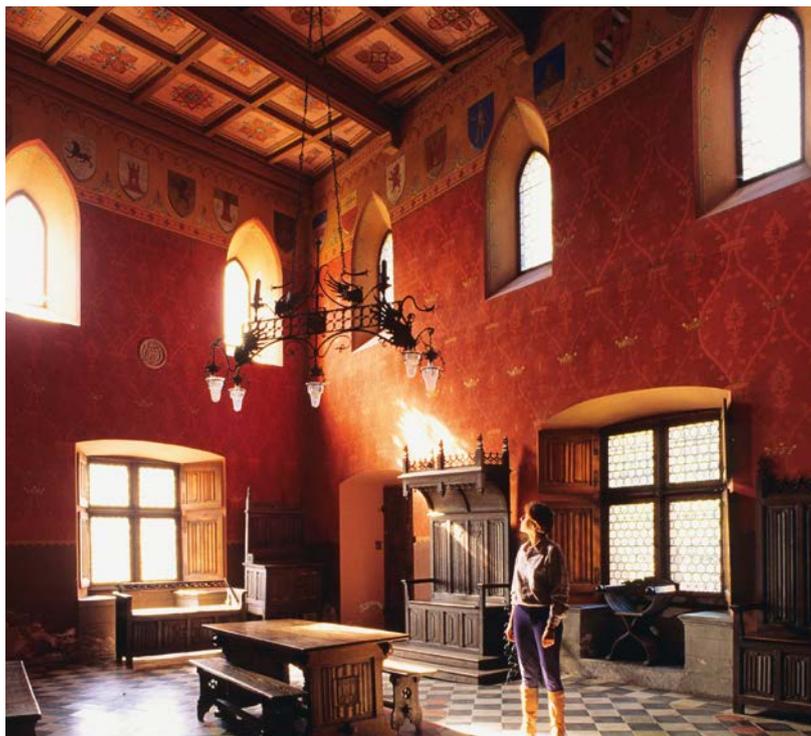
# Saint-Pierre

Im Nordwesten Italiens, im Aostatal, liegt Saint-Pierre mit seinen zwei Burgen. Wer bis zur Hütte Mont Fallère wandert, glaubt sich in einem Märchen. Nicht nur wegen des grandiosen Ausblicks auf den Gran Paradiso.

TESTO ELIANA GIURATRABOCCHETTI

MEDIO

**A destra:** una delle sale interne del castello di Saint-Pierre. **Nell'altra pagina:** il castello di Saint-Pierre.



**U**na valle silenziosa, una distesa infinita di meli, strani animali nel bosco e un castello incantato.

Anzi, a dir la verità, di castelli ce ne sono addirittura due, perché questo piccolo borgo di 3.000 abitanti o poco più, su un pendio a 731 metri d'altitudine a soli 20 chilometri da Aosta, si trova in una posizione strategica: sulla strada principale che taglia la Valle d'Aosta da est a ovest, vicino al fiume Dora Baltea, in un territorio con ampie superfici coltivabili e un clima mite e soleggiato. Arrivarci è come entrare in un libro di fiabe. Il primo castello, arroccato su un'altura da dove domina il borgo, è uno dei più antichi della Valle d'Aosta: le prime testimonianze che lo riguardano risalgono al 1191. Caratteristico è il mastio centrale a pianta quadrata, sormontato da quattro torrette aggiunte a posteriori nell'Ottocento e collegate fra loro da un camminamento. Nel 1986 l'edificio è diventato sede del Museo regionale di Scienze naturali

Ef시오 Noussan, attualmente chiuso per restauro (la riapertura è prevista per il 2020). Il castello, visibile anche di notte e da lontano grazie a un suggestivo sistema di illuminazione, è il vero simbolo di Saint-Pierre. Ai suoi piedi si trova la chiesa parrocchiale di San Pietro, ricostruita nel 1872, ma le cui origini risalgono all'anno Mille. Al suo interno si trova un pulpito in noce di notevole interesse storico e artistico, databile al XVIII secolo e fatto di pannelli intagliati su cui è rappresentata la vita di San Pietro.

Se il castello di Saint-Pierre potrebbe benissimo essere la dimora di una principessa, quello di Sarrion de la Tour ricorda



<b>la valle</b> ▶ Tal	<b>soleggiato</b> ▶ sonnig	<b>sormontato</b> ▶ überragt	<b>ricostruito</b> ▶ wieder aufgebaut
<b>la distesa</b> ▶ Fläche, Weite	<b>il libro di fiabe</b> ▶ Märchenbuch	<b>aggiunto a posteriori</b> ▶ nachträglich ergänzt	<b>il pulpito</b> ▶ Kanzel
<b>anzi</b> ▶ oder besser	<b>arroccato</b> ▶ thronend	<b>il camminamento</b> ▶ Laufgraben	<b>il noce</b> ▶ Walnussholz
<b>il pendio</b> ▶ Hang	<b>l'altura</b> ▶ Hochebene	<b>l'edificio</b> ▶ Gebäude	<b>databile</b> ▶ datierbar
<b>il metro d'altitudine</b> ▶ Höhenmeter	<b>la testimonianza</b> ▶ Nachweis	<b>suggestivo</b> ▶ stimmungsvoll	<b>il pannello</b> ▶ Tafel, Platte
<b>tagliare</b> ▶ durchqueren, abschneiden	<b>risalire a</b> ▶ stammen aus	<b>l'illuminazione f.</b> ▶ Beleuchtung	<b>intagliato</b> ▶ geschnitzt
<b>la superficie</b> ▶ Fläche	<b>il mastio</b> ▶ Bergfried	<b>la chiesa parrocchiale</b> ▶ Pfarrkirche	<b>la dimora</b> ▶ Wohnsitz, Herrenhaus
<b>coltivabile</b> ▶ Anbau-	<b>a pianta quadrata</b> ▶ mit quadratischem Grundriss		



Il castello di Sarriod de la Tour.

## Curiosità

La **Valle d'Aosta**, con la Sicilia, la Sardegna, il Friuli-Venezia Giulia e il Trentino-Alto Adige, è una delle cinque regioni italiane **a statuto speciale** [*Sonderstatut*]. In questa regione l'italiano e il francese sono le due lingue ufficiali [*Amtssprachen*], a eccezione dell'ambito giudiziario [*Justizbereich*], dove la lingua ufficiale è solo l'italiano. La Valle d'Aosta non solo è la **regione più piccola d'Italia**, ma anche quella con la minore densità di popolazione [*Bevölkerungsdichte*]: **39 abitanti per chilometro quadrato**. In Valle d'Aosta si trova anche il **primo parco nazionale italiano**, quello del Gran Paradiso, che si estende [*estendersi: sich erstrecken*] fino al Piemonte. Questa regione detiene un altro primato [*detenere un primato: einen Rekord halten*]: **Aosta è la città più fredda d'Italia**.

la tipica casa della strega cattiva. Dal XII secolo al 1921 di proprietà della casata da cui prese il nome, fu acquistato in seguito da una nobile famiglia genovese, i Bensa, ma dal 1970 è di proprietà della Regione Valle d'Aosta. Il castello che vediamo oggi è il risultato di una serie di modifiche e aggiunte che si sono susseguite negli anni. "Irregolare, disarmonico, privo di equilibrio", questo il giudizio che gli storici dell'arte ne davano in pieno illuminismo. In realtà, merita una visita soprattutto per la suggestiva Sala delle teste, dove 171 mensole lignee intagliate nel XV secolo raffigurano personaggi che sembrano usciti direttamente da un bestiario medievale: unicorni, sirene con la coda bifida, animali domestici e selvaggi, insetti, mostri dall'aspetto diabolico. Non mancano neppure le sculture "perbene", come eleganti donne e uomini con il cappello. Di

notevole interesse anche il viret, la bellissima scala a chiocciola, e la cappella, con un ciclo di affreschi a soggetto religioso letteralmente tagliato a metà da una volta barocca aggiunta nel 1700.

Saint-Pierre significa però soprattutto natura incontaminata e ancora selvaggia, che è possibile scoprire seguendo uno degli straordinari percorsi escursionistici della zona. Dai piedi del castello di Saint-Pierre, per esempio, parte un itinerario, da fare anche in mountain-bike, che attraversa vigneti e frutteti. Un altro, lungo circa sette chilometri, attraversa boschi di larici, costeggia diversi ruscelli e conduce alla Conca di Vètan (a 2.000 metri di altitudine). Da qui, seguendo un sentiero ben segnalato lungo circa 4 chilometri e mezzo, si arriva al rifugio Mont Fallère (a 2.385 metri), da cui, nelle giornate soleggiate, si gode di una

<b>la strega</b>	▶ Hexe
<b>la proprietà</b>	▶ Eigentum
<b>la casata</b>	▶ Geschlecht
<b>nobile</b>	▶ adelig
<b>il risultato</b>	▶ Ergebnis
<b>la modifica</b>	▶ Umbau
<b>l'aggiunta</b>	▶ Anbau
<b>susseguirsi</b>	▶ aufeinanderfolgen
<b>privo di equilibrio</b>	▶ unausgewogen
<b>il giudizio</b>	▶ Urteil

<b>lo storico dell'arte</b>	▶ Kunsthistoriker
<b>l'illuminismo</b>	▶ Aufklärung
<b>meritare</b>	▶ sich lohnen
<b>la mensola</b>	▶ Konsole
<b>ligneo</b>	▶ Holz
<b>raffigurare</b>	▶ darstellen
<b>il bestiario</b>	▶ Tierbuch
<b>medievale</b>	▶ mittelalterlich
<b>l'unicorno</b>	▶ Einhorn
<b>la coda bifida</b>	▶ geteilter Fischeschwanz

<b>domestico</b>	▶ zahm, Haus-
<b>selvaggio</b>	▶ wild
<b>perbene</b>	▶ rechtschaffen, ordentlich
<b>la scala a chiocciola</b>	▶ Wendeltreppe
<b>a soggetto religioso</b>	▶ mit religiösem Thema
<b>la volta</b>	▶ Gewölbe
<b>incontaminato</b>	▶ unberührt

<b>il percorso escursionistico</b>	▶ Wanderweg
<b>l'itinerario</b>	▶ Route
<b>il vigneto</b>	▶ Weingarten, -berg
<b>il frutteto</b>	▶ Obstgarten
<b>il larice</b>	▶ Lärche
<b>costeggiare</b>	▶ entlangführen
<b>il ruscello</b>	▶ Bach
<b>il rifugio</b>	▶ Schutz-, Berghütte

vista impagabile sulle cime più alte della catena del Gran Paradiso. La sensazione è quella di trovarsi in un vero e proprio museo a cielo aperto. Fra i rami o dietro le rocce spuntano piccole sculture di gufi, marmotte, volpi, picchi e gnomi che spiano tra gli alberi. A mano a mano che ci si avvicina al rifugio, le statue diventano sempre più grandi, fino a incontrare una coppia di camosci, il nonno con il nipote, bambini che pescano nel ruscello coccinelle giganti. Sono solo alcune delle circa 120 opere realizzate dallo scultore e proprietario del rifugio Siro Viérin. Oltre alle passeggiate, Saint-Pierre è anche la meta ideale per chi ama lo sci e gli sport

invernali in generale, anche estremi come lo snowkite, la discesa velocissima con uno snowboard trainati da una vela da kite, o il cat riding, la salita con il gatto delle nevi e le racchette da neve e la discesa con gli sci. Chi preferisce gli sport tradizionali può scegliere fra i numerosi impianti che si trovano a poca distanza: in 10 minuti si arriva a Pila, in 25 minuti sulle piste di Courmayeur, in 35 a La Thuile, Val Ferret e Val Veny, in 55 minuti si raggiungono le piste di Cervinia e in un'ora si arriva a Champoluc. Da provare anche la discesa in notturna sulle piste di Saint-Nicolas, a soli quattro chilometri da Saint-Pierre.



Una delle oltre 120 sculture di legno situate sul percorso che porta al rifugio Mont Fallère.

## MENU TIPICO



### Antipasti

Insalata di mele.

Tagliere [*Brettljause*] di salumi tipici, come la mocetta [*Rohschinken aus abgelagerter, mit Kräutern gewürzter Keule von Rind, Ziege oder Gemse*] e il boudin [*Blutwurst aus gek. Schweineblut, Kartoffeln, Speck und Gewürzen*].

Fontina [*halbharter Kuh-Rohmilchkäse*] e fromadzo [*halbfester Schnittkäse aus entrahmter Kuhmilch*], con miele e noci.



### Primi

Crespelle [*Crepe*] alla valdostana, con fontina e prosciutto cotto affumicato [*geräuchert*].

Gnocchi alla fonduta.



### Secondi

Polenta e carbonada [*Karbonade*].

Salsicette in umido con polenta.

Coscia di agnello brasata [*geschmorte Lammkeule*] al vino bianco.



### Dolci

La torta di mele chiamata anche paciocco di Saint-Pierre.

*Doucereinetta*, dolce lievitato [*Hefekuchen*] a base di mele candite, renetta e rossa, e moscato.



**impagabile** ➤ unbezahllbar

**la cima** ➤ Gipfel

**la catena** ➤ Kette, hier: Bergkette

**il ramo** ➤ Zweig

**la roccia** ➤ Felsen

**spuntare** ➤ hervorragen

**il gufo** ➤ Eule, Kauz

**la marmotta** ➤ Murmeltier

**il picchio** ➤ Specht

**spiare** ➤ lauern, ausspähen

**a mano a mano** ➤ nach und nach

**il camoscio** ➤ Gemse

**la coccinella** ➤ Marienkäfer

**il proprietario** ➤ Inhaber

**la discesa** ➤ Abfahrt

**trainato** ➤ gezogen

**la vela** ➤ Segel

**la salita** ➤ Aufstieg

**il gatto delle nevi** ➤ Pistenraupe

**la racchetta da neve** ➤ Schneeschuh

**l'impianto** ➤ Anlage, hier: Skilift

**in notturna** ➤ bei Flutlicht

QUESTO MESE IN LIBRERIA  
**UNA DONNA  
DA RISCOPRIRE**

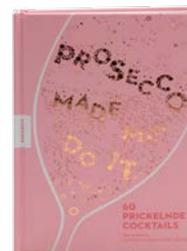


PREMIO  
**STREGA**

GRATIS DAL WEB  
**NELLA CITTÀ DEL  
SILENZIO**



DAL NOSTRO SCAFFALE  
**60 COCKTAIL, UN VINO  
CULT**



**MEDIO** Nata a Monaco di Baviera, ma di origini ebraico-polacche, Helena Janeczek vive in Italia da decenni. Autrice di libri tradotti anche in tedesco, con questo “romanzo dal vero” ha conquistato lo Strega, il più ambito premio italiano. Protagonista è Gerda Taro, fotoreporter tedesca di origini ebraico-polacche, compagna del fotografo ungherese Robert Capa e militante socialista rivoluzionaria, morta a soli 27 anni sul fronte della guerra civile spagnola. Oltre a riportare alla luce una figura di donna affascinante e dimenticata, l'autrice racconta il retrotterra culturale, la società e lo spirito di quei tempi ormai lontani, in cui in Europa si combatteva per sconfiggere le dittature, per un mondo nel quale l'individuo e l'artista fossero liberi di scegliere e di esprimersi.

**Genere:** biografia romanziata. **Lingua:** abbastanza facile. **Helena Janeczek, La ragazza con la Leica, Guanda, 333 pagine, € 18.**

**MEDIO** Pubblicato nel 1900, Il fuoco risale al periodo “fiorentino” di Gabriele D'Annunzio, ormai celebre per le sue opere in versi, in prosa e teatrali, per la sua vita scandalosa e le prese di posizione da raffinato esteta decadente. Il romanzo racconta l'incontro del Vate con il pensiero di Nietzsche. Il protagonista è Stelio, un artista di nobile casato che trascorre le sue giornate passeggiando per “la città del silenzio”, discutendo con amici artisti e intellettuali su come riportare in vita i tesori dell'antichità. Grazie all'amante Foscarina legge le pagine che Nietzsche dedica alla tragedia e resta affascinato dalle sue teorie. Quando, in maniera inat-tesa, Wagner muore, Stelio segue il suo funerale e abbandona l'amante, pronto per lanciarsi verso nuove emozioni.

**Il fuoco è scaricabile al link: [www.liberliber.it/online/autori/autori-d/gabriele-dannunzio/il-fuoco/](http://www.liberliber.it/online/autori/autori-d/gabriele-dannunzio/il-fuoco/)**

**FACILE** Il Prosecco non è semplice vino frizzante da sorseggiare alle feste, “è culto e cultura”, come afferma l'autrice italoamericana Amy Zavatto nella quarta di copertina di questo volumetto dalla grafica accattivante. L'autrice propone 60 cocktail a base di Prosecco, il vino italiano più esportato all'estero, che tra i colli trevigiani di Conegliano, Asolo e del Montello ha la sua culla e una delle aree di produzione Doc. Dal tradizionale Bellini, con polpa di pesca, al fruttato Mimosa, con spremuta d'arancia, dal celeberrimo Negroni Sbagliato, con vermut, Campari e scorza d'arancia, al Positano Pop, preparato con zucchero, limoncello e gocce di limone, fino al Pink Sgroppino, con sorbetto di lamponi e grappa. Tutti da provare! V.P.

**Amy Zavatto, Prosecco made me do it: 60 prickelnde Cocktails, Knesebeck, 144 pagine, € 12.**

QUESTO MESE IN LIBRERIA

<b>l'origine f.</b>	► Herkunft
<b>il decennio</b>	► Jahrzehnt
<b>l'autrice f.</b>	► Autorin
<b>conquistare</b>	► hier: erhalten
<b>ambito</b>	► begehrt
<b>la compagna</b>	► Lebensgefährtin
<b>la guerra civile</b>	► Bürgerkrieg
<b>riportare alla luce</b>	► ans Licht bringen
<b>il retrotterra</b>	► Hintergrund
<b>lo spirito</b>	► Geist
<b>combattere</b>	► kämpfen

**sconfiggere** ► besiegen

<b>l'artista m./f.</b>	► Künstler, -in
<b>scegliere</b>	► eine Wahl treffen
<b>esprimersi</b>	► sich äußern

GRATIS DAL WEB

<b>pubblicato</b>	► veröffentlicht
<b>risalire a</b>	► zurückgehen auf
<b>l'opera</b>	► Werk
<b>la presa di posizione</b>	► Stellungnahme
<b>il Vate:</b>	Beiname von Gabriele D'Annunzio
<b>di nobile casato</b>	► aus adeligem Haus

**riportare in vita** ► wieder zum Leben erwecken

<b>l'antichità</b>	► Antike
<b>dedicare</b>	► widmen
<b>inatteso</b>	► unerwartet
<b>il funerale</b>	► Begräbnis
<b>abbandonare</b>	► verlassen
<b>lanciarsi</b>	► sich stürzen

DAL NOSTRO SCAFFALE

<b>il vino frizzante</b>	► Perlwein
<b>sorseggiare</b>	► schlürfen, hier: trinken
<b>affermare</b>	► behaupten

**la quarta di copertina** ► Rückseite

<b>accattivante</b>	► ansprechend
<b>il colle</b>	► Hügel
<b>trevigiano</b>	► treviser
<b>la culla</b>	► Wiege
<b>Doc:</b>	kontrollierte Ursprungsbezeichnung
<b>la polpa</b>	► hier: Fruchtfleisch
<b>fruttato</b>	► fruchtig
<b>celeberrimo</b>	► sehr berühmt
<b>la scorza</b>	► Schale

## I GRANDI CAPOLAVORI DELLA LETTERATURA ITALIANA

## COSÌ PARLÒ BELLAVISTA, LUCIANO DE CRESCENZO (1928)

## IL LIBRO

Uscito nel 1977, è la prima opera dell'ingegnere napoletano ed ex dirigente dell'Ibm Luciano De Crescenzo, destinato a diventare nei due decenni seguenti uno dei portavoce più conosciuti e amati della napoletanità. Grazie alle apparizioni televisive del suo autore, sempre allegro e scanzonato, questo libro leggero arrivò in poco tempo a vendere ben 600.000 copie in Italia e molte altre all'estero. Erano gli anni in cui esplodeva la nuova comicità napoletana, che poi dilagò in televisione grazie a Renzo Arbore, di cui De Crescenzo era grande amico. In *Bellavista* troviamo lo spirito beffardo del popolo napoletano, con la sua grande capacità di accettazione e improvvisazione, l'allegria e il senso della famiglia e delle convenienze sociali, il rispetto della tradizione e della religione. Intelligente, colto e spiritoso, De Crescenzo mostra nelle sue pagine il meglio di una città che si trovava già in uno stato febbrile, pronta per accogliere Armando Maradona e già invasa dalla cocaina della Nuova Camorra. Sicuramente un mondo oggi in gran parte scomparso, o sommerso da nuove emergenze e da una mentalità diversa, che ha lasciato però tracce profonde nel cuore dei napoletani.

**Genere:** intrattenimento. **Lingua:** abbastanza difficile.

## LA TRAMA

L'autore (l'ingegne', ovvero l'ingegnere), mescolando il dialetto a un linguaggio che può essere compreso dagli amici del Nord cui si rivolge, racconta lo spirito della sua città presentando dialoghi tratti dalla strada, dove batte il cuore di Napoli. Sono le chiacchiere che ogni giorno si possono ascoltare nei bar, all'ingresso dei palazzi o nelle piazze. Gli argomenti sono i più diversi, dalla politica alle vicende personali, dallo sport all'amore. *Bellavista* è un professore la cui autorità è in grado di spiegare e chiarire ogni dubbio. I riti condivisi sono quelli di sempre: bere il caffè, mangiare e andare a spasso, respirando l'aria fina dell'antichissima città sotto il Vesuvio. Sono piccoli rituali che si ripresentano ogni giorno e rafforzano lo spirito di appartenenza di un popolo povero, ma ricco d'intelligenza e furbizia, poco obbediente alle regole dello stato, ma fedele alla tradizione.

## IL TESTO

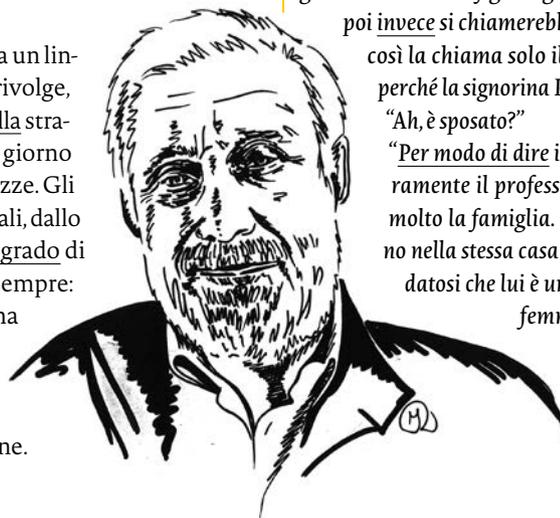
"Gesù Gesù, ma come: un appassionato di Napoli come voi che non conosce il professore Bellavista! E quello il professore conosce Napoli dentro e fuori! Ve la pitta! Ve la ricama! Ingegne', senza voler fare mancamento a voi, il professor Bellavista quando non ha bevuto è capace di rispondere a qualsiasi domanda storica e geografica sulla città. Una volta lo volevamo mandare a Lascia o Raddoppia, ma lui poi non ci è voluto andare perché gli stava antipatica la televisione".

"Ma di che cosa è professore?"

"È professore di filosofia, ma adesso sta in pensione, e poi tiene pure tre quartini alla Riviera di Chiaia oltre alla casa di proprietà sulla scesa di Sant'Antonio dove abita insieme alla moglie signora Maria e alla figlia signorina Patrizia che poi invece si chiamerebbe Aspasia, ma che così la chiama solo il professore anche perché la signorina Patrizia non vuole".

"Ah, è sposato?"

"Per modo di dire ingegne' perché veramente il professore non frequenta molto la famiglia. Diciamo che vivono nella stessa casa ma non si parlano datosi che lui è un uomo e loro sono femmine. Il professore dice che non sa parlare la lingua femminile".



## IL LIBRO

**l'opera** ▶ Werk

**il dirigente** ▶ Manager

**il decennio** ▶ Jahrzehnt

**seguinte** ▶ darauffolgend

**il portavoce** ▶ hier: Sprachrohr

**l'apparizione f.** ▶ Auftritt

**scanzonato** ▶ unbeschwert

**esplodere** ▶ hier: losgehen

**dilagare** ▶ sich rasch ausbreiten

**beffardo** ▶ spöttisch

**l'accettazione f.** ▶ Aufnahme

## le convenienze pl. ▶ Umgangsformen

**colto** ▶ gebildet

**spiritoso** ▶ geistreich

**febbrile** ▶ hektisch

**accogliere** ▶ empfangen

**invaso** ▶ überflutet

**sommerso** ▶ untergegangen

**l'emergenza** ▶ Ausnahmesituation

**la traccia** ▶ Spur

## LA TRAMA

**comprendere** ▶ verstehen

**trarre da** ▶ entnehmen, hier: aufschneiden

**battere** ▶ schlagen

**le chiacchiere pl.** ▶ Plaudereien

**la vicenda** ▶ Geschichte

**essere in grado** ▶ in der Lage sein

**condiviso** ▶ hier: gemeinsam

**ripresentarsi** ▶ sich wiederholen

**rafforzare** ▶ stärken

**l'appartenenza** ▶ Zugehörigkeit

**la furbizia** ▶ Schläue

**obbediente** ▶ gehorsam

## IL TESTO

**l'appassionato** ▶ leidenschaftlicher Anhänger

**pittare (dial. per dipingere)** ▶ malen

**ricamare** ▶ sticken

**senza voler fare mancamento a voi** ▶ ohne Ihnen etwas absprechen zu wollen

**Lascia e Raddoppia:** bekannte ital. TV-Quizsendung in den 50er Jahren

**il quartino (reg.)** ▶ kleine Wohnung

**la proprietà** ▶ Eigentum

**la scesa** ▶ Abhang

**invece** ▶ zwar, hingegen

**per modo di dire** ▶ sozusagen

**frequentare** ▶ Umgang haben

# LEGGI E VINCI

## TEST

DOPO AVER LETTO **ADESSO**,  
PROVA A VINCERE IL LIBRO.

### 1 La brama è

- a. una smania
- b. un desiderio intenso
- c. un'inquietudine

→ vedi *Un mondo di parole*

### 2 L'ingiuria

- a. è un reato penale
- b. non è un reato
- c. è un reato civile

→ vedi *Passaparola*

### 3 Dacia Maraini è stata per diversi anni la compagna di

- a. Giovanni Verga
- b. Luigi Pirandello
- c. Alberto Moravia

→ vedi *Tra le righe*

### 4 I Carabinieri dipendono dal

- a. ministero della Giustizia
- b. ministero della Difesa
- c. ministero degli Interni

→ vedi *Chiusura lampo*

### 5 Il primo Ape Piaggio è stato lanciato

- a. nel 1948
- b. nel 1958
- c. nel 1968

→ vedi *Cose*

### 6 Desco, anche se un po' desueto, è sinonimo di

- a. dolce
- b. tavola
- c. cucchiaio

→ vedi l'introduzione dello *Speciale Cucina Italiana*

## Soluzioni del test di ADESSO 11/2018:

1. b.; 2. c.; 3. b.; 4. c.; 5. a.; 6. a.

## IL LIBRO



## UN TRANQUILLO PAESE DI ROMAGNA

**FACILE** Un tranquillo paese di Romagna è l'opera prima di Carlo Flamigni, fino al 2008 più noto come medico che come scrittore. Si tratta di un giallo a tinte forti ambientato in un paesino delle colline romagnole, dove i pochi abitanti si conoscono tutti. La tranquillità di questo posto semplice viene turbata da un pericoloso assassino di bambini. Le indagini sono affidate al vicequestore Fusaroli, ma il vero investigatore è Primo Casadei, scrittore cinquantenne dal passato irrequieto, appena tornato nei luoghi della sua infanzia alla ricerca di aria buona.

**Rispondi correttamente alle domande del test e partecipa all'estrazione del LIBRO in palio.**

Vai alla pagina [www.adesso-online.de/gewinnspiele](http://www.adesso-online.de/gewinnspiele) oppure spedisce una cartolina, entro il 20 novembre, a: Spotlight Verlag, ADESSO - TEST, Kistlerhofstr. 172, D-81379 München. Il LIBRO è in vendita da: ItalLibri, tel +49 089 27299441.



Contatti: [itallibri@itallibri.de](mailto:itallibri@itallibri.de); [www.itallibri.de](http://www.itallibri.de)

l'opera prima - Erstlingswerk

noto - bekannt

il giallo - Krimi

a tinte forti - dramatisch

ambientato - angesiedelt

la collina - Hügel

turbare - stören, aufwühlen

l'assassino di bambini - Kindermörder

le indagini pl. - Ermittlungen

affidare - anvertrauen

l'investigatore m. - Ermittler

irrequieto - rastlos, aufgeregt



## VIAGGI

Le Dolomiti, paradiso per le vacanze ma anche scenario dove si sono scritte importanti pagine di storia. Viaggio alla scoperta di queste montagne e di sei luoghi da non perdere.

## ATTUALITÀ

Quattro chiacchiere con l'astrofisica Marica Branchesi, una delle 100 persone più influenti al mondo secondo il Time.

## ISTRUZIONI PER L'USO

Natale: riti, tradizioni e curiosità.

## LINGUA

I verbi difettivi.

## ADESSO 13/2018

è in edicola dal **28 novembre**.

## IMPRESSUM

**Herausgeber**  
Rudolf Spindler

**Chefredakteurin**  
Rossella Dimola

**Art Director**  
Michael Scheuffler

**Verlag und Redaktion**  
Kistlerhofstr. 172  
81379 München  
www.adesso-online.de

ISSN 0947-2096

**Geschäftsführer**  
Rudolf Spindler, Jan Henrik Groß

**Chef vom Dienst**  
Salvatore Viola

**Bildredaktion**  
Isadora Mancusi

**Redaktion**  
Eliana Giurtrabocchetti, Giovanna Iacono, Isadora Mancusi, Valentina Pinton (Online), Salvatore Viola

**Redaktionelle Mitarbeit**  
Andrea Balzer, Monica Guerra, Friederike Ott, Dorothea Schmuck

### Autoren

Renata Beltrami, Anna Bordoni, Michael Braun, Marina Collaci, Luca Iaccarino, Anna Mandelli, Daniela Mangione, Alessandro Melazzini, Marco Montemarano, Stefano Vastano, Luca Vitali, Silvia Ziche

**Gestaltung**  
Alexandra Barlow (frei)

**Leiter Redaktionsmanagement**  
Thorsten Mansch

**Produktionsleiterin**  
Ingrid Sturm

**Litho**  
Mohnd Media Mohndruck GmbH,  
33311 Gütersloh

**Druck**  
Vogel Druck und Medienservice  
GmbH, 97204 Höchberg

**Vertriebsleiterin**  
Monika Wohlgemuth

**Marketingleiterin**  
Jessica Sonnenberg

**Vertrieb**  
DPV Deutscher Pressevertrieb  
GmbH, www.dpv.de

© 2018 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH.

**Gesamt-Anzeigeleitung**  
Matthias Weidling  
(DIE ZEIT, Vi.S.d.P)  
Tel. +49 (0)40-32 80-142  
matthias.weidling@zeit.de

**Leitung Kooperationen**  
**Key Account Manager**  
**Sprachenmarkt**  
Iriet Yusuf  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
i.yusuf@spotlight-verlag.de

**Sales Manager Sprachenmarkt**  
Eva-Maria Markus  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
e.markus@spotlight-verlag.de

**Repräsentanz**  
**Empfehlungsanzeigen**

**Anzeigenleitung**  
iq media marketing gmbh  
Anke Wiegel  
Tel. +49 (0)40/3280-345  
anke.wiegel@iqm.de

**Düsseldorf**  
Tel. +49 (0)211/887-2055  
sales-duesseldorf@iqm.de

**Frankfurt**  
Tel. +49 (0)69/2424-4510  
sales-frankfurt@iqm.de

**München**  
Tel. +49 (0)89/545907-29  
sales-muenchen@iqm.de

**Stuttgart**  
Tel. +49 (0)711/96666-560  
sales-muenchen@iqm.de

**Hamburg**  
Tel. +49 (0)40/30183-102  
sales-hamburg@iqm.de

**Berlin**  
Tel. +49 (0)40/30183-102  
sales-hamburg@iqm.de

**Finanzen**  
Tel. +49 (0)211/887-2325  
sales-finanzen@iqm.de

**Lifestyle**  
Tel. +49 (0)211/887-2347  
sales-lifestyle@iqm.de

**International Sales**  
Tel. +49 (0)211/887-2347  
sales-international@iqm.de

**Anzeigenpreisliste**  
Es gilt die jeweils gültige Preisliste. Infos hierzu unter:  
www.spotlight-verlag.de/  
mediadaten

## LESERSERVICE

**Fragen zum Abonnement und zu Einzelbestellungen**  
Unser Serviceportal erreichen Sie 24 Stunden täglich unter:  
<https://kundenportal.spotlight-verlag.de>

**Privatkunden und Buchhändler**  
Tel. +49 (0)89/1214 0710  
Fax +49 (0)89/1214 0711  
abo@spotlight-verlag.de

**Lehrer, Trainer und Firmen**  
Tel. +49 (0)89/9546 7707  
Fax +49 (0)89/9546 7708  
lehrer@spotlight-verlag.de

**Einzelverkauf und Shop**  
Tel. +49 (0)89/9546 9955  
sprachenshop@spotlight-verlag.de

**Unsere Service-Zeiten**  
Montag bis Freitag 8 bis 20 Uhr,  
Samstag 9 bis 14 Uhr

**Postanschrift**  
Spotlight Verlag GmbH  
Kundenservice  
20080 Hamburg

**Fragen zu Themen im Heft**  
Kontaktieren Sie unsere Redaktion für alle Frage, Anregungen und Kritik per Mail:  
leserbrief-adesso@spotlight-verlag.de

**Konditionen**  
**Abonnement pro Ausgabe (14 Ausgaben p.a.)**

**Deutschland** € 7,90 inkl. MwSt. und Versandkosten  
**Österreich** € 7,90 inkl. MwSt. plus € 0,85 Versandkosten  
**Schweiz** sfr 10,30 plus sfr 1,50 Versandkosten  
**Übriges Ausland** € 7,90 plus Versandkosten

Studenten bekommen gegen Nachweis eine Ermäßigung.

Die Lieferung kann nach Ende des ersten Bezugsjahres jederzeit beendet werden – mit Geld-zurück-Garantie für bezahlte, aber noch nicht gelieferte Ausgaben.

Einzelverkaufspreis  
Deutschland: € 8,50

CPPAP-NR. 0220 U 92667

**Im Spotlight Verlag erscheinen**  
Spotlight, Business Spotlight, Écoute, Ecos, Adesso, Deutsch perfekt



## CAPIRE L'ITALIA

KLUGE ANTWORTEN AUF AKTUELLE FRAGEN

DI SALVATORE VIOLA

MEDIO



## Carabinieri e Polizia, qual è la differenza?

T. Ulrich

**I** compiti sembrano simili – mantenimento dell'ordine pubblico, indagini giudiziarie, multe a chi non rispetta il codice della strada – ma nella sostanza sono molto diversi. Innanzitutto i Carabinieri appartengono alle forze armate italiane e dipendono dal ministero della Difesa; la Polizia invece è un corpo civile e dipende dal dipartimento di Pubblica sicurezza del ministero degli Interni.

In Italia esistono “due” polizie per ragioni storiche. Dopo la caduta di Napoleone Bonaparte, nel 1814, nel riassetto dello stato seguito alla Restaurazione, il Regno di Sardegna (dal quale nascerà il Regno d'Italia) si dota di un'amministrazione unica per le funzioni

di polizia, ordine pubblico e amministrazione della giustizia, la cosiddetta Direzione generale del Buon governo. Il “braccio armato” di tale amministrazione sono i Carabinieri, un corpo d'élite che viene istituito il 13 luglio 1814 con funzioni di difesa e di tutela della sicurezza pubblica. Il Corpo delle guardie di Pubblica sicurezza nasce invece nel 1852 e, all'epoca, è un esempio unico nel suo genere di istituzione civile militarmente organizzata alle dirette dipendenze dell'amministrazione della Pubblica sicurezza. L'Italia non è l'unico paese ad avere “due polizie”. In Francia c'è la Gendarmerie; in Spagna c'è la Guardia civil, detta “la Benemérita”, proprio come i Carabinieri.

**la differenza** ▶ Unterschied

**il compito** ▶ Aufgabe

**il mantenimento** ▶ Aufrechterhaltung

**l'ordine (m.)**

**pubblico** ▶ öffentliche Ordnung

**le indagini (pl.)**

**giudiziarie** ▶ gerichtliche Ermittlungen

**il codice della strada**

▶ Straßenverkehrsordnung

**le forze (pl.)**

**armate** ▶ Streitkräfte

**dipendere** ▶ hier: unterstehen

**il ministero**

**della Difesa** ▶ Verteidigungsministerium

**la Pubblica sicurezza**

▶ öffentliche Sicherheit

**il ministero degli Interni** ▶ Innenministerium

**la ragione** ▶ Grund

**la caduta** ▶ Fall, Ende

**il riassetto** ▶ Neuordnung

**dotarsi** ▶ sich ausrüsten, hier: sich geben

**l'amministrazione f.** ▶ Verwaltung

**istituire** ▶ einrichten

**la tutela** ▶ Schutz

**il genere** ▶ Art

# Die digitale Ergänzung – zu Ihrem Sprachmagazin.



**1€ pro  
Monat**

## Upgrade für Abonnenten zum Vorteilspreis

- ✓ Das Magazin als App, online und als Download
- ✓ Das ideale Sprachtraining für unterwegs
- ✓ Mit Vorlesefunktion für ausgewählte Artikel

[adesso-online.de/upgrade](https://adesso-online.de/upgrade)

# Sprachreisen mit **ADESSO**

Toskana – La Dolce Vita

## Reisen ins Herz Ihrer Lieblingssprache!

Die neuen Sprachreisen von **Adesso** und ZEIT REISEN stehen ganz im Geist des Lernens mit allen Sinnen. Genießen Sie mit anderen sprachbegeisterten Reisenden bei einer Vielzahl von Aktivitäten die Kultur und Lebensart der **Toskana**, tauchen Sie entspannt ein in den Alltag und Zauber einer Region. Wir geben der Sprache Raum – ganz ungezwungen beim geführten Besuch auf dem Markt, dem gemeinsamen Kochkurs oder einem Spaziergang mit Adesso-Chefredakteurin **Rossella Dimola** durch ihre Heimatstadt Florenz. Ohne jeden Stundenplan genießen Sie Begegnungen und Gespräche und perfektionieren Ihre Sprachkenntnisse ganz nebenbei. **Seien Sie dabei!**

Termine: **11.05.–17.05.19 / 05.10.–11.10.19**

Preis: **ab 1.890 €**

**Neu!**  
**Adesso-Reisen**  
**2019**

### Entdecken Sie unsere neuen Reisen:

- ✓ Land, Leute & Kultur – Italienisch lernen ganz nebenbei
- ✓ Individuell für Sie gestaltetes Reiseprogramm
- ✓ Persönliches Treffen mit Rossella Dimola
- ✓ Mit bilinguaalem Reisebegleiter

**Jetzt buchen: Tel. 040 / 63 79 96 58**  
**oder unter [adesso-reisen.de](http://adesso-reisen.de)**